

983 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1978 07 03

Regierungsvorlage

Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge samt Anhang

VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES

The States Parties to the present Convention,

Considering the fundamental role of treaties in the history of international relations,

Recognizing the ever-increasing importance of treaties as a source of international law and as a means of developing peaceful co-operation among nations, whatever their constitutional and social systems,

Noting that the principles of free consent and of good faith and the pacta sunt servanda rule are universally recognized,

Affirming that disputes concerning treaties, like other international disputes, should be settled by peaceful means and in conformity with the principles of justice and international law,

Recalling the determination of the peoples of the United Nations to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties can be maintained,

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITES

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant le rôle fondamental des traités dans l'histoire des relations internationales,

Reconnaissant l'importance de plus en plus grande des traités en tant que source du droit international et en tant que moyen de développer la coopération pacifique entre les nations, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Constatant que les principes du libre consentement et de la bonne foi et la règle pacta sunt servanda sont universellement reconnus,

Affirmant que les différends concernant les traités doivent, comme les autres différends internationaux, être réglés par des moyens pacifiques et conformément aux principes de la justice et du droit international,

Rappelant la résolution des peuples des Nations Unies de créer les conditions nécessaires au maintien de la justice et du respect des obligations nées des traités,

(Übersetzung)

WIENER ÜBEREINKOMMEN ÜBER DAS RECHT DER VERTRÄGE

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens —

in Anbetracht der grundlegenden Rolle der Verträge in der Geschichte der internationalen Beziehungen;

in Erkenntnis der ständig wachsenden Bedeutung der Verträge als Quelle des Völkerrechts und als Mittel zur Entwicklung der friedlichen Zusammenarbeit zwischen den Völkern ungeachtet ihrer Verfassungs- und Gesellschaftssysteme;

im Hinblick darauf, daß die Grundsätze der freien Zustimmung und von Treu und Glauben sowie der Rechtsgrundsatz pacta sunt servanda allgemein anerkannt sind;

in Bekräftigung des Grundsatzes, daß Streitigkeiten über Verträge wie andere internationale Streitigkeiten durch friedliche Mittel nach den Grundsätzen der Gerechtigkeit und des Völkerrechts beigelegt werden sollen;

eingedenk der Entschlossenheit der Völker der Vereinten Nationen, Bedingungen zu schaffen, unter denen Gerechtigkeit und die Achtung der Verpflichtungen, die auf Verträgen beruhen, gewahrt werden können;

Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, such as the principles of the equal rights and self-determination of peoples, of the sovereign equality and independence of all States, of non-interference in the domestic affairs of States, of the prohibition of the threat or use of force and of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,

Believing that the codification and progressive development of the law of treaties achieved in the present Convention will promote the purposes of the United Nations set forth in the Charter, namely, the maintenance of international peace and security, the development of friendly relations and the achievement of co-operation among nations,

Affirming that the rules of customary international law will continue to govern questions not regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

PART I

INTRODUCTION

Article 1

Scope of the present Convention

The present Convention applies to treaties between States.

Article 2

Use of terms

1. For the purposes of the present Convention:

- (a) "treaty" means an international agreement con-

Conscients des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, tels que les principes concernant l'égalité des droits des peuples et leur droit de disposer d'eux-mêmes, l'égalité souveraine et l'indépendance de tous les Etats, la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, l'interdiction de la menace ou de l'emploi de la force et le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous,

Convaincus que la codification et le développement progressif du droit des traités réalisés dans la présente Convention serviront les buts des Nations Unies énoncés dans la Charte, qui sont de maintenir la paix et la sécurité internationales, de développer entre les nations des relations amicales et de réaliser la coopération internationale,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions non réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

INTRODUCTION

Article premier

Portée de la présente Convention

La présente Convention s'applique aux traités entre Etats.

Article 2

Expressions employées

1. Aux fins de la présente Convention:

- a) l'expression « traité » s'entend d'un accord inter-

im Bewußtsein der in der Satzung der Vereinten Nationen enthaltenen völkerrechtlichen Grundsätze, darunter der Grundsätze der Gleichberechtigung und des Selbstbestimmungsrechtes der Völker, der souveränen Gleichheit und Unabhängigkeit aller Staaten, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der Staaten, des Verbots der Drohung mit Gewalt oder der Gewaltanwendung sowie der allgemeinen Achtung und Wahrung der Menschenrechte und Grundfreiheiten für jedermann;

überzeugt, daß die in diesem Übereinkommen verwirklichte Kodifikation und fortschreitende Entwicklung des Vertragsrechts die in der Satzung der Vereinten Nationen verkündeten Ziele fördern wird, nämlich die Aufrechterhaltung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen und die Verwirklichung der Zusammenarbeit zwischen den Nationen;

in Bekräftigung des Grundsatzes, daß die Sätze des Völkergewohnheitsrechts weiterhin für Fragen gelten, die in diesem Übereinkommen nicht geregelt sind —

haben folgendes vereinbart:

TEIL I

EINLEITUNG

Artikel 1

Geltungsbereich dieses Übereinkommens

Dieses Übereinkommen findet auf Verträge zwischen Staaten Anwendung.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens

- a) bedeutet „Vertrag“ eine in Schriftform geschlos-

- cluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation;
- (b) "ratification", "acceptance", "approval" and "accession" mean in each case the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;
- (c) "full powers" means a document emanating from the competent authority of a State designating a person or persons to represent the State for negotiating, adopting or authenticating the text of a treaty, for expressing the consent of the State to be bound by a treaty, or for accomplishing any other act with respect to a treaty;
- (d) "reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State;
- (e) "negotiating State" means a State which took part in the drawing up and adoption of the text of the treaty;
- (f) "contracting State" means a State which has consented to be bound by the
- national conclu par écrit entre Etats et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes, et quelle que soit sa dénomination particulière;
- b) les expressions « ratification », « acceptation », « approbation » et « adhésion » s'entendent, selon le cas, de l'acte international ainsi dénommé par lequel un Etat établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité;
- c) l'expression « pleins pouvoirs » s'entend d'un document émanant de l'autorité compétente d'un Etat et désignant une ou plusieurs personnes pour représenter l'Etat pour la négociation, l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité, pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité ou pour accomplir tout autre acte à l'égard du traité;
- d) l'expression « réserve » s'entend d'une déclaration unilatérale, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat quand il signe, ratifie, accepte ou approuve un traité ou y adhère, par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité dans leur application à cet Etat;
- e) l'expression « Etat ayant participé à la négociation » s'entend d'un Etat ayant participé à l'élaboration et à l'adoption du texte du traité;
- f) l'expression « Etat contractant » s'entend d'un Etat qui a consenti à être
- sene und vom Völkerrecht bestimmte internationale Übereinkunft zwischen Staaten, gleichviel ob sie in einer oder in mehreren zusammengehörigen Urkunden enthalten ist und welche besondere Bezeichnung sie hat;
- b) bedeutet „Ratifikation“, „Annahme“, „Genehmigung“ und „Beitritt“ jeweils die so bezeichnete völkerrechtliche Handlung, durch die ein Staat im internationalen Bereich seine Zustimmung bekundet, durch einen Vertrag gebunden zu sein;
- c) bedeutet „Vollmacht“ eine vom zuständigen Organ eines Staates errichtete Urkunde, durch die einzelne oder mehrere Personen benannt werden, um in Vertretung des Staates den Text eines Vertrags auszuhandeln oder als authentisch festzulegen, die Zustimmung des Staates auszudrücken, durch einen Vertrag gebunden zu sein, oder sonstige Handlungen in bezug auf einen Vertrag vorzunehmen;
- d) bedeutet „Vorbehalt“ eine wie auch immer formulierte oder bezeichnete, von einem Staat bei der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung eines Vertrags oder bei dem Beitritt zu einem Vertrag abgegebene einseitige Erklärung, durch die der Staat bezweckt, die Rechtswirkung einzelner Vertragsbestimmungen in der Anwendung auf diesen Staat auszuschließen oder zu ändern;
- e) bedeutet „Verhandlungsstaat“ einen Staat, der am Abfassen und Annehmen des Vertragstextes teilgenommen hat;
- f) bedeutet „Vertragsstaat“ einen Staat, der zugestimmt hat, durch den

treaty, whether or not the treaty has entered into force;

(g) "party" means a State which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force;

(h) "third State" means a State not a party to the treaty;

(i) "international organization" means an intergovernmental organization.

2. The provisions of paragraph 1 regarding the use of terms in the present Convention are without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in the internal law of any State.

Article 3

International agreements not within the scope of the present Convention

The fact that the present Convention does not apply to international agreements concluded between States and other subjects of international law or between such other subjects of international law, or to international agreements not in written form, shall not affect:

- (a) the legal force of such agreements;
- (b) the application to them of any of the rules set forth in the present Convention to which they would be subject under international law independently of the Convention;
- (c) the application of the Convention to the relations of States as between themselves under international agreements to which other subjects of international law are also parties.

lié par le traité, que le traité soit entré en vigueur ou non;

g) l'expression « partie » s'entend d'un Etat qui a consenti à être lié par le traité et à l'égard duquel le traité est en vigueur;

h) l'expression « Etat tiers » s'entend d'un Etat qui n'est pas partie au traité;

i) l'expression « organisation internationale » s'entend d'une organisation intergouvernementale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les expressions employées dans la présente Convention ne préjudicient pas à l'emploi de ces expressions ni au sens qui peut leur être donné dans le droit interne d'un Etat.

Article 3

Accords internationaux n'entrant pas dans le cadre de la présente Convention

Le fait que la présente Convention ne s'applique ni aux accords internationaux conclus entre des Etats et d'autres sujets du droit international ou entre ces autres sujets du droit international, ni aux accords internationaux qui n'ont pas été conclus par écrit, ne porte pas atteinte:

- a) à la valeur juridique de tels accords;
- b) à l'application à ces accords de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles ils seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention;
- c) à l'application de la Convention aux relations entre Etats régies par des accords internationaux auxquels sont également parties d'autres sujets du droit international.

Vertrag gebunden zu sein, gleichviel ob der Vertrag in Kraft getreten ist oder nicht;

g) bedeutet „Vertragspartei“ einen Staat, der zugestimmt hat, durch den Vertrag gebunden zu sein, und für den der Vertrag in Kraft ist;

h) bedeutet „Drittstaat“ einen Staat, der nicht Vertragspartei ist;

i) bedeutet „internationale Organisation“ eine zwischenstaatliche Organisation.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 über die in diesem Übereinkommen verwendeten Begriffe beeinträchtigen weder die Verwendung dieser Begriffe noch die Bedeutung, die ihnen im innerstaatlichen Recht gegebenenfalls zukommt.

Artikel 3

Nicht in den Geltungsbereich dieses Übereinkommens fallende internationale Übereinkünfte

Der Umstand, daß dieses Übereinkommen weder auf die zwischen Staaten und anderen Völkerrechtssubjekten oder zwischen solchen anderen Völkerrechtssubjekten geschlossenen internationalen Übereinkünfte noch auf nicht schriftliche internationale Übereinkünfte Anwendung findet, berührt nicht

- a) die rechtliche Gültigkeit solcher Übereinkünfte;
- b) die Anwendung einer der in diesem Übereinkommen niedergelegten Regeln auf sie, denen sie auch unabhängig von diesem Übereinkommen auf Grund des Völkerrechts unterworfen wären;
- c) die Anwendung des Übereinkommens auf die Beziehungen zwischen Staaten auf Grund internationaler Übereinkünfte, denen auch andere Völkerrechtssubjekte als Vertragsparteien angehören.

Article 4
Non-retroactivity of the present Convention

Without prejudice to the application of any rules set forth in the present Convention to which treaties would be subject under international law independently of the Convention, the Convention applies only to treaties which are concluded by States after the entry into force of the present Convention with regard to such States.

Article 5

Treaties constituting international organizations and treaties adopted within an international organization

The present Convention applies to any treaty which is the constituent instrument of an international organization and to any treaty adopted within an international organization without prejudice to any relevant rules of the organization.

PART II

CONCLUSION AND ENTRY INTO FORCE OF TREATIES

SECTION 1: CONCLUSION OF TREATIES

Article 6

Capacity of States to conclude treaties

Every State possesses capacity to conclude treaties.

Article 7

Full powers

1. A person is considered as representing a State for the purpose of adopting or authenticating the text of a treaty or for the purpose of expressing the consent of the State to be bound by a treaty if:

Article 4
Non-rétroactivité de la présente Convention

Sans préjudice de l'application de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles les traités seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention, celle-ci s'applique uniquement aux traités conclus par des Etats après son entrée en vigueur à l'égard de ces Etats.

Article 5

Traités constitutifs d'organisations internationales et traités adoptés au sein d'une organisation internationale

La présente Convention s'applique à tout traité qui est l'acte constitutif d'une organisation internationale et à tout traité adopté au sein d'une organisation internationale, sous réserve de toute règle pertinente de l'organisation.

PARTIE II

CONCLUSION ET ENTREE EN VIGUEUR DES TRAITES

SECTION 1: CONCLUSION DES TRAITES

Article 6

Capacité des Etats de conclure des traités

Tout Etat a la capacité de conclure des traités.

Article 7

Pleins pouvoirs

1. Une personne est considérée comme représentant un Etat pour l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité:

Artikel 4

Nichtrückwirkung dieses Übereinkommens

Unbeschadet der Anwendung der in diesem Übereinkommen niedergelegten Regeln, denen Verträge unabhängig von dem Übereinkommen auf Grund des Völkerrechts unterworfen wären, findet das Übereinkommen nur auf Verträge Anwendung, die von Staaten geschlossen werden, nachdem das Übereinkommen für sie in Kraft getreten ist.

Artikel 5

Gründungsverträge internationaler Organisationen und im Rahmen einer internationalen Organisation angenommene Verträge

Dieses Übereinkommen findet auf jeden Vertrag Anwendung, der die Gründungsurkunde einer internationalen Organisation bildet, sowie auf jeden im Rahmen einer internationalen Organisation angenommenen Vertrag, unbeschadet aller einschlägigen Vorschriften der Organisation.

TEIL II

ABSCHLUSS UND INKRAFTTRETEN VON VERTRÄGEN

ABSCHNITT 1: ABSCHLUSS VON VERTRÄGEN

Artikel 6

Vertragsfähigkeit der Staaten

Jeder Staat besitzt die Fähigkeit, Verträge zu schließen.

Artikel 7

Vollmacht

(1) Eine Person gilt hinsichtlich des Annehmens des Textes eines Vertrages oder der Festlegung seines authentischen Textes oder der Abgabe der Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, als Vertreter eines Staates,

- (a) he produces appropriate full powers; or
- (b) it appears from the practice of the States concerned or from other circumstances that their intention was to consider that person as representing the State for such purposes and to dispense with full powers.

2. In virtue of their functions and without having to produce full powers, the following are considered as representing their State:

- (a) Heads of State, Heads of Government and Ministers for Foreign Affairs, for the purpose of performing all acts relating to the conclusion of a treaty;
- (b) heads of diplomatic missions, for the purpose of adopting the text of a treaty between the accrediting State and the State to which they are accredited;
- (c) representatives accredited by States to an international conference or to an international organization or one of its organs, for the purpose of adopting the text of a treaty in that conference, organization or organ.

Article 8

Subsequent confirmation of an act performed without authorization

An act relating to the conclusion of a treaty performed by a person who cannot be considered under article 7 as authorized to represent a State for that purpose is without legal effect unless afterwards confirmed by that State.

- a) si elle produit des pleins pouvoirs appropriés; ou
- b) s'il ressort de la pratique des Etats intéressés ou d'autres circonstances qu'ils avaient l'intention de considérer cette personne comme représentant l'Etat à ces fins et de ne pas requérir la présentation de pleins pouvoirs.

2. En vertu de leurs fonctions et sans avoir à produire de pleins pouvoirs, sont considérés comme représentant leur Etat:

- a) les chefs d'Etat, les chefs de gouvernement et les ministres des affaires étrangères, pour tous les actes relatifs à la conclusion d'un traité;
- b) les chefs de mission diplomatique, pour l'adoption du texte d'un traité entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire;
- c) les représentants accrédités des Etats à une conférence internationale ou auprès d'une organisation internationale ou d'un de ses organes, pour l'adoption du texte d'un traité dans cette conférence, cette organisation ou cet organe.

Article 8

Confirmation ultérieure d'un acte accompli sans autorisation

Un acte relatif à la conclusion d'un traité accompli par une personne qui ne peut, en vertu de l'article 7, être considérée comme autorisée à représenter un Etat à cette fin est sans effet juridique, à moins qu'il ne soit confirmé ultérieurement par cet Etat.

- a) wenn sie eine gehörige Vollmacht vorlegt oder
- b) wenn aus der Übung der beteiligten Staaten oder aus anderen Umständen hervorgeht, daß sie die Absicht hatten, diese Person als Vertreter des Staates für die genannten Zwecke anzusehen und auch keine Vollmacht zu verlangen.

(2) Kraft ihres Amtes werden, ohne eine Vollmacht vorlegen zu müssen, als Vertreter ihres Staates angesehen

- a) Staatsoberhäupter, Regierungschefs und Außenminister zur Vornahme aller sich auf den Abschluß eines Vertrags beziehenden Handlungen;
- b) Chefs diplomatischer Missionen zum Annehmen des Textes eines Vertrags zwischen Entsende- und Empfangsstaat;
- c) die von Staaten bei einer internationalen Konferenz oder bei einer internationalen Organisation oder einem ihrer Organe beglaubigten Vertreter zum Annehmen des Textes eines Vertrags im Rahmen der Konferenz, der Organisation oder des Organs.

Artikel 8

Nachträgliche Bestätigung einer ohne Ermächtigung vorgenommenen Handlung

Eine sich auf den Abschluß eines Vertrags beziehende Handlung, die von einer Person vorgenommen wird, welche nicht nach Artikel 7 als zur Vertretung eines Staates zu diesem Zweck ermächtigt angesehen werden kann, ist ohne Rechtswirkung, sofern sie nicht nachträglich von dem Staat bestätigt wird.

983 der Beilagen

7

Article 9

Adoption of the text

1. The adoption of the text of a treaty takes place by the consent of all the States participating in its drawing up except as provided in paragraph 2.

2. The adoption of the text of a treaty at an international conference takes place by the vote of two thirds of the States present and voting, unless by the same majority they shall decide to apply a different rule.

Article 10

Authentication of the text

The text of a treaty is established as authentic and definitive:

- (a) by such procedure as may be provided for in the text or agreed upon by the States participating in its drawing up; or
- (b) failing such procedure, by the signature, signature *ad referendum* or initialling by the representatives of those States of the text of the treaty or of the Final Act of a conference incorporating the text.

Article 11

Means of expressing consent to be bound by a treaty

The consent of a State to be bound by a treaty may be expressed by signature, exchange of instruments constituting a treaty, ratification, acceptance, approval or accession, or by any other means if so agreed.

Article 9

Adoption du texte

1. L'adoption du texte d'un traité s'effectue par le consentement de tous les Etats participant à son élaboration, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. L'adoption du texte d'un traité à une conférence internationale s'effectue à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants, à moins que ces Etats ne décident, à la même majorité, d'appliquer une règle différente.

Article 10

Authentication du texte

Le texte d'un traité est arrêté comme authentique et définitif:

- a) suivant la procédure établie dans ce texte ou convenue par les Etats participant à l'élaboration du traité; ou,
- b) à défaut d'une telle procédure, par la signature, la signature *ad referendum* ou le paraphe, par les représentants de ces Etats, du texte du traité ou de l'acte final d'une conférence dans lequel le texte est consigné.

Article 11

Modes d'expression du consentement à être lié par un traité

Le consentement d'un Etat à être lié par un traité peut être exprimé par la signature, l'échange d'instruments constituant un traité, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion, ou par tout autre moyen convenu.

Artikel 9

Annehmen des Textes

(1) Der Text eines Vertrags wird durch Zustimmung aller an seiner Abfassung beteiligten Staaten angenommen, soweit Absatz 2 nichts anderes vorsieht.

(2) Auf einer internationalen Konferenz wird der Text eines Vertrags mit den Stimmen von zwei Dritteln der anwesenden und abstimmenden Staaten angenommen, sofern sie nicht mit der gleichen Mehrheit die Anwendung einer anderen Regel beschließen.

Artikel 10

Festlegung des authentischen Textes

Der Text eines Vertrags wird als authentisch und endgültig festgelegt

- a) nach dem Verfahren, das darin vorgesehen oder von den an seiner Abfassung beteiligten Staaten vereinbart wurde, oder,
- b) in Ermangelung eines solchen Verfahrens, durch Unterzeichnung, Unterzeichnung *ad referendum* oder Paraphierung des Vertragswortlauts oder einer den Wortlaut enthaltenden Schlußakte einer Konferenz durch die Vertreter dieser Staaten.

Artikel 11

Arten der Zustimmung, durch einen Vertrag gebunden zu sein

Die Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, kann durch Unterzeichnung, Austausch von Urkunden, die einen Vertrag bilden, Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder Beitritt oder auf eine andere vereinbarte Art ausgedrückt werden.

Article 12	Article 12	Artikel 12
<p>Consent to be bound by a treaty expressed by signature</p>	<p>Expression, par la signature, du consentement à être lié par un traité</p>	<p>Zustimmung, durch einen Vertrag gebunden zu sein, durch Unterzeichnung</p>
<p>1. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by the signature of its representative when:</p>	<p>1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par la signature du représentant de cet Etat:</p>	<p>(1) Die Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, wird durch Unterzeichnung seitens seines Vertreters ausgedrückt,</p>
<p>(a) the treaty provides that signature shall have that effect;</p>	<p>a) lorsque le traité prévoit que la signature aura cet effet;</p>	<p>a) wenn der Vertrag vorsieht, daß der Unterzeichnung diese Wirkung zukommen soll;</p>
<p>(b) it is otherwise established that the negotiating States were agreed that signature should have that effect; or</p>	<p>b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats ayant participé à la négociation étaient convenus que la signature aurait cet effet; ou</p>	<p>b) wenn anderweitig feststeht, daß die Verhandlungsstaaten der Unterzeichnung einvernehmlich diese Wirkung beilegen wollten, oder</p>
<p>(c) the intention of the State to give that effect to the signature appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.</p>	<p>c) lorsque l'intention de l'Etat de donner cet effet à la signature ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.</p>	<p>c) wenn die Absicht des Staates, der Unterzeichnung diese Wirkung beizulegen, aus der Vollmacht seines Vertreters hervorgeht oder während der Verhandlung zum Ausdruck gebracht wurde.</p>
<p>2. For the purposes of paragraph 1:</p>	<p>2. Aux fins du paragraphe 1:</p>	<p>(2) Im Sinne des Absatzes 1</p>
<p>(a) the initialling of a text constitutes a signature of the treaty when it is established that the negotiating States so agreed;</p>	<p>a) le paraphe d'un texte vaut signature du traité lorsqu'il est établi que les Etats ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus;</p>	<p>a) gilt die Paraphierung des Textes als Unterzeichnung des Vertrags, wenn feststeht, daß die Verhandlungsstaaten dies vereinbart haben;</p>
<p>(b) the signature <i>ad referendum</i> of a treaty by a representative, if confirmed by his State, constitutes a full signature of the treaty.</p>	<p>b) la signature <i>ad referendum</i> d'un traité par le représentant d'un Etat, si elle est confirmée par ce dernier, vaut signature définitive du traité.</p>	<p>b) gilt die Unterzeichnung eines Vertrags <i>ad referendum</i> durch den Vertreter eines Staates als unbedingte Vertragsunterzeichnung, wenn sie von dem Staat bestätigt wird.</p>
Article 13	Article 13	Artikel 13
<p>Consent to be bound by a treaty expressed by an exchange of instruments constituting a treaty</p>	<p>Expression, par l'échange d'instruments constituant un traité, du consentement à être lié par un traité</p>	<p>Zustimmung, durch einen Vertrag gebunden zu sein, durch Austausch der einen Vertrag bildenden Urkunden</p>
<p>The consent of States to be bound by a treaty constituted by instruments exchanged between them is expressed by that exchange when:</p>	<p>Le consentement des Etats à être liés par un traité constitué par les instruments échangés entre eux s'exprime par cet échange:</p>	<p>Die Zustimmung von Staaten, durch einen Vertrag gebunden zu sein, der durch zwischen ihnen ausgetauschte Urkunden begründet wird, findet in diesem Austausch ihren Ausdruck,</p>
<p>(a) the instruments provide that their exchange shall have that effect; or</p>	<p>a) lorsque les instruments prévoient que leur échange aura cet effet; ou</p>	<p>a) wenn die Urkunden vorsehen, daß ihrem Austausch diese Wirkung zukommen soll, oder</p>

983 der Beilagen

9

- (b) it is otherwise established that those States were agreed that the exchange of instruments should have that effect.

Article 14

Consent to be bound by a treaty expressed by ratification, acceptance or approval

1. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by ratification when:

- (a) the treaty provides for such consent to be expressed by means of ratification;
- (b) it is otherwise established that the negotiating States were agreed that ratification should be required;
- (c) the representative of the State has signed the treaty subject to ratification; or
- (d) the intention of the State to sign the treaty subject to ratification appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.

2. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by acceptance or approval under conditions similar to those which apply to ratification.

Article 15

Consent to be bound by a treaty expressed by accession

The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by accession when:

- (a) the treaty provides that such consent may be ex-

- b) lorsqu'il est par ailleurs établi que ces Etats étaient convenus que l'échange des instruments aurait cet effet.

Article 14

Expression, par la ratification, l'acceptation ou l'approbation, du consentement à être lié par un traité

1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par la ratification:

- a) lorsque le traité prévoit que ce consentement s'exprime par la ratification;
- b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats ayant participé à la négociation étaient convenus que la ratification serait requise;
- c) lorsque le représentant de cet Etat a signé le traité sous réserve de ratification; ou
- d) lorsque l'intention de cet Etat de signer le traité sous réserve de ratification ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

2. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par l'acceptation ou l'approbation dans des conditions analogues à celles qui s'appliquent à la ratification.

Article 15

Expression, par l'adhésion, du consentement à être lié par un traité

Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par l'adhésion:

- a) lorsque le traité prévoit que ce consentement peut

- b) wenn anderweitig feststeht, daß diese Staaten dem Austausch der Urkunden einvernehmlich diese Wirkung beilegen wollten.

Artikel 14

Zustimmung, durch einen Vertrag gebunden zu sein, durch Ratifikation, Annahme oder Genehmigung

(1) Die Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, wird durch Ratifikation ausgedrückt,

- a) wenn der Vertrag vorsieht, daß diese Zustimmung durch Ratifikation ausgedrückt wird;
- b) wenn anderweitig feststeht, daß die Verhandlungsstaaten die Ratifikation einvernehmlich für erforderlich hielten;
- c) wenn der Vertreter des Staates den Vertrag unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet hat oder
- d) wenn die Absicht des Staates, den Vertrag unter Vorbehalt der Ratifikation zu unterzeichnen, aus der Vollmacht seines Vertreters hervorgeht oder während der Verhandlungen zum Ausdruck gebracht wurde.

(2) Die Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, wird durch Annahme oder Genehmigung unter ähnlichen Bedingungen ausgedrückt, wie sie für die Ratifikation gelten.

Artikel 15

Zustimmung, durch einen Vertrag gebunden zu sein, durch Beitritt

Die Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, wird durch Beitritt ausgedrückt,

- a) wenn der Vertrag vorsieht, daß die Zustimmung

pressed by that State by means of accession;

- (b) it is otherwise established that the negotiating States were agreed that such consent may be expressed by that State by means of accession; or
- (c) all the parties have subsequently agreed that such consent may be expressed by that State by means of accession.

Article 16

Exchange or deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession

Unless the treaty otherwise provides, instruments of ratification, acceptance, approval or accession establish the consent of a State to be bound by a treaty upon:

- (a) their exchange between the contracting States;
- (b) their deposit with the depositary; or
- (c) their notification to the contracting State or to the depositary, if so agreed.

Article 17

Consent to be bound by part of a treaty and choice of differing provisions

1. Without prejudice to articles 19 to 23, the consent of a State to be bound by part of a treaty is effective only if the treaty so permits or the other contracting States so agree.

2. The consent of a State to be bound by a treaty which permits a choice between differing provisions is effective only if it is made clear to which of

être exprimé par cet Etat par voie d'adhésion;

- b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats ayant participé à la négociation étaient convenus que ce consentement pourrait être exprimé par cet Etat par voie d'adhésion; ou
- c) lorsque toutes les parties sont convenues ultérieurement que ce consentement pourrait être exprimé par cet Etat par voie d'adhésion.

Article 16

Echange ou dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion

A moins que le traité n'en dispose autrement, les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion établissent le consentement d'un Etat à être lié par un traité au moment:

- a) de leur échange entre les Etats contractants;
- b) de leur dépôt auprès du dépositaire; ou
- c) de leur notification aux Etats contractants ou au dépositaire, s'il en est ainsi convenu.

Article 17

Consentement à être lié par une partie d'un traité et choix entre des dispositions différentes

1. Sans préjudice des articles 19 à 23, le consentement d'un Etat à être lié par une partie d'un traité ne produit effet que si le traité le permet ou si les autres Etats contractants y consentent.

2. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité qui permet de choisir entre des dispositions différentes ne produit effet que si les dispositions

von diesem Staat durch Beitritt ausgedrückt werden kann;

- b) wenn anderweitig feststeht, daß die Verhandlungsstaaten vereinbart haben, daß die Zustimmung von diesem Staat durch Beitritt ausgedrückt werden kann, oder
- c) wenn alle Vertragsparteien nachträglich vereinbart haben, daß die Zustimmung von diesem Staat durch Beitritt ausgedrückt werden kann.

Artikel 16

Austausch oder Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden

Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht, begründen Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden die Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, im Zeitpunkt

- a) ihres Austausches zwischen den Vertragsstaaten;
- b) ihrer Hinterlegung bei dem Depositär oder
- c) ihrer Notifikation an die Vertragsstaaten oder den Depositär, wenn dies vereinbart wurde.

Artikel 17

Zustimmung, durch einen Teil eines Vertrags gebunden zu sein, sowie Wahl zwischen unterschiedlichen Bestimmungen

(1) Unbeschadet der Artikel 19 bis 23 ist die Zustimmung eines Staates, durch einen Teil eines Vertrags gebunden zu sein, nur wirksam, wenn der Vertrag dies zuläßt oder die anderen Vertragsstaaten dem zustimmen.

(2) Die Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, der eine Wahl zwischen unterschiedlichen Bestimmungen zuläßt, ist nur

983 der Beilagen

11

the provisions the consent relates.

Article 18**Obligation not to defeat the object and purpose of a treaty prior to its entry into force**

A State is obliged to refrain from acts which would defeat the object and purpose of a treaty when:

- (a) it has signed the treaty or has exchanged instruments constituting the treaty subject to ratification, acceptance or approval, until it shall have made its intention clear not to become a party to the treaty; or
- (b) it has expressed its consent to be bound by the treaty, pending the entry into force of the treaty and provided that such entry into force is not unduly delayed.

**SECTION 2:
RESERVATIONS****Article 19****Formulation of reservations**

A State may, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty, formulate a reservation unless:

- (a) the reservation is prohibited by the treaty;
- (b) the treaty provides that only specified reservations, which do not include the reservation in question, may be made; or
- (c) in cases not falling under sub-paragraphs (a) and (b), the reservation is incompatible with the object and purpose of the treaty.

sur lesquelles il porte sont clairement indiquées.

Article 18**Obligation de ne pas priver un traité de son objet et de son but avant son entrée en vigueur**

Un Etat doit s'abstenir d'actes qui priveraient un traité de son objet et de son but:

- a) lorsqu'il a signé le traité ou a échangé les instruments constituant le traité sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, tant qu'il n'a pas manifesté son intention de ne pas devenir partie au traité; ou
- b) lorsqu'il a exprimé son consentement à être lié par le traité, dans la période qui précède l'entrée en vigueur du traité et à condition que celle-ci ne soit pas indûment retardée.

SECTION 2: RESERVES**Article 19****Formulation des réserves**

Un Etat, au moment de signer, de ratifier, d'accepter, d'approuver un traité ou d'y adhérer, peut formuler une réserve, à moins:

- a) que la réserve ne soit interdite par le traité;
- b) que le traité ne dispose que seules des réserves déterminées, parmi lesquelles ne figure pas la réserve en question, peuvent être faites; ou
- c) que, dans les cas autres que ceux visés aux alinéas a) et b), la réserve ne soit incompatible avec l'objet et le but du traité.

wirksam, wenn klargestellt wird, auf welche Bestimmungen sich die Zustimmung bezieht.

Artikel 18**Verpflichtung, Ziel und Zweck eines Vertrags vor seinem Inkrafttreten nicht zu vereiteln**

Ein Staat ist verpflichtet, sich aller Handlungen zu enthalten, die Ziel und Zweck eines Vertrags vereiteln würden,

- a) wenn er unter Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung den Vertrag unterzeichnet oder Urkunden ausgetauscht hat, die einen Vertrag bilden, solange er seine Absicht nicht klar zu erkennen gegeben hat, nicht Vertragspartei zu werden, oder
- b) wenn er seine Zustimmung, durch den Vertrag gebunden zu sein, ausgedrückt hat, und zwar bis zum Inkrafttreten des Vertrags und unter der Voraussetzung, daß sich das Inkrafttreten nicht ungebührlich verzögert.

**ABSCHNITT 2:
VORBEHALTE****Artikel 19****Anbringen von Vorbehalten**

Ein Staat kann bei der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung eines Vertrags oder beim Beitritt einen Vorbehalt anbringen, sofern nicht

- a) der Vertrag den Vorbehalt verbietet;
- b) der Vertrag vorsieht, daß nur bestimmte Vorbehalte gemacht werden dürfen, zu denen der betreffende Vorbehalt nicht gehört, oder
- c) in den unter lit. a oder b nicht bezeichneten Fällen der Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Vertrags unvereinbar ist.

Article 20

Acceptance of and objection to reservations

1. A reservation expressly authorized by a treaty does not require any subsequent acceptance by the other contracting States unless the treaty so provides.

2. When it appears from the limited number of the negotiating States and the object and purpose of a treaty that the application of the treaty in its entirety between all the parties is an essential condition of the consent of each one to be bound by the treaty, a reservation requires acceptance by all the parties.

3. When a treaty is a constituent instrument of an international organization and unless it otherwise provides, a reservation requires the acceptance of the competent organ of that organization.

4. In cases not falling under the preceding paragraphs and unless the treaty otherwise provides:

- (a) acceptance by another contracting State of a reservation constitutes the reserving State a party to the treaty in relation to that other State if or when the treaty is in force for those States;
- (b) an objection by another contracting State to a reservation does not preclude the entry into force of the treaty as between the objecting and reserving States unless a contrary intention is definitely expressed by the objecting State;
- (c) an act expressing a State's consent to be bound

Article 20

Acceptation des réserves et objections aux réserves

1. Une réserve expressément autorisée par un traité n'a pas à être ultérieurement acceptée par les autres Etats contractants, à moins que le traité ne le prévoie.

2. Lorsqu'il ressort du nombre restreint des Etats ayant participé à la négociation, ainsi que de l'objet et du but d'un traité, que l'application du traité dans son intégralité entre toutes les parties est une condition essentielle du consentement de chacune d'elles à être liée par le traité, une réserve doit être acceptée par toutes les parties.

3. Lorsqu'un traité est un acte constitutif d'une organisation internationale et à moins qu'il n'en dispose autrement, une réserve exige l'acceptation de l'organe compétent de cette organisation.

4. Dans les cas autres que ceux visés aux paragraphes précédents et à moins que le traité n'en dispose autrement:

- a) l'acceptation d'une réserve par un autre Etat contractant fait de l'Etat auteur de la réserve une partie au traité par rapport à cet autre Etat si le traité est en vigueur ou lorsqu'il entre en vigueur pour ces Etats;
- b) l'objection faite à une réserve par un autre Etat contractant n'empêche pas le traité d'entrer en vigueur entre l'Etat qui a formulé l'objection et l'Etat auteur de la réserve, à moins que l'intention contraire n'ait été nettement exprimée par l'Etat qui a formulé l'objection;
- c) un acte exprimant le consentement d'un Etat à

Artikel 20

Annahme von Vorbehalten und Einsprüche gegen Vorbehalte

(1) Ein durch einen Vertrag ausdrücklich zugelassener Vorbehalt bedarf der nachträglichen Annahme durch die anderen Vertragsstaaten nur, wenn der Vertrag dies vorsieht.

(2) Geht aus der begrenzten Zahl der Verhandlungsstaaten sowie aus Ziel und Zweck eines Vertrags hervor, daß die Anwendung des Vertrags in seiner Gesamtheit zwischen allen Vertragsparteien eine wesentliche Voraussetzung für die Zustimmung jeder Vertragspartei ist, durch den Vertrag gebunden zu sein, so bedarf ein Vorbehalt der Annahme durch alle Vertragsparteien.

(3) Bildet ein Vertrag die Gründungsurkunde einer internationalen Organisation und sieht er nichts anderes vor, so bedarf ein Vorbehalt der Annahme durch das zuständige Organ der Organisation.

(4) In den nicht in den Absätzen 1 bis 3 bezeichneten Fällen und sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht,

- a) macht die Annahme eines Vorbehalts durch einen anderen Vertragsstaat den den Vorbehalt anbringenden Staat zur Vertragspartei im Verhältnis zu jenem anderen Staat, sofern der Vertrag für diese Staaten in Kraft getreten ist oder sobald er für sie in Kraft tritt;
- b) schließt der Einspruch eines anderen Vertragsstaats gegen einen Vorbehalt das Inkrafttreten des Vertrags zwischen dem den Einspruch erhebenden und dem den Vorbehalt anbringenden Staat nicht aus, sofern nicht der den Einspruch erhebende Staat seine gegenseitige Absicht eindeutig zum Ausdruck bringt;
- c) wird eine Handlung, mit der die Zustimmung eines

983 der Beilagen

13

by the treaty and containing a reservation is effective as soon as at least one other contracting State has accepted the reservation.

5. For the purposes of paragraphs 2 and 4 and unless the treaty otherwise provides, a reservation is considered to have been accepted by a State if it shall have raised no objection to the reservation by the end of a period of twelve months after it was notified of the reservation or by the date on which it expressed its consent to be bound by the treaty, whichever is later.

Article 21

Legal effects of reservations and of objections to reservations

1. A reservation established with regard to another party in accordance with articles 19, 20 and 23:

- (a) modifies for the reserving State in its relations with that other party the provisions of the treaty to which the reservation relates to the extent of the reservation; and
- (b) modifies those provisions to the same extent for that other party in its relations with the reserving State.

2. The reservation does not modify the provisions of the treaty for the other parties to the treaty *inter se*.

3. When a State objecting to a reservation has not opposed the entry into force of the treaty between itself and the reserving State, the provisions to which the reservation relates do not apply as between the

être lié par le traité et contenant une réserve prend effet dès qu'au moins un autre Etat contractant a accepté la réserve.

5. Aux fins des paragraphes 2 et 4 et à moins le traité n'en dispose autrement, une réserve est réputée avoir été acceptée par un Etat si ce dernier n'a pas formulé d'objection à la réserve soit à l'expiration des douze mois qui suivent la date à laquelle il en a reçu notification, soit à la date à laquelle il a exprimé son consentement à être lié par le traité, si celle-ci est postérieure.

Article 21

Effets juridiques des réserves et des objections aux réserves

1. Une réserve établie à l'égard d'une autre partie conformément aux articles 19, 20 et 23:

- a) modifie pour l'Etat auteur de la réserve dans ses relations avec cette autre partie les dispositions du traité sur lesquelles porte la réserve, dans la mesure prévue par cette réserve; et
- b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour cette autre partie dans ses relations avec l'Etat auteur de la réserve.

2. La réserve ne modifie pas les dispositions du traité pour les autres parties au traité dans leurs rapports *inter se*.

3. Lorsqu'un Etat qui a formulé une objection à une réserve ne s'est pas opposé à l'entrée en vigueur du traité entre lui-même et l'Etat auteur de la réserve, les dispositions sur lesquelles porte la réserve ne

Staates, durch den Vertrag gebunden zu sein, ausgedrückt wird und die einen Vorbehalt in sich schließt, wirksam, sobald mindestens ein anderer Vertragsstaat den Vorbehalt angenommen hat.

(5) Im Sinne der Absätze 2 und 4 und sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht, gilt ein Vorbehalt als von einem Staat angenommen, wenn dieser bis zum Ablauf von zwölf Monaten, nachdem ihm der Vorbehalt notifiziert worden ist, oder bis zu dem Zeitpunkt, wenn dies der spätere ist, in dem er seine Zustimmung ausgedrückt hat, durch den Vertrag gebunden zu sein, keinen Einspruch gegen den Vorbehalt erhebt.

Artikel 21

Rechtswirkungen von Vorbehalten und von Einsprüchen gegen Vorbehalte

(1) Ein gegenüber einer anderen Vertragspartei nach den Artikeln 19, 20 und 23 bestehender Vorbehalt

- a) ändert für den den Vorbehalt anbringenden Staat im Verhältnis zu der anderen Vertragspartei die Vertragsbestimmungen, auf die sich der Vorbehalt bezieht, in dem darin vorgesehenen Ausmaß und
- b) ändert diese Bestimmungen für die andere Vertragspartei im Verhältnis zu dem den Vorbehalt anbringenden Staat in demselben Ausmaß.

(2) Der Vorbehalt ändert die Vertragsbestimmungen für die anderen Vertragsparteien untereinander nicht.

(3) Hat ein Staat, der einen Einspruch gegen einen Vorbehalt erhoben hat, dem Inkrafttreten des Vertrags zwischen sich und dem den Vorbehalt anbringenden Staat nicht widersprochen, so finden die Bestim-

two States to the extent of the reservation.

Article 22

Withdrawal of reservations and of objections to reservations

1. Unless the treaty otherwise provides, a reservation may be withdrawn at any time and the consent of a State which has accepted the reservation is not required for its withdrawal.

2. Unless the treaty otherwise provides, an objection to a reservation may be withdrawn at any time.

3. Unless the treaty otherwise provides, or it is otherwise agreed:

- (a) the withdrawal of a reservation becomes operative in relation to another contracting State only when notice of it has been received by that State;
- (b) the withdrawal of an objection to a reservation becomes operative only when notice of it has been received by the State which formulated the reservation.

Article 23

Procedure regarding reservations

1. A reservation, an express acceptance of a reservation and an objection to a reservation must be formulated in writing and communicated to the contracting States and other States entitled to become parties to the treaty.

2. If formulated when signing the treaty subject to ratification, acceptance or approval, a reservation must be formally confirmed by the reserv-

s'appliquent pas entre les deux Etats, dans la mesure prévue par la réserve.

Article 22

Retrait des réserves et des objections aux réserves

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, une réserve peut à tout moment être retirée sans que le consentement de l'Etat qui a accepté la réserve soit nécessaire pour son retrait.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement, une objection à une réserve peut à tout moment être retirée.

3. A moins que le traité n'en dispose ou qu'il n'en soit convenu autrement:

- a) le retrait d'une réserve ne prend effet à l'égard d'un autre Etat contractant que lorsque cet Etat en a reçu notification;
- b) le retrait d'une objection à une réserve ne prend effet que lorsque l'Etat qui a formulé la réserve a reçu notification de ce retrait.

Article 23

Procédure relative aux réserves

1. La réserve, l'acceptation expresse d'une réserve et l'objection à une réserve doivent être formulées par écrit et communiquées aux Etats contractants et aux autres Etats ayant qualité pour devenir parties au traité.

2. Lorsqu'elle est formulée lors de la signature du traité sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, une réserve doit être confirmée

mungen, auf die sich der Vorbehalt bezieht, in dem darin vorgesehenen Ausmaß zwischen den beiden Staaten keine Anwendung.

Artikel 22

Zurückziehen von Vorbehalten und von Einsprüchen gegen Vorbehalte

(1) Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht, kann ein Vorbehalt jederzeit zurückgezogen werden; das Zurückziehen bedarf nicht der Zustimmung eines Staates, der den Vorbehalt angenommen hat.

(2) Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht, kann ein Einspruch gegen einen Vorbehalt jederzeit zurückgezogen werden.

(3) Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht oder sofern nichts anderes vereinbart ist,

- a) wird das Zurückziehen eines Vorbehalts im Verhältnis zu einem anderen Vertragsstaat erst wirksam, wenn dieser Staat eine Notifikation des Zurückziehens erhalten hat;
- b) wird das Zurückziehen eines Einspruchs gegen einen Vorbehalt erst wirksam, wenn der Staat, der den Vorbehalt angebracht hat, eine Notifikation des Zurückziehens erhalten hat.

Artikel 23

Verfahren bei Vorbehalten

(1) Ein Vorbehalt, die ausdrückliche Annahme eines Vorbehalts und der Einspruch gegen einen Vorbehalt bedürfen der Schriftform und sind den Vertragsstaaten sowie sonstigen Staaten mitzuteilen, die Vertragsparteien zu werden berechtigt sind.

(2) Wenn der Vertrag vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet und hierbei ein Vorbehalt angebracht wird, so ist

ing State when expressing its consent to be bound by the treaty. In such a case the reservation shall be considered as having been made on the date of its confirmation.

3. An express acceptance of, or an objection to, a reservation made previously to confirmation of the reservation does not itself require confirmation.

4. The withdrawal of a reservation or of an objection to a reservation must be formulated in writing.

SECTION 3: ENTRY INTO FORCE AND PROVISIONAL APPLICATION OF TREATIES

Article 24

Entry into force

1. A treaty enters into force in such manner and upon such date as it may provide or as the negotiating States may agree.

2. Failing any such provision or agreement, a treaty enters into force as soon as consent to be bound by the treaty has been established for all the negotiating States.

3. When the consent of a State to be bound by a treaty is established on a date after the treaty has come into force, the treaty enters into force for that State on that date, unless the treaty otherwise provides.

4. The provisions of a treaty regulating the authentication of its text, the establishment of the consent of States to be bound by the treaty, the manner or date of its entry into force, reservations, the functions of the depositary and other matters arising neces-

formellement par l'Etat qui en est l'auteur, au moment où il exprime son consentement à être lié par le traité. En pareil cas, la réserve sera réputée avoir été faite à la date à laquelle elle a été confirmée.

3. Une acceptation expresse d'une réserve ou une objection faite à une réserve, si elles sont antérieures à la confirmation de cette dernière, n'ont pas besoin d'être elles-mêmes confirmées.

4. Le retrait d'une réserve ou d'une objection à une réserve doit être formulé par écrit.

SECTION 3: ENTREE EN VIGUEUR DES TRAITES ET APPLICATION A TITRE PROVISOIRE

Article 24

Entrée en vigueur

1. Un traité entre en vigueur suivant les modalités et à la date fixées par ses dispositions ou par accord entre les Etats ayant participé à la négociation.

2. A défaut de telles dispositions ou d'un tel accord, un traité entre en vigueur dès que le consentement à être lié par le traité a été établi pour tous les Etats ayant participé à la négociation.

3. Lorsque le consentement d'un Etat à être lié par un traité est établi à une date postérieure à l'entrée en vigueur dudit traité, celui-ci, à moins qu'il n'en dispose autrement, entre en vigueur à l'égard de cet Etat à cette date.

4. Les dispositions d'un traité qui réglementent l'authentification du texte, l'établissement du consentement des Etats à être liés par le traité, les modalités ou la date d'entrée en vigueur, les réserves, les fonctions du dépositaire, ainsi que les autres questions qui se posent néces-

dieser von dem ihn anbringenden Staat in dem Zeitpunkt förmlich zu bestätigen, zu dem dieser Staat seine Zustimmung ausdrückt, durch den Vertrag gebunden zu sein. In diesem Fall gilt der Vorbehalt als im Zeitpunkt seiner Bestätigung angebracht.

(3) Die vor Bestätigung eines Vorbehalts erfolgte ausdrückliche Annahme des Vorbehalts oder der vor diesem Zeitpunkt erhobene Einspruch gegen den Vorbehalt bedarf selbst keiner Bestätigung.

(4) Das Zurückziehen eines Vorbehalts oder des Einspruchs gegen einen Vorbehalt bedarf der Schriftform.

ABSCHNITT 3: INKRAFTTRETEN UND VORLAUFIGE ANWENDUNG VON VERTRAGEN

Artikel 24

Inkrafttreten

(1) Ein Vertrag tritt in der Weise und zu dem Zeitpunkt in Kraft, die er vorsieht oder die von den Verhandlungsstaaten vereinbart werden.

(2) In Ermangelung einer solchen Bestimmung oder Vereinbarung tritt ein Vertrag in Kraft, sobald die Zustimmung aller Verhandlungsstaaten vorliegt, durch den Vertrag gebunden zu sein.

(3) Wird die Zustimmung, durch einen Vertrag gebunden zu sein, von einem Staat erst nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens erteilt, so tritt der Vertrag für diesen Staat zu diesem Zeitpunkt in Kraft, sofern er nichts anderes vorsieht.

(4) Vertragsbestimmungen über die Festlegung des authentischen Textes, die Zustimmung von Staaten, durch den Vertrag gebunden zu sein, die Art und den Zeitpunkt seines Inkrafttretens sowie über Vorbehalte, die Aufgaben des Depositärs und sonstige sich notwen-

sarily before the entry into force of the treaty apply from the time of the adoption of its text.

Article 25

Provisional application

1. A treaty or a part of a treaty is applied provisionally pending its entry into force if:

- (a) the treaty itself so provides; or
- (b) the negotiating States have in some other manner so agreed.

2. Unless the treaty otherwise provides or the negotiating States have otherwise agreed, the provisional application of a treaty or a part of a treaty with respect to a State shall be terminated if that State notifies the other States between which the treaty is being applied provisionally of its intention not to become a party to the treaty.

PART III

OBSERVANCE, APPLICATION AND INTERPRETATION OF TREATIES

SECTION 1: OBSERVANCE OF TREATIES

Article 26

Pacta sunt servanda

Every treaty in force is binding upon the parties to it and must be performed by them in good faith.

Article 27

Internal law and observance of treaties

A party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. This rule is without prejudice to article 46.

sairement avant l'entrée en vigueur du traité, sont applicables dès l'adoption du texte.

Article 25

Application à titre provisoire

1. Un traité ou une partie d'un traité s'applique à titre provisoire en attendant son entrée en vigueur:

- a) si le traité lui-même en dispose ainsi; ou
- b) si les Etats ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus d'une autre manière.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement ou que les Etats ayant participé à la négociation n'en soient convenus autrement, l'application à titre provisoire d'un traité ou d'une partie d'un traité à l'égard d'un Etat prend fin si cet Etat notifie aux autres Etats entre lesquels le traité est appliqué provisoirement son intention de ne pas devenir partie au traité.

PARTIE III

RESPECT, APPLICATION ET INTERPRETATION DES TRAITES

SECTION 1: RESPECT DES TRAITES

Article 26

Pacta sunt servanda

Tout traité en vigueur lie les parties et doit être exécuté par elles de bonne foi.

Article 27

Droit interne et respect des traités

Une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité. Cette règle est sans préjudice de l'article 46.

digerweise vor dem Inkrafttreten des Vertrags ergebende Fragen gelten von dem Zeitpunkt an, zu dem sein Text angenommen wird.

Artikel 25

Vorläufige Anwendung

(1) Ein Vertrag oder ein Teil eines Vertrags wird bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig angewendet,

- a) wenn der Vertrag dies vorsieht oder
- b) wenn die Verhandlungsstaaten dies auf andere Weise vereinbart haben.

(2) Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht oder die Verhandlungsstaaten nichts anderes vereinbart haben, endet die vorläufige Anwendung eines Vertrags oder eines Teiles eines Vertrags hinsichtlich eines Staates, wenn dieser den anderen Staaten, zwischen denen der Vertrag vorläufig angewendet wird, seine Absicht notifiziert, nicht Vertragspartei zu werden.

TEIL III

EINHALTUNG, ANWENDUNG UND AUSLEGUNG VON VERTRÄGEN

ABSCHNITT 1: EINHALTUNG VON VERTRÄGEN

Artikel 26

Pacta sunt servanda

Ist ein Vertrag in Kraft, so bindet er die Vertragsparteien und ist von ihnen nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Artikel 27

Innerstaatliches Recht und Einhaltung von Verträgen

Eine Vertragspartei kann sich nicht auf ihr innerstaatliches Recht berufen, um die Nichterfüllung eines Vertrags zu rechtfertigen. Diese Bestimmung läßt Artikel 46 unberührt.

983 der Beilagen

17

SECTION 2: APPLICATION
OF TREATIES

Article 28

Non-retroactivity of treaties

Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, its provisions do not bind a party in relation to any act or fact which took place or any situation which ceased to exist before the date of the entry into force of the treaty with respect to that party.

Article 29

Territorial scope of treaties

Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, a treaty is binding upon each party in respect of its entire territory.

Article 30

Application of successive treaties relating to the same subject-matter

1. Subject to Article 103 of the Charter of the United Nations, the rights and obligations of States parties to successive treaties relating to the same subject-matter shall be determined in accordance with the following paragraphs.

2. When a treaty specifies that it is subject to, or that it is not to be considered as incompatible with, an earlier or later treaty, the provisions of that other treaty prevail.

3. When all the parties to the earlier treaty are parties also to the later treaty but the earlier treaty is not terminated or suspended in operation under article 59, the earlier treaty ap-

SECTION 2: APPLICATION
DES TRAITES

Article 28

Non-rétroactivité des traités

A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, les dispositions d'un traité ne lient pas une partie en ce qui concerne un acte ou fait antérieur à la date d'entrée en vigueur de ce traité au regard de cette partie ou une situation qui avait cessé d'exister à cette date.

Article 29

Application territoriale des traités

A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, un traité lie chacune des parties à l'égard de l'ensemble de son territoire.

Article 30

Application de traités successifs portant sur la même matière

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, les droits et obligations des Etats parties à des traités successifs portant sur la même matière sont déterminés conformément aux paragraphes suivants.

2. Lorsqu'un traité précise qu'il est subordonné à un traité antérieur ou postérieur ou qu'il ne doit pas être considéré comme incompatible avec cet autre traité, les dispositions de celui-ci l'emportent.

3. Lorsque toutes les parties au traité antérieur sont également parties au traité postérieur, sans que le traité antérieur ait pris fin ou que son application ait été suspendue en vertu de

ABSCHNITT 2: ANWEN-
DUNG VON VERTRÄGEN

Artikel 28

Nichtrückwirkung
von Verträgen

Sofern keine abweichende Absicht aus dem Vertrag hervorgeht oder anderweitig festgestellt ist, binden seine Bestimmungen eine Vertragspartei nicht in bezug auf eine Handlung oder Tatsache, die vor dem Inkrafttreten des Vertrags hinsichtlich der betreffenden Vertragspartei vorgenommen wurde oder eingetreten ist, sowie in bezug auf eine Lage, die vor dem genannten Zeitpunkt zu bestehen aufgehört hat.

Artikel 29

Räumlicher Geltungsbereich von Verträgen

Sofern keine abweichende Absicht aus dem Vertrag hervorgeht oder anderweitig festgestellt ist, bindet ein Vertrag jede Vertragspartei hinsichtlich ihres gesamten Hoheitsgebiets.

Artikel 30

Anwendung aufeinanderfolgender Verträge über denselben Gegenstand

(1) Vorbehaltlich des Artikels 103 der Satzung der Vereinten Nationen bestimmen sich die Rechte und Pflichten von Staaten, die Vertragsparteien aufeinanderfolgender Verträge über denselben Gegenstand sind, nach den folgenden Absätzen.

(2) Bestimmt ein Vertrag, daß er einem früher oder später geschlossenen Vertrag untergeordnet ist oder nicht als mit diesem unvereinbar anzusehen ist, so hat der andere Vertrag Vorrang.

(3) Sind alle Vertragsparteien eines früheren Vertrags zugleich Vertragsparteien eines späteren, ohne daß der frühere Vertrag beendet oder nach Artikel 59 suspendiert wird, so findet der

plies only to the extent that its provisions are compatible with those of the later treaty.

4. When the parties to the later treaty do not include all the parties to the earlier one:

- (a) as between States parties to both treaties the same rule applies as in paragraph 3;
- (b) as between a State party to both treaties and a State party to only one of the treaties, the treaty to which both States are parties governs their mutual rights and obligations.

5. Paragraph 4 is without prejudice to article 41, or to any question of the termination or suspension of the operation of a treaty under article 60 or to any question of responsibility which may arise for a State from the conclusion or application of a treaty the provisions of which are incompatible with its obligations towards another State under another treaty.

SECTION 3: INTERPRETATION OF TREATIES

Article 31

General rule of interpretation

1. A treaty shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the treaty in their context and in the light of its object and purpose.

2. The context for the purpose of the interpretation of a treaty shall comprise, in addition to the text, including its preamble and annexes:

l'article 59, le traité antérieur ne s'applique que dans la mesure où ses dispositions sont compatibles avec celles du traité postérieur.

4. Lorsque les parties au traité antérieur ne sont pas toutes parties au traité postérieur:

- a) dans les relations entre les Etats parties aux deux traités, la règle applicable est celle qui est énoncée au paragraphe 3;
- b) dans les relations entre un Etat partie aux deux traités et un Etat partie à l'un de ces traités seulement, le traité auquel les deux Etats sont parties régit leurs droits et obligations réciproques.

5. Le paragraphe 4 s'applique sans préjudice de l'article 41, de toute question d'extinction ou de suspension de l'application d'un traité aux termes de l'article 60 ou de toute question de responsabilité qui peut naître pour un Etat de la conclusion ou de l'application d'un traité dont les dispositions sont incompatibles avec les obligations qui lui incombent à l'égard d'un autre Etat en vertu d'un autre traité.

SECTION 3: INTERPRETATION DES TRAITES

Article 31

Règle générale d'interprétation

1. Un traité doit être interprété de bonne foi suivant le sens ordinaire à attribuer aux termes du traité dans leur contexte et à la lumière de son objet et de son but.

2. Aux fins de l'interprétation d'un traité, le contexte comprend, outre le texte, préambule et annexes inclus:

frühere Vertrag nur insoweit Anwendung, als er mit dem späteren Vertrag vereinbar ist.

(4) Gehören nicht alle Vertragsparteien des früheren Vertrags zu den Vertragsparteien des späteren,

- a) so findet zwischen Staaten, die Vertragsparteien beider Verträge sind, Absatz 3 Anwendung;
- b) so regelt zwischen einem Staat, der Vertragspartei beider Verträge ist, und einem Staat, der Vertragspartei nur eines der beiden Verträge ist, der Vertrag, dem beide Staaten als Vertragsparteien angehören, ihre gegenseitigen Rechte und Pflichten.

(5) Absatz 4 gilt unbeschadet des Artikels 41 sowie unbeschadet aller Fragen der Beendigung oder der Suspendierung eines Vertrags nach Artikel 60 und aller Fragen der Verantwortlichkeit, die sich für einen Staat aus Abschluß oder Anwendung eines Vertrags ergeben können, dessen Bestimmungen mit seinen Pflichten gegenüber einem anderen Staat auf Grund eines anderen Vertrags unvereinbar sind.

ABSCHNITT 3: AUSLEGUNG VON VERTRÄGEN

Artikel 31

Allgemeine Auslegungsregel

(1) Ein Vertrag ist nach Treu und Glauben in Übereinstimmung mit der gewöhnlichen, seinen Bestimmungen in ihrem Zusammenhang zukommenden Bedeutung und im Lichte seines Zieles und Zweckes auszulegen.

(2) Für die Auslegung eines Vertrags bedeutet der Zusammenhang außer dem Vertragswortlaut samt Präambel und Anlagen

983 der Beilagen

19

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(a) any agreement relating to the treaty which was made between all the parties in connexion with the conclusion of the treaty;</p> <p>(b) any instrument which was made by one or more parties in connexion with the conclusion of the treaty and accepted by the other parties as an instrument related to the treaty.</p> <p>3. There shall be taken into account, together with the context:</p> <p>(a) any subsequent agreement between the parties regarding the interpretation of the treaty or the application of its provisions;</p> <p>(b) any subsequent practice in the application of the treaty which establishes the agreement of the parties regarding its interpretation;</p> <p>(c) any relevant rules of international law applicable in the relations between the parties.</p> <p>4. A special meaning shall be given to a term if it is established that the parties so intended.</p> | <p>a) tout accord ayant rapport au traité et qui est intervenu entre toutes les parties à l'occasion de la conclusion du traité;</p> <p>b) tout instrument établi par une ou plusieurs parties à l'occasion de la conclusion du traité et accepté par les autres parties en tant qu'instrument ayant rapport au traité.</p> <p>3. Il sera tenu compte, en même temps que du contexte:</p> <p>a) de tout accord ultérieur intervenu entre les parties au sujet de l'interprétation du traité ou de l'application de ses dispositions;</p> <p>b) de toute pratique ultérieurement suivie dans l'application du traité par laquelle est établi l'accord des parties à l'égard de l'interprétation du traité;</p> <p>c) de toute règle pertinente de droit international applicable dans les relations entre les parties.</p> <p>4. Un terme sera entendu dans un sens particulier s'il est établi que telle était l'intention des parties.</p> | <p>a) jede sich auf den Vertrag beziehende Übereinkunft, die zwischen allen Vertragsparteien anlässlich des Vertragsabschlusses getroffen wurde;</p> <p>b) jede Urkunde, die von einer oder mehreren Vertragsparteien anlässlich des Vertragsabschlusses abgefaßt und von den anderen Vertragsparteien als eine sich auf den Vertrag beziehende Urkunde angenommen wurde.</p> <p>(3) Außer dem Zusammenhang sind in gleicher Weise zu berücksichtigen</p> <p>a) jede spätere Übereinkunft zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung des Vertrags oder die Anwendung seiner Bestimmungen;</p> <p>b) jede spätere Übung bei der Anwendung des Vertrags, aus der die Übereinstimmung der Vertragsparteien über seine Auslegung hervorgeht;</p> <p>c) jeder in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien anwendbarer einschlägiger Völkerrechtssatz.</p> <p>(4) Eine besondere Bedeutung ist einem Ausdruck beizulegen, wenn feststeht, daß die Vertragsparteien dies beabsichtigt haben.</p> |
|---|---|--|

Article 32

Articles 32

Artikel 32

Supplementary means of interpretation

Moyens complémentaires d'interprétation

Ergänzende Auslegungsmittel

Recourse may be had to supplementary means of interpretation, including the preparatory work of the treaty and the circumstances of its conclusion, in order to confirm the meaning resulting from the application of article 31, or to determine the meaning when the interpretation according to article 31:

Il peut être fait appel à des moyens complémentaires d'interprétation, et notamment aux travaux préparatoires et aux circonstances dans lesquelles le traité a été conclu, en vue, soit de confirmer le sens résultant de l'application de l'article 31, soit de déterminer le sens lorsque l'interprétation donnée conformément à l'article 31:

Ergänzende Auslegungsmittel, insbesondere die vorbereitenden Arbeiten und die Umstände des Vertragsabschlusses, können herangezogen werden, um die sich unter Anwendung des Artikels 31 ergebende Bedeutung zu bestätigen oder die Bedeutung zu bestimmen, wenn die Auslegung nach Artikel 31

- (a) leaves the meaning ambiguous or obscure; or

- a) laisse le sens ambigu ou obscur; ou

- a) die Bedeutung mehrdeutig oder dunkel läßt oder

(b) leads to a result which is manifestly absurd or unreasonable.

Article 33

Interpretation of treaties authenticated in two or more languages

1. When a treaty has been authenticated in two or more languages, the text is equally authoritative in each language, unless the treaty provides or the parties agree that, in case of divergence, a particular text shall prevail.

2. A version of the treaty in a language other than one of those in which the text was authenticated shall be considered an authentic text only if the treaty so provides or the parties so agree.

3. The terms of the treaty are presumed to have the same meaning in each authentic text.

4. Except where a particular text prevails in accordance with paragraph 1, when a comparison of the authentic texts discloses a difference of meaning which the application of articles 31 and 32 does not remove, the meaning which best reconciles the texts, having regard to the object and purpose of the treaty, shall be adopted.

SECTION 4: TREATIES AND THIRD STATES

Article 34

General rule regarding third States

A treaty does not create either obligations or rights for a third State without its consent.

b) conduit à un résultat qui est manifestement absurde ou déraisonnable.

Article 33

Interprétation de traités authentifiés en deux ou plusieurs langues

1. Lorsqu'un traité a été authentifié en deux ou plusieurs langues, son texte fait foi dans chacune de ces langues, à moins que le traité ne dispose ou que les parties ne conviennent qu'en cas de divergence un texte déterminé l'emportera.

2. Une version du traité dans une langue autre que l'une de celles dans lesquelles le texte a été authentifié ne sera considérée comme texte authentique que si le traité le prévoit ou si les parties en sont convenues.

3. Les termes d'un traité sont présumés avoir le même sens dans les divers textes authentiques.

4. Sauf le cas où un texte déterminé l'emporte conformément au paragraphe 1, lorsque la comparaison des textes authentiques fait apparaître une différence de sens que l'application des articles 31 et 32 ne permet pas d'éliminer, on adoptera le sens qui, compte tenu de l'objet et du but du traité, concilie le mieux ces textes.

SECTION 4: TRAITES ET ETATS TIERS

Article 34

Règle générale concernant les Etats tiers

Un traité ne crée ni obligations ni droits pour un Etat tiers sans son consentement.

b) zu einem offensichtlich sinnwidrigen oder unvernünftigen Ergebnis führt.

Artikel 33

Auslegung von Verträgen mit zwei oder mehr authentischen Sprachen

(1) Ist ein Vertrag in zwei oder mehr Sprachen als authentisch festgelegt worden, so ist der Text in jeder Sprache in gleicher Weise maßgebend, sofern nicht der Vertrag vorsieht oder die Vertragsparteien vereinbaren, daß bei Abweichungen ein bestimmter Text vorgehen soll.

(2) Eine Vertragsfassung in einer anderen Sprache als einer der Sprachen, deren Text als authentisch festgelegt wurde, gilt nur dann als authentischer Wortlaut, wenn der Vertrag dies vorsieht oder die Vertragsparteien dies vereinbaren.

(3) Es wird vermutet, daß die Ausdrücke des Vertrags in jedem authentischen Text dieselbe Bedeutung haben.

(4) Außer in Fällen, in denen ein bestimmter Text nach Absatz 1 vorgeht, wird, wenn ein Vergleich der authentischen Texte einen Bedeutungsunterschied aufdeckt, der durch die Anwendung der Artikel 31 und 32 nicht ausgeräumt werden kann, diejenige Bedeutung zugrunde gelegt, die unter Berücksichtigung von Ziel und Zweck des Vertrags die Wortlaute am besten miteinander in Einklang bringt.

ABSCHNITT 4: VERTRÄGE UND DRITTSTAATEN

Artikel 34

Allgemeine Regel betreffend Drittstaaten

Ein Vertrag begründet für einen Drittstaat ohne dessen Zustimmung weder Pflichten noch Rechte.

983 der Beilagen

21

Article 35**Treaties providing for obligations for third States**

An obligation arises for a third State from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to be the means of establishing the obligation and the third State expressly accepts that obligation in writing.

Article 36**Treaties providing for rights for third States**

1. A right arises for a third State from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to accord that right either to the third State, or to a group of States to which it belongs, or to all States, and the third State assents thereto. Its assent shall be presumed so long as the contrary is not indicated, unless the treaty otherwise provides.

2. A State exercising a right in accordance with paragraph 1 shall comply with the conditions for its exercise provided for in the treaty or established in conformity with the treaty.

Article 37**Revocation or modification of obligations or rights of third States**

1. When an obligation has arisen for a third State in conformity with article 35, the obligation may be revoked or modified only with the consent of the parties to the treaty and of the third State, unless it is established that they had otherwise agreed.

2. When a right has arisen for a third State in conformity with article 36, the right may not be revoked or modified by the parties if it is established that the right was intended not

Article 35**Traités prévoyant des obligations pour des Etats tiers**

Une obligation naît pour un Etat tiers d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent créer l'obligation au moyen de cette disposition et si l'Etat tiers accepte expressément par écrit cette obligation.

Article 36**Traités prévoyant des droits pour des Etats tiers**

1. Un droit naît pour un Etat tiers d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent, par cette disposition, conférer ce droit soit à l'Etat tiers ou à un groupe d'Etats auquel il appartient, soit à tous les Etats, et si l'Etat tiers y consent. Le consentement est présumé tant qu'il n'y a pas d'indication contraire, à moins que le traité n'en dispose autrement.

2. Un Etat qui exerce un droit en application du paragraphe 1 est tenu de respecter, pour l'exercice de ce droit, les conditions prévues dans le traité ou établies conformément à ses dispositions.

Article 37**Révocation ou modification d'obligations ou de droits d'Etats tiers**

1. Au cas où une obligation est née pour un Etat tiers conformément à l'article 35, cette obligation ne peut être révoquée ou modifiée que par le consentement des parties au traité et de l'Etat tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en étaient convenus autrement.

2. Au cas où un droit est né pour un Etats tiers conformément à l'article 36, ce droit ne peut pas être révoqué ou modifié par les parties s'il est établi qu'il était destiné à ne pas être

Artikel 35**Verträge zu Lasten von Drittstaaten**

Ein Drittstaat wird durch eine Vertragsbestimmung verpflichtet, wenn die Vertragsparteien beabsichtigen, durch die Vertragsbestimmung eine Verpflichtung zu begründen, und der Drittstaat diese Verpflichtung ausdrücklich in Schriftform annimmt.

Artikel 36**Verträge zugunsten von Drittstaaten**

(1) Ein Drittstaat wird durch eine Vertragsbestimmung berechtigt, wenn die Vertragsparteien beabsichtigen, durch die Vertragsbestimmung dem Drittstaat oder einer Staatengruppe, zu der er gehört, oder allen Staaten ein Recht einzuräumen, und der Drittstaat dem zustimmt. Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht, wird die Zustimmung vermutet, solange nicht das Gegenteil erkennbar wird.

(2) Ein Staat, der ein Recht nach Absatz 1 ausübt, hat die hierfür in dem Vertrag niedergelegten oder im Einklang mit ihm aufgestellten Bedingungen einzuhalten.

Artikel 37**Aufhebung oder Änderung der Pflichten oder Rechte von Drittstaaten**

(1) Ist nach Artikel 35 einem Drittstaat eine Verpflichtung erwachsen, so kann diese nur mit Zustimmung der Vertragsparteien und des Drittstaats aufgehoben oder geändert werden, sofern nicht feststeht, daß sie etwas anderes vereinbart hatten.

(2) Ist nach Artikel 36 einem Drittstaat ein Recht erwachsen, so kann dieses von den Vertragsparteien nicht aufgehoben oder geändert werden, wenn feststeht, daß beabsichtigt war, daß

to be revocable or subject to modification without the consent of the third State.

Article 38

Rules in a treaty becoming binding on third States through international custom

Nothing in articles 34 to 37 precludes a rule set forth in a treaty from becoming binding upon a third State as a customary rule of international law, recognized as such.

PART IV

AMENDMENT AND MODIFICATION OF TREATIES

Article 39

General rule regarding the amendment of treaties

A treaty may be amended by agreement between the parties. The rules laid down in Part II apply to such an agreement except in so far as the treaty may otherwise provide.

Article 40

Amendment of multilateral treaties

1. Unless the treaty otherwise provides, the amendment of multilateral treaties shall be governed by the following paragraphs.

2. Any proposal to amend a multilateral treaty as between all the parties must be notified to all the contracting States, each one of which shall have the right to take part in:

(a) the decision as to the action to be taken in regard to such proposal;

(b) the negotiation and conclusion of any agreement for the amendment of the treaty.

révocable ou modifiable sans le consentement de l'Etat tiers.

Article 38

Règles d'un traité devenant obligatoires pour des Etats tiers par la formation d'une coutume internationale

Aucune disposition des articles 34 à 37 ne s'oppose à ce qu'une règle énoncée dans un traité devienne obligatoire pour un Etat tiers en tant que règle coutumière de droit international reconnue comme telle.

PARTIE IV

AMENDEMENT ET MODIFICATION DES TRAITES

Article 39

Règle générale relative à l'amendement des traités

Un traité peut être amendé par accord entre les parties. Sauf dans la mesure où le traité en dispose autrement, les règles énoncées dans la partie II s'appliquent à un tel accord.

Article 40

Amendement des traités multilatéraux

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, l'amendement des traités multilatéraux est régi par les paragraphes suivants.

2. Toute proposition tendant à amender un traité multilatéral dans les relations entre toutes les parties doit être notifiée à tous les Etats contractants, et chacun d'eux est en droit de prendre part:

a) à la décision sur la suite à donner à cette proposition;

b) à la négociation et à la conclusion de tout accord ayant pour objet d'amender le traité.

das Recht nur mit Zustimmung des Drittstaats aufgehoben oder geändert werden kann.

Artikel 38

Vertragsbestimmungen, die kraft internationaler Gewohnheit für Drittstaaten verbindlich werden

Die Artikel 34 bis 37 schließen nicht aus, daß eine vertragliche Bestimmung als ein Satz des Völkergewohnheitsrechts, der als solcher anerkannt ist, für einen Drittstaat verbindlich wird.

TEIL IV

ÄNDERUNG UND MODIFIKATION VON VERTRÄGEN

Artikel 39

Allgemeine Regel über die Änderung von Verträgen

Ein Vertrag kann durch Übereinkunft zwischen den Vertragsparteien geändert werden. Teil II findet auf eine solche Übereinkunft insoweit Anwendung, als der Vertrag nichts anderes vorsieht.

Artikel 40

Änderung mehrseitiger Verträge

(1) Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht, richtet sich die Änderung mehrseitiger Verträge nach den folgenden Absätzen.

(2) Vorschläge zur Änderung eines mehrseitigen Vertrags mit Wirkung zwischen allen Vertragsparteien sind allen Vertragsstaaten zu notifizieren; jeder von ihnen ist berechtigt,

a) an dem Beschluß über das auf einen solchen Vorschlag hin zu Veranlassende teilzunehmen;

b) am Aushandeln und am Abschluß einer Übereinkunft zur Änderung des Vertrags teilzunehmen.

983 der Beilagen

23

3. Every State entitled to become a party to the treaty shall also be entitled to become a party to the treaty as amended.

4. The amending agreement does not bind any State already a party to the treaty which does not become a party to the amending agreement; article 30, paragraph 4 (b), applies in relation to such State.

5. Any State which becomes a party to the treaty after the entry into force of the amending agreement shall, failing an expression of a different intention by that State:

- (a) be considered as a party to the treaty as amended; and
- (b) be considered as a party to the unamended treaty in relation to any party to the treaty not bound by the amending agreement.

Article 41

Agreements to modify multilateral treaties between certain of the parties only

1. Two or more of the parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to modify the treaty as between themselves alone if:

- (a) the possibility of such a modification is provided for by the treaty; or
- (b) the modification in question is not prohibited by the treaty and:
 - (i) does not affect the enjoyment by the other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;
 - (ii) does not relate to a provision, derogation from which is in-

3. Tout Etat ayant qualité pour devenir partie au traité a également qualité pour devenir partie au traité tel qu'il est amendé.

4. L'accord portant amendement ne lie pas les Etats qui sont déjà parties au traité et qui ne deviennent pas parties à cet accord; l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 30 s'applique à l'égard de ces Etats.

5. Tout Etat qui devient partie au traité après l'entrée en vigueur de l'accord portant amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant:

- a) partie au traité tel qu'il est amendé; et
- b) partie au traité non amendé au regard de toute partie au traité qui n'est pas liée par l'accord portant amendement.

Article 41

Accords ayant pour objet de modifier des traités multilatéraux dans les relations entre certaines parties seulement

1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de modifier le traité dans leurs relations mutuelles seulement:

- a) si la possibilité d'une telle modification est prévue par le traité; ou
- b) si la modification en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle:
 - i) ne porte atteinte ni à la jouissance par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations; et
 - ii) ne porte pas sur une disposition à laquelle il ne peut être dérogé

(3) Jeder Staat, der berechtigt ist, Vertragspartei des Vertrags zu werden, ist auch berechtigt, Vertragspartei des geänderten Vertrags zu werden.

(4) Die Änderungsübereinkunft bindet keinen Staat, der schon Vertragspartei des Vertrags ist, jedoch nicht Vertragspartei der Änderungsübereinkunft wird; auf einen solchen Staat findet Artikel 30 Absatz 4 lit. b Anwendung.

(5) Ein Staat, der nach Inkrafttreten der Änderungsübereinkunft Vertragspartei des Vertrags wird, gilt, sofern er nicht eine abweichende Absicht äußert,

- a) als Vertragspartei des geänderten Vertrags und
- b) als Vertragspartei des nicht geänderten Vertrags im Verhältnis zu einer Vertragspartei, die durch die Änderungsübereinkunft nicht gebunden ist.

Artikel 41

Übereinkünfte zur Modifikation mehrseitiger Verträge zwischen einzelnen Vertragsparteien

(1) Zwei oder mehr Vertragsparteien eines mehrseitigen Vertrags können eine Übereinkunft schließen, um den Vertrag ausschließlich im Verhältnis zueinander zu modifizieren,

- a) wenn die Möglichkeit einer solchen Modifikation in dem Vertrag vorgesehen ist oder
- b) wenn die betreffende Modifikation durch den Vertrag nicht verboten ist und
 - i) die anderen Vertragsparteien in dem Genuß ihrer Rechte auf Grund des Vertrags oder in der Erfüllung ihrer Pflichten nicht beeinträchtigt und
 - ii) sich nicht auf eine Bestimmung bezieht, von der abzuweichen

<p>compatible with the effective execution of the object and purpose of the treaty as a whole.</p> <p>2. Unless in a case falling under paragraph 1 (a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of the modification to the treaty for which it provides.</p>	<p>sans qu'il y ait incompatibilité avec la réalisation effective de l'objet et du but du traité pris dans son ensemble.</p> <p>2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les modifications que ce dernier apporte au traité.</p>	<p>mit der vollen Verwirklichung von Ziel und Zweck des gesamten Vertrags unvereinbar ist.</p> <p>(2) Sofern der Vertrag in einem Fall des Absatzes 1 lit. a nichts anderes vorsieht, haben die betreffenden Vertragsparteien (den anderen Vertragsparteien ihre Absicht, eine Übereinkunft zu schließen, sowie die darin vorgesehene Modifikation zu notifizieren.</p>
<p style="text-align: center;">PART V</p> <p>INVALIDITY, TERMINATION AND SUSPENSION OF THE OPERATION OF TREATIES</p>	<p style="text-align: center;">PARTIE V</p> <p>NULLITE, EXTINCTION ET SUSPENSION DE L'APPLICATION DES TRAITES</p>	<p style="text-align: center;">TEIL V</p> <p>UNGÜLTIGKEIT, BEENDIGUNG UND SUSPENDIERUNG VON VERTRÄGEN</p>
<p style="text-align: center;">SECTION 1: GENERAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 1: DISPOSITIONS GENERALES</p>	<p style="text-align: center;">ABSCHNITT 1: ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>
<p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>Validity and continuance in force of treaties</p>	<p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>Validité et maintien en vigueur des traités</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 42</p> <p>Gültigkeit und Weitergeltung von Verträgen</p>
<p>1. The validity of a treaty or of the consent of a State to be bound by a treaty may be impeached only through the application of the present Convention.</p> <p>2. The termination of a treaty, its denunciation or the withdrawal of a party, may take place only as a result of the application of the provisions of the treaty or of the present Convention. The same rule applies to suspension of the operation of a treaty.</p>	<p>1. La validité d'un traité ou du consentement d'un Etat à être lié par un traité ne peut être contestée qu'en application de la présente Convention.</p> <p>2. L'extinction d'un traité, sa dénonciation ou le retrait d'une partie ne peuvent avoir lieu qu'en application des dispositions du traité ou de la présente Convention. La même règle vaut pour la suspension de l'application d'un traité.</p>	<p>(1) Die Gültigkeit eines Vertrags oder der Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, kann nur in Anwendung dieses Übereinkommens angefochten werden.</p> <p>(2) Die Beendigung eines Vertrags, seine Kündigung oder der Rücktritt einer Vertragspartei kann nur in Anwendung der Bestimmungen des Vertrags oder dieses Übereinkommens erfolgen. Das gleiche gilt für die Suspendierung eines Vertrags.</p>
<p style="text-align: center;">Article 43</p> <p>Obligations imposed by international law independently of a treaty</p>	<p style="text-align: center;">Article 43</p> <p>Obligations imposées par le droit international indépendamment d'un traité</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 43</p> <p>Pflichten, die das Völkerrecht unabhängig von einem Vertrag auferlegt</p>
<p>The invalidity, termination or denunciation of a treaty, the withdrawal of a party from it, or the suspension of its operation, as a result of the application of the present Convention or of the provisions of the treaty, shall not in any way impair the duty of any State</p>	<p>La nullité, l'extinction ou la dénonciation d'un traité, le retrait d'une des parties ou la suspension de l'application du traité, lorsqu'ils résultent de l'application de la présente Convention ou des dispositions du traité, n'affectent en aucune manière le devoir d'un Etat</p>	<p>Die Ungültigkeit, Beendigung oder Kündigung eines Vertrags, der Rücktritt einer Vertragspartei vom Vertrag oder seine Suspendierung beeinträchtigen, soweit sie sich aus der Anwendung dieses Übereinkommens oder des Vertrags ergeben, in keiner Hinsicht die Pflicht eines Staates,</p>

983 der Beilagen

25

to fulfil any obligation embodied in the treaty to which it would be subject under international law independently of the treaty.

Article 44

Separability of treaty provisions

1. A right of a party, provided for in a treaty or arising under article 56, to denounce, withdraw from or suspend the operation of the treaty may be exercised only with respect to the whole treaty unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree.

2. A ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty recognized in the present Convention may be invoked only with respect to the whole treaty except as provided in the following paragraphs or in article 60.

3. If the ground relates solely to particular clauses, it may be invoked only with respect to those clauses where:

- (a) the said clauses are separable from the remainder of the treaty with regard to their application;
- (b) it appears from the treaty or is otherwise established that acceptance of those clauses was not an essential basis of the consent of the other party or parties to be bound by the treaty as a whole; and
- (c) continued performance of the remainder of the treaty would not be unjust.

4. In cases falling under articles 49 and 50 the State

de remplir toute obligation énoncée dans le traité à laquelle il est soumis en vertu du droit international indépendamment dudit traité.

Article 44

Divisibilité des dispositions d'un traité

1. Le droit pour une partie, prévu dans un traité ou résultant de l'article 56, de dénoncer le traité, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application ne peut être exercé qu'à l'égard de l'ensemble du traité, à moins que ce dernier n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement.

2. Une cause de nullité ou d'extinction d'un traité, de retrait d'une des parties ou de suspension de l'application du traité reconnue aux termes de la présente Convention ne peut être invoquée qu'à l'égard de l'ensemble du traité, sauf dans les conditions prévues aux paragraphes suivants ou à l'article 60.

3. Si la cause en question ne vise que certaines clauses déterminées, elle ne peut être invoquée qu'à l'égard de ces seules clauses lorsque:

- a) ces clauses sont séparables du reste du traité en ce qui concerne leur exécution;
- b) il ressort du traité ou il est par ailleurs établi que l'acceptation des clauses en question n'a pas constitué pour l'autre partie ou pour les autres parties au traité une base essentielle de leur consentement à être liées par le traité dans son ensemble; et
- c) il n'est pas injuste de continuer à exécuter ce qui subsiste du traité.

4. Dans les cas relevant des articles 49 et 50, l'Etat qui a

eine in dem Vertrag enthaltene Verpflichtung zu erfüllen, der er auch unabhängig von dem Vertrag auf Grund des Völkerrechts unterworfen ist.

Artikel 44

Trennbarkeit von Vertragsbestimmungen

(1) Das in einem Vertrag vorgesehene oder sich aus Artikel 56 ergebende Recht einer Vertragspartei, zu kündigen, zurückzutreten oder den Vertrag zu suspendieren, kann nur hinsichtlich des gesamten Vertrags ausgeübt werden, sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht oder die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

(2) Ein in diesem Übereinkommen anerkannter Grund dafür, einen Vertrag als ungültig zu erklären, ihn zu beenden, von ihm zurückzutreten oder ihn zu suspendieren, kann nur hinsichtlich des gesamten Vertrags geltend gemacht werden, sofern in den folgenden Absätzen oder in Artikel 60 nichts anderes vorgesehen ist.

(3) Trifft der Grund nur auf einzelne Bestimmungen zu, so kann er hinsichtlich dieser allein geltend gemacht werden,

- a) wenn diese Bestimmungen von den übrigen Vertragsbestimmungen getrennt angewendet werden können;
- b) wenn aus dem Vertrag hervorgeht oder anderweitig feststeht, daß die Annahme dieser Bestimmungen keine wesentliche Grundlage für die Zustimmung der anderen Vertragspartei oder Vertragsparteien war, durch den gesamten Vertrag gebunden zu sein, und
- c) wenn die Weiteranwendung der übrigen Vertragsbestimmungen nicht unbillig ist.

(4) In den Fällen der Artikel 49 und 50 kann ein Staat,

entitled to invoke the fraud or corruption may do so with respect either to the whole treaty or, subject to paragraph 3, to the particular clauses alone.

5. In cases falling under articles 51, 52 and 53, no separation of the provisions of the treaty is permitted.

Article 45

Loss of a right to invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty

A State may no longer invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty under articles 46 to 50 or articles 60 and 62 if, after becoming aware of the facts:

- (a) it shall have expressly agreed that the treaty is valid or remains in force or continues in operation, as the case may be; or
- (b) it must by reason of its conduct be considered as having acquiesced in the validity of the treaty or in its maintenance in force or in operation, as the case may be.

SECTION 2: INVALIDITY OF TREATIES

Article 46

Provisions of internal law regarding competence to conclude treaties

1. A State may not invoke the fact that its consent to be bound by a treaty has been expressed in violation of a provision of its internal law

le droit d'invoquer le dol ou la corruption peut le faire soit à l'égard de l'ensemble du traité soit, dans le cas visé au paragraphe 3, à l'égard seulement de certaines clauses déterminées.

5. Dans les cas prévus aux articles 51, 52 et 53, la division des dispositions d'un traité n'est pas admise.

Article 45

Perte du droit d'invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application

Un Etat ne peut plus invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application en vertu des articles 46 à 50 ou des articles 60 et 62 si, après avoir eu connaissance des faits, cet Etat:

- a) a explicitement accepté de considérer que, selon le cas, le traité est valide, reste en vigueur ou continue d'être applicable; ou
- b) doit, à raison de sa conduite, être considéré comme ayant acquiescé, selon le cas, à la validité du traité ou à son maintien en vigueur ou en application.

SECTION 2: NULLITE DES TRAITES

Article 46

Dispositions du droit interne concernant la compétence pour conclure des traités

1. Le fait que le consentement d'un Etat à être lié par un traité a été exprimé en violation d'une disposition de son droit interne concernant la compé-

der berechtigt ist, Betrug oder Bestechung geltend zu machen, dies entweder hinsichtlich des gesamten Vertrags oder, vorbehaltlich des Absatzes 3, nur hinsichtlich einzelner Bestimmungen tun.

(5) In den Fällen der Artikel 51, 52 und 53 ist die Abtrennung einzelner Vertragsbestimmungen unzulässig.

Artikel 45

Verlust des Rechtes, Gründe dafür geltend zu machen, einen Vertrag als ungültig zu erklären, ihn zu beenden, von ihm zurückzutreten oder ihn zu suspendieren

Ein Staat kann Gründe nach den Artikeln 46 bis 50 oder 60 und 62 nicht länger geltend machen, um einen Vertrag als ungültig zu erklären, ihn zu beenden, von ihm zurückzutreten oder ihn zu suspendieren, wenn, nachdem dem Staat der Sachverhalt bekanntgeworden ist,

- a) er ausdrücklich zugestimmt hat, daß der Vertrag — je nach Lage des Falles — gültig ist, in Kraft bleibt oder weiterhin angewendet wird, oder
- b) auf Grund seines Verhaltens angenommen werden muß, er habe — je nach Lage des Falles — der Gültigkeit des Vertrags, seinem Inkraftbleiben oder seiner Weiteranwendung stillschweigend zugestimmt.

ABSCHNITT 2: UNGÜLTIGKEIT VON VERTRÄGEN

Artikel 46

Innerstaatliche Bestimmungen über die Zuständigkeit zum Abschluß von Verträgen

(1) Ein Staat kann sich nicht darauf berufen, daß seine Zustimmung, durch einen Vertrag gebunden zu sein, unter Verletzung einer Bestimmung sei-

regarding competence to conclude treaties as invalidating its consent unless that violation was manifest and concerned a rule of its internal law of fundamental importance.

2. A violation is manifest if it would be objectively evident to any State conducting itself in the matter in accordance with normal practice and in good faith.

Article 47

Specific restrictions on authority to express the consent of a State

If the authority of a representative to express the consent of a State to be bound by a particular treaty has been made subject to a specific restriction, his omission to observe that restriction may not be invoked as invalidating the consent expressed by him unless the restriction was notified to the other negotiating States prior to his expressing such consent.

Article 48

Error

1. A State may invoke an error in a treaty as invalidating its consent to be bound by the treaty if the error relates to a fact or situation which was assumed by that State to exist at the time when the treaty was concluded and formed an essential basis of its consent to be bound by the treaty.

2. Paragraph 1 shall not apply if the State in question contributed by its own conduct to the error or if the circumstances were such as to put that State on notice of a possible error.

tence pour conclure des traités ne peut être invoqué par cet Etat comme viciant son consentement, à moins que cette violation n'ait été manifeste et ne concerne une règle de son droit interne d'importance fondamentale.

2. Une violation est manifeste si elle est objectivement évidente pour tout Etat se comportant en la matière conformément à la pratique habituelle et de bonne foi.

Article 47

Restriction particulière du pouvoir d'exprimer le consentement d'un Etat

Si le pouvoir d'un représentant d'exprimer le consentement d'un Etat à être lié par un traité déterminé a fait l'objet d'une restriction particulière, le fait que ce représentant n'a pas tenu compte de celle-ci ne peut pas être invoqué comme viciant le consentement qu'il a exprimé, à moins que la restriction n'ait été notifiée, avant l'expression de ce consentement, aux autres Etats ayant participé à la négociation.

Article 48

Erreur

1. Un Etat peut invoquer une erreur dans un traité comme viciant son consentement à être lié par le traité si l'erreur porte sur un fait ou une situation que cet Etat supposait exister au moment où le traité a été conclu et qui constituait une base essentielle du consentement de cet Etat à être lié par le traité.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque ledit Etat a contribué à cette erreur par son comportement ou lorsque les circonstances ont été telles qu'il devait être averti de la possibilité d'une erreur.

nes innerstaatlichen Rechts über die Zuständigkeit zum Abschluß von Verträgen ausgedrückt wurde und daher ungültig sei, sofern nicht die Verletzung offenkundig war und eine innerstaatliche Rechtsvorschrift von grundlegender Bedeutung betraf.

(2) Eine Verletzung ist offenkundig, wenn sie für jeden Staat, der sich hierbei im Einklang mit der allgemeinen Übung und nach Treu und Glauben verhält, objektiv erkennbar ist.

Artikel 47

Besondere Beschränkungen der Ermächtigung, die Zustimmung eines Staates zum Ausdruck zu bringen

Ist die Ermächtigung eines Vertreters, die Zustimmung eines Staates auszudrücken, durch einen bestimmten Vertrag gebunden zu sein, einer besonderen Beschränkung unterworfen worden, so kann nur dann geltend gemacht werden, daß diese Zustimmung wegen Nichtbeachtung der Beschränkung ungültig sei, wenn die Beschränkung den anderen Verhandlungsstaaten notifiziert worden war, bevor der Vertreter die Zustimmung zum Ausdruck brachte.

Artikel 48

Irrtum

(1) Ein Staat kann geltend machen, daß seine Zustimmung, durch den Vertrag gebunden zu sein, wegen eines Irrtums im Vertrag ungültig sei, wenn sich der Irrtum auf eine Tatsache oder Lage bezieht, deren Bestehen der Staat im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses annahm und die eine wesentliche Grundlage für seine Zustimmung bildete.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn der betreffende Staat durch sein eigenes Verhalten zu dem Irrtum beigetragen hat oder nach den Umständen mit der Möglichkeit eines Irrtums rechnen mußte.

3. An error relating only to the wording of the text of a treaty does not affect its validity; article 79 then applies.

Article 49

Fraud

If a State has been induced to conclude a treaty by the fraudulent conduct of another negotiating State, the State may invoke the fraud as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 50

Corruption of a representative of a State

If the expression of a State's consent to be bound by a treaty has been procured through the corruption of its representative directly or indirectly by another negotiating State, the State may invoke such corruption as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 51

Coercion of a representative of a State

The expression of a State's consent to be bound by a treaty which has been procured by the coercion of its representative through acts or threats directed against him shall be without any legal effect.

Article 52

Coercion of a State by the threat or use of force

A treaty is void if its conclusion has been procured by the threat or use of force in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

3. Une erreur ne concernant que la rédaction du texte d'un traité ne porte pas atteinte à sa validité; dans ce cas, l'article 79 s'applique.

Article 49

Dol

Si un Etat a été amené à conclure un traité par la conduite frauduleuse d'un autre Etat ayant participé à la négociation, il peut invoquer le dol comme viciant son consentement à être lié par le traité.

Article 50

Corruption du représentant d'un Etat

Si l'expression du consentement d'un Etat à être lié par un traité a été obtenue au moyen de la corruption de son représentant par l'action directe ou indirecte d'un autre Etat ayant participé à la négociation, l'Etat peut invoquer cette corruption comme viciant son consentement à être lié par le traité.

Article 51

Contrainte exercée sur le représentant d'un Etat

L'expression du consentement d'un Etat à être lié par un traité qui a été obtenue par la contrainte exercée sur son représentant au moyen d'actes ou de menaces dirigés contre lui est dépourvue de tout effet juridique.

Article 52

Contrainte exercée sur un Etat par la menace ou l'emploi de la force

Est nul tout traité dont la conclusion a été obtenue par la menace ou l'emploi de la force en violation des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies.

(3) Ein ausschließlich redaktioneller Irrtum berührt die Gültigkeit eines Vertrages nicht; in diesem Fall findet Artikel 79 Anwendung.

Artikel 49

Betrug

Ist ein Staat durch das betrügerische Verhalten eines anderen Verhandlungsstaats zum Vertragsabschluß veranlaßt worden, so kann er geltend machen, daß seine Zustimmung, durch den Vertrag gebunden zu sein, wegen des Betrugs ungültig sei.

Artikel 50

Bestechung eines Staatenvertreters

Hat ein Verhandlungsstaat die Zustimmung eines anderen Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, mittelbar oder unmittelbar durch Bestechung des Vertreters dieses Staates herbeigeführt, so kann dieser Staat geltend machen, daß seine Zustimmung wegen der Bestechung ungültig sei.

Artikel 51

Zwang gegen einen Staatenvertreter

Wurde die Zustimmung eines Staates, durch einen Vertrag gebunden zu sein, durch Zwang gegen seinen Vertreter mittels gegen diesen gerichteter Handlungen oder Drohungen herbeigeführt, so hat sie keine Rechtswirkung.

Artikel 52

Zwang gegen einen Staat durch Drohung mit oder Anwendung von Gewalt

Ein Vertrag ist nichtig, wenn sein Abschluß durch Drohung mit oder Anwendung von Gewalt unter Verletzung der in der Satzung der Vereinten Nationen niedergelegten Grundsätze des Völkerrechts herbeigeführt wurde.

Article 53	Article 53	Artikel 53
<p>Treaties conflicting with a peremptory norm of general international law (jus cogens)</p>	<p>Traité en conflit avec une norme impérative du droit international général (jus cogens)</p>	<p>Verträge im Widerspruch zu einer zwingenden Norm des allgemeinen Völkerrechts (ius cogens)</p>
<p>A treaty is void if, at the time of its conclusion, it conflicts with a peremptory norm of general international law. For the purposes of the present Convention, a peremptory norm of general international law is a norm accepted and recognized by the international community of States as a whole as a norm from which no derogation is permitted and which can be modified only by a subsequent norm of general international law having the same character.</p>	<p>Est nul tout traité qui, au moment de sa conclusion, est en conflit avec une norme impérative du droit international général. Aux fins de la présente Convention, une norme impérative du droit international général est une norme acceptée et reconnue par la communauté internationale des Etats dans son ensemble en tant que norme à laquelle aucune dérogation n'est permise et qui ne peut être modifiée que par une nouvelle norme du droit international général ayant le même caractère.</p>	<p>Ein Vertrag ist nichtig, wenn er im Zeitpunkt seines Abschlusses im Widerspruch zu einer zwingenden Norm des allgemeinen Völkerrechts steht. Im Sinne dieses Übereinkommens ist eine zwingende Norm des allgemeinen Völkerrechts eine Norm, die von der internationalen Staatengemeinschaft in ihrer Gesamtheit angenommen und anerkannt wird als eine Norm, von der nicht abgewichen werden darf und die nur durch eine spätere Norm des allgemeinen Völkerrechts derselben Rechtsnatur geändert werden kann.</p>
<p>SECTION 3: TERMINATION AND SUSPENSION OF THE OPERATION OF TREATIES</p>	<p>SECTION 3: EXTINCTION DES TRAITES ET SUSPENSION DE LEUR APPLICATION</p>	<p>ABSCHNITT 3: BEENDIGUNG UND SUSPENDIERUNG VON VERTRÄGEN</p>
Article 54	Article 54	Artikel 54
<p>Termination of or withdrawal from a treaty under its provisions or by consent of the parties</p>	<p>Extinction d'un traité ou retrait en vertu des dispositions du traité ou par consentement des parties</p>	<p>Beendigung eines Vertrags oder Rücktritt vom Vertrag auf Grund seiner Bestimmungen oder durch Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien</p>
<p>The termination of a treaty or the withdrawal of a party may take place:</p>	<p>L'extinction d'un traité ou le retrait d'une partie peuvent avoir lieu:</p>	<p>Die Beendigung eines Vertrags oder der Rücktritt einer Vertragspartei vom Vertrag können erfolgen</p>
<p>(a) in conformity with the provisions of the treaty; or (b) at any time by consent of all the parties after consultation with the other contracting States.</p>	<p>a) conformément aux dispositions du traité; ou b) à tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des autres Etats contractants.</p>	<p>a) nach Maßgabe der Vertragsbestimmungen oder b) jederzeit durch Einvernehmen zwischen allen Vertragsparteien nach Konsultierung der anderen Vertragsstaaten.</p>
Article 55	Article 55	Artikel 55
<p>Reduction of the parties to a multilateral treaty below the number necessary for its entry into force</p>	<p>Nombre des parties à un traité multilatéral tombant au-dessous du nombre nécessaire pour son entrée en vigueur</p>	<p>Abnahme der Zahl der Vertragsparteien eines mehrseitigen Vertrags auf weniger als die für sein Inkrafttreten erforderliche Zahl</p>
<p>Unless the treaty otherwise provides, a multilateral treaty</p>	<p>A moins que le traité n'en dispose autrement, un traité</p>	<p>Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht, erlischt ein</p>

does not terminate by reason only of the fact that the number of the parties falls below the number necessary for its entry into force.

Article 56

Denunciation of or withdrawal from a treaty containing no provision regarding termination, denunciation or withdrawal

1. A treaty which contains no provision regarding its termination and which does not provide for denunciation or withdrawal is not subject to denunciation or withdrawal unless:

(a) it is established that the parties intended to admit the possibility of denunciation or withdrawal; or

(b) a right of denunciation or withdrawal may be implied by the nature of the treaty.

2. A party shall give not less than twelve months' notice of its intention to denounce or withdraw from a treaty under paragraph 1.

Article 57

Suspension of the operation of a treaty under its provisions or by consent of the parties

The operation of a treaty in regard to all the parties or to a particular party may be suspended:

(a) in conformity with the provisions of the treaty; or

(b) at any time by consent of all the parties after consultation with the other contracting States.

multilatéral ne prend pas fin pour le seul motif que le nombre des parties tombe au-dessous du nombre nécessaire pour son entrée en vigueur.

Article 56

Dénunciation ou retrait dans le cas d'un traité ne contenant pas de dispositions relatives à l'extinction, à la dénonciation ou au retrait

1. Un traité qui ne contient pas de dispositions relatives à son extinction et ne prévoit pas qu'on puisse le dénoncer ou s'en retirer ne peut faire l'objet d'une dénonciation ou d'un retrait, à moins:

a) qu'il ne soit établi qu'il entrait dans l'intention des parties d'admettre la possibilité d'une dénonciation ou d'un retrait; ou

b) que le droit de dénonciation ou de retrait ne puisse être déduit de la nature du traité.

2. Une partie doit notifier au moins douze mois à l'avance son intention de dénoncer un traité ou de s'en retirer conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 57

Suspension de l'application d'un traité en vertu de ses dispositions ou par consentement des parties

L'application d'un traité au regard de toutes les parties ou d'une partie déterminée peut être suspendue:

a) conformément aux dispositions du traité; ou

b) à tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des autres Etats contractants.

mehrseitiger Vertrag nicht schon deshalb, weil die Zahl der Vertragsparteien unter die für sein Inkrafttreten erforderliche Zahl sinkt.

Artikel 56

Kündigung eines Vertrags oder Rücktritt von einem Vertrag, der keine Bestimmung über Beendigung, Kündigung oder Rücktritt enthält

(1) Ein Vertrag, der keine Bestimmung über seine Beendigung enthält und eine Kündigung oder einen Rücktritt nicht vorsieht, unterliegt weder der Kündigung noch dem Rücktritt, sofern

a) nicht feststeht, daß die Vertragsparteien die Möglichkeit einer Kündigung oder eines Rücktritts zuzulassen beabsichtigten, oder

b) ein Kündigungs- oder Rücktrittsrecht sich nicht aus der Natur des Vertrags herleiten läßt.

(2) Eine Vertragspartei hat ihre Absicht, nach Absatz 1 einen Vertrag zu kündigen oder von einem Vertrag zurückzutreten, mindestens zwölf Monate im voraus zu notifizieren.

Artikel 57

Suspendierung eines Vertrags auf Grund seiner Bestimmungen oder durch Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien

Ein Vertrag kann gegenüber allen oder einzelnen Vertragsparteien suspendiert werden

a) nach Maßgabe der Vertragsbestimmungen oder

b) jederzeit durch Einvernehmen zwischen allen Vertragsparteien nach Konsultierung der anderen Vertragsstaaten.

Article 58	Article 58	Artikel 58
<p>Suspension of the operation of a multilateral treaty by agreement between certain of the parties only</p>	<p>Suspension de l'application d'un traité multilatéral par accord entre certaines parties seulement</p>	<p>Suspendierung eines mehrseitigen Vertrags auf Grund einer Übereinkunft zwischen einzelnen Vertragsparteien</p>
<p>1. Two or more parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to suspend the operation of provisions of the treaty, temporarily and as between themselves alone, if:</p>	<p>1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de suspendre, temporairement et entre elles seulement, l'application de dispositions du traité:</p>	<p>(1) Zwei oder mehr Vertragsparteien eines mehrseitigen Vertrags können eine Übereinkunft zur zeitweiligen, nur zwischen ihnen wirksamen Suspendierung einzelner Vertragsbestimmungen schließen,</p>
<p>(a) the possibility of such a suspension is provided for by the treaty; or</p>	<p>a) si la possibilité d'une telle suspension est prévue par le traité; ou</p>	<p>a) wenn eine solche Suspendierungsmöglichkeit im Vertrag vorgesehen ist oder</p>
<p>(b) the suspension in question is not prohibited by the treaty and:</p>	<p>b) si la suspension en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle:</p>	<p>b) wenn die Suspendierung durch den Vertrag nicht verboten ist, vorausgesetzt,</p>
<p>(i) does not affect the enjoyment by the other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;</p>	<p>i) ne porte atteinte ni à la jouissance par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations; et</p>	<p>i) daß sie die anderen Vertragsparteien im Genuß ihrer Rechte auf Grund des Vertrags oder in der Erfüllung ihrer Pflichten nicht beeinträchtigt und</p>
<p>(ii) is not incompatible with the object and purpose of the treaty.</p>	<p>ii) ne soit pas incompatible avec l'objet et le but du traité.</p>	<p>ii) daß sie mit Ziel und Zweck des Vertrags nicht unvereinbar ist.</p>
<p>2. Unless in a case falling under paragraph 1 (a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of those provisions of the treaty the operation of which they intend to suspend.</p>	<p>2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les dispositions du traité dont elles ont l'intention de suspendre l'application.</p>	<p>(2) Sofern der Vertrag in einem Fall des Absatzes 1 lit. a nichts anderes vorsieht, haben diese Vertragsparteien den anderen Vertragsparteien ihre Absicht, die Übereinkunft zu schließen, sowie diejenigen Vertragsbestimmungen zu notifizieren, die sie suspendieren wollen.</p>
Article 59	Article 59	Artikel 59
<p>Termination or suspension of the operation of a treaty implied by conclusion of a later treaty</p>	<p>Extinction d'un traité ou suspension de son application implicites du fait de la conclusion d'un traité postérieur</p>	<p>Beendigung oder Suspendierung eines Vertrags durch Abschluß eines späteren Vertrags</p>
<p>1. A treaty shall be considered as terminated if all the parties to it conclude a later treaty relating to the same subject-matter and:</p>	<p>1. Un traité est considéré comme ayant pris fin lorsque toutes les parties à ce traité concluent ultérieurement un traité portant sur la même matière et:</p>	<p>(1) Ein Vertrag gilt als beendet, wenn alle Vertragsparteien später einen sich auf denselben Gegenstand beziehenden Vertrag schließen und</p>
<p>(a) it appears from the later treaty or is otherwise established that the parties intended that the</p>	<p>a) s'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que selon l'intention des parties la</p>	<p>a) aus dem späteren Vertrag hervorgeht oder anderweitig feststeht, daß die Vertragsparteien beabsich-</p>

matter should be governed by that treaty; or

- (b) the provisions of the later treaty are so far incompatible with those of the earlier one that the two treaties are not capable of being applied at the same time.

2. The earlier treaty shall be considered as only suspended in operation if it appears from the later treaty or is otherwise established that such was the intention of the parties.

Article 60

Termination or suspension of the operation of a treaty as a consequence of its breach

1. A material breach of a bilateral treaty by one of the parties entitles the other to invoke the breach as a ground for terminating the treaty or suspending its operation in whole or in part.

2. A material breach of a multilateral treaty by one of the parties entitles:

- (a) the other parties by unanimous agreement to suspend the operation of the treaty in whole or in part or to terminate it either:
- (i) in the relations between themselves and the defaulting State, or
 - (ii) as between all the parties;
- (b) a party specially affected by the breach to invoke it as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part in the relations between itself and the defaulting State;

matière doit être régie par ce traité; ou

- b) si les dispositions du traité postérieur sont incompatibles avec celles du traité antérieur à tel point qu'il est impossible d'appliquer les deux traités en même temps.

2. Le traité antérieur est considéré comme étant seulement suspendu s'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que telle était l'intention des parties.

Article 60

Extinction d'un traité ou suspension de son application comme conséquence de sa violation

1. Une violation substantielle d'un traité bilatéral par l'une des parties autorise l'autre partie à invoquer la violation comme motif pour mettre fin au traité ou suspendre son application en totalité ou en partie.

2. Une violation substantielle d'un traité multilatéral par l'une des parties autorise:

- a) les autres parties, agissant par accord unanime, à suspendre l'application du traité en totalité ou en partie ou à mettre fin à celui-ci:
- i) soit dans les relations entre elles-mêmes et l'Etat auteur de la violation;
 - ii) soit entre toutes les parties;
- b) une partie spécialement atteinte par la violation à invoquer celle-ci comme motif de suspension de l'application du traité en totalité ou en partie dans les relations entre elle-même et l'Etat auteur de la violation;

tigten, den Gegenstand durch den späteren Vertrag zu regeln, oder

- b) die Bestimmungen des späteren Vertrags mit denen des früheren Vertrags in solchem Maße unvereinbar sind, daß die beiden Verträge eine gleichzeitige Anwendung nicht zulassen.

(2) Der frühere Vertrag gilt als nur suspendiert, wenn eine solche Absicht der Vertragsparteien aus dem späteren Vertrag hervorgeht oder anderweitig feststeht.

Artikel 60

Beendigung oder Suspendierung eines Vertrags infolge Vertragsverletzung

(1) Eine erhebliche Verletzung eines zweiseitigen Vertrags durch eine Vertragspartei berechtigt die andere Vertragspartei, die Vertragsverletzung als Grund für die Beendigung des Vertrags oder für seine gänzliche oder teilweise Suspendierung geltend zu machen.

(2) Eine erhebliche Verletzung eines mehrseitigen Vertrags durch eine Vertragspartei

- a) berechtigt die anderen Vertragsparteien, einvernehmlich den Vertrag ganz oder teilweise zu suspendieren oder ihn zu beenden
- i) entweder im Verhältnis zwischen ihnen und dem vertragsbrüchigen Staat
 - ii) oder zwischen allen Vertragsparteien;
- b) berechtigt eine durch die Vertragsverletzung besonders betroffene Vertragspartei, die Verletzung als Grund für die gänzliche oder teilweise Suspendierung des Vertrags im Verhältnis zwischen ihr und dem vertragsbrüchigen Staat geltend zu machen;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(c) any party other than the defaulting State to invoke the breach as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part with respect to itself if the treaty is of such a character that a material breach of its provisions by one party radically changes the position of every party with respect to the further performance of its obligations under the treaty.</p> | <p>c) toute partie autre que l'Etat auteur de la violation à invoquer la violation comme motif pour suspendre l'application du traité en totalité ou en partie en ce qui la concerne si ce traité est d'une nature telle qu'une violation substantielle de ses dispositions par une partie modifie radicalement la situation de chacune des parties quant à l'exécution ultérieure de ses obligations en vertu du traité.</p> | <p>c) berechtigt jede Vertragspartei außer dem vertragsbrüchigen Staat, die Vertragsverletzung als Grund für die gänzliche oder teilweise Suspendierung des Vertrags in bezug auf sich selbst geltend zu machen, wenn der Vertrag so beschaffen ist, daß eine erhebliche Verletzung seiner Bestimmungen durch eine Vertragspartei die Lage jeder Vertragspartei hinsichtlich der weiteren Erfüllung ihrer Vertragsverpflichtungen grundlegend ändert.</p> |
| <p>3. A material breach of a treaty, for the purposes of this article, consists in:</p> <p>(a) a repudiation of the treaty not sanctioned by the present Convention; or</p> <p>(b) the violation of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of the treaty.</p> | <p>3. Aux fins du présent article, une violation substantielle d'un traité est constituée par:</p> <p>a) un rejet du traité non autorisé par la présente Convention; ou</p> <p>b) la violation d'une disposition essentielle pour la réalisation de l'objet ou du but du traité.</p> | <p>(3) Eine erhebliche Verletzung im Sinne dieses Artikels liegt</p> <p>a) in einer nach diesem Übereinkommen nicht zulässigen Ablehnung des Vertrags oder</p> <p>b) in der Verletzung einer für die Erreichung des Vertragsziels oder des Vertragszwecks wesentlichen Bestimmung.</p> |
| <p>4. The foregoing paragraphs are without prejudice to any provision in the treaty applicable in the event of a breach.</p> | <p>4. Les paragraphes qui précèdent ne portent atteinte à aucune disposition du traité applicable en cas de violation.</p> | <p>(4) Die Absätze 1 bis 3 lassen Vertragsbestimmungen unberührt, die bei einer Verletzung des Vertrags anwendbar sind.</p> |
| <p>5. Paragraphs 1 to 3 do not apply to provisions relating to the protection of the human person contained in treaties of a humanitarian character, in particular to provisions prohibiting any form of reprisals against persons protected by such treaties.</p> | <p>5. Les paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux dispositions relatives à la protection de la personne humaine contenues dans des traités de caractère humanitaire, notamment aux dispositions excluant toute forme de représailles à l'égard des personnes protégées par lesdits traités.</p> | <p>(5) Die Absätze 1 bis 3 finden keine Anwendung auf Bestimmungen über den Schutz der menschlichen Person in Verträgen humanitärer Art, insbesondere auf Bestimmungen zum Verbot von Repräsentationen jeder Art gegen die durch derartige Verträge geschützten Personen.</p> |

Article 61

Supervening impossibility of performance

1. A party may invoke the impossibility of performing a treaty as a ground for terminating or withdrawing from it if the impossibility results from the permanent disappearance or destruction of an object indispensable for the execution of the treaty. If the impossibility is temporary, it may be invoked

Article 61

Survenance d'une situation rendant l'exécution impossible

1. Une partie peut invoquer l'impossibilité d'exécuter un traité comme motif pour y mettre fin ou pour s'en retirer si cette impossibilité résulte de la disparition ou destruction définitives d'un objet indispensable à l'exécution de ce traité. Si l'impossibilité est temporaire, elle peut être

Artikel 61

Nachträgliche Unmöglichkeit der Erfüllung

(1) Eine Vertragspartei kann die Unmöglichkeit der Vertragserfüllung als Grund für die Beendigung des Vertrags oder den Rücktritt vom Vertrag geltend machen, wenn sich die Unmöglichkeit aus dem endgültigen Verschwinden oder der Vernichtung eines zur Ausführung des Vertrags unerläßlichen Ge-

only as a ground for suspending the operation of the treaty.

2. Impossibility of performance may not be invoked by a party as a ground for terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty if the impossibility is the result of a breach by that party either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

Article 62

Fundamental change of circumstances

1. A fundamental change of circumstances which has occurred with regard to those existing at the time of the conclusion of a treaty, and which was not foreseen by the parties, may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from the treaty unless:

- (a) the existence of those circumstances constituted an essential basis of the consent of the parties to be bound by the treaty; and
- (b) the effect of the change is radically to transform the extent of obligations still to be performed under the treaty.

2. A fundamental change of circumstances may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from a treaty:

- (a) if the treaty establishes a boundary; or
- (b) if the fundamental change is the result of a breach by the party invoking it

invoquée seulement comme motif pour suspendre l'application du traité.

2. L'impossibilité d'exécution ne peut être invoquée par une partie comme motif pour mettre fin au traité, pour s'en retirer ou pour en suspendre l'application si cette impossibilité résulte d'une violation, par la partie qui l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

Article 62

Changement fondamental de circonstances

1. Un changement fondamental de circonstances qui s'est produit par rapport à celles qui existaient au moment de la conclusion d'un traité et qui n'avait pas été prévu par les parties ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin au traité ou pour s'en retirer, à moins que:

- a) l'existence de ces circonstances n'ait constitué une base essentielle du consentement des parties à être liées par le traité; et que
- b) ce changement n'ait pour effet de transformer radicalement la portée des obligations qui restent à exécuter en vertu du traité.

2. Un changement fondamental de circonstances ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin à un traité ou pour s'en retirer:

- a) s'il s'agit d'un traité établissant une frontière; ou
- b) si le changement fondamental résulte d'une violation, par la partie qui

genstands ergibt. Eine vorübergehende Unmöglichkeit kann nur als Grund für die Suspendierung des Vertrags geltend gemacht werden.

(2) Eine Vertragspartei kann die Unmöglichkeit der Vertragserfüllung nicht als Grund für die Beendigung des Vertrags, den Rücktritt vom Vertrag oder seine Suspendierung geltend machen, wenn sie die Unmöglichkeit durch die Verletzung einer Vertragsverpflichtung oder einer sonstigen, gegenüber einer anderen Vertragspartei bestehenden internationalen Verpflichtung selbst herbeigeführt hat.

Artikel 62

Grundlegende Änderung der Umstände

(1) Eine grundlegende Änderung der beim Vertragsabschluß gegebenen Umstände, die von den Vertragsparteien nicht vorausgesehen wurde, kann nicht als Grund für die Beendigung des Vertrags oder den Rücktritt von ihm geltend gemacht werden, es sei denn

- a) das Vorhandensein jener Umstände bildete eine wesentliche Grundlage für die Zustimmung der Vertragsparteien, durch den Vertrag gebunden zu sein, und
- b) die Änderung der Umstände würde das Ausmaß der auf Grund des Vertrags noch zu erfüllenden Verpflichtungen tiefgreifend umgestalten.

(2) Eine grundlegende Änderung der Umstände kann nicht als Grund für die Beendigung des Vertrags oder den Rücktritt von ihm geltend gemacht werden,

- a) wenn der Vertrag eine Grenze festlegt oder
- b) wenn die Vertragspartei, welche die grundlegende Änderung der Umstände

either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

3. If, under the foregoing paragraphs, a party may invoke a fundamental change of circumstances as a ground for terminating or withdrawing from a treaty it may also invoke the change as a ground for suspending the operation of the treaty.

Article 63

Severance of diplomatic or consular relations

The severance of diplomatic or consular relations between parties to a treaty does not affect the legal relations established between them by the treaty except in so far as the existence of diplomatic or consular relations is indispensable for the application of the treaty.

Article 64

Emergence of a new peremptory norm of general international law (jus cogens)

If a new peremptory norm of general international law emerges, any existing treaty which is in conflict with that norm becomes void and terminates.

SECTION 4: PROCEDURE

Article 65

Procedure to be followed with respect to invalidity, termination, withdrawal from or suspension of the operation of a treaty

1. A party which, under the provisions of the present Con-

l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

3. Si une partie peut, conformément aux paragraphes qui précèdent, invoquer un changement fondamental de circonstances comme motif pour mettre fin à un traité ou pour s'en retirer, elle peut également ne l'invoquer que pour suspendre l'application du traité.

Article 63

Rupture des relations diplomatiques ou consulaires

La rupture des relations diplomatiques ou consulaires entre parties à un traité est sans effet sur les relations juridiques établies entre elles par le traité, sauf dans la mesure où l'existence de relations diplomatiques ou consulaires est indispensable à l'application du traité.

Article 64

Survenance d'une nouvelle norme impérative du droit international général (jus cogens)

Si une nouvelle norme impérative du droit international général survient, tout traité existant qui est en conflit avec cette norme devient nul et prend fin.

SECTION 4: PROCEDURE

Article 65

Procédure à suivre concernant la nullité d'un traité, son extinction, le retrait d'une partie ou la suspension de l'application du traité

1. La partie qui, sur la base des dispositions de la présente

geltend macht, diese durch Verletzung einer Vertragsverpflichtung oder einer sonstigen, gegenüber einer anderen Vertragspartei bestehenden internationalen Verpflichtung selbst herbeigeführt hat.

(3) Kann eine Vertragspartei nach Absatz 1 oder 2 eine grundlegende Änderung der Umstände als Grund für die Beendigung des Vertrags oder den Rücktritt von ihm geltend machen, so kann sie die Änderung auch als Grund für die Suspendierung des Vertrags geltend machen.

Artikel 63

Abbruch der diplomatischen oder konsularischen Beziehungen

Der Abbruch der diplomatischen oder konsularischen Beziehungen zwischen Parteien eines Vertrags läßt die zwischen ihnen durch den Vertrag begründeten Rechtsbeziehungen unberührt, es sei denn, das Bestehen diplomatischer oder konsularischer Beziehungen ist für die Anwendung des Vertrags unerlässlich.

Artikel 64

Entstehung einer neuen zwingenden Norm des allgemeinen Völkerrechts (ius cogens)

Entsteht eine neue zwingende Norm des allgemeinen Völkerrechts, so wird jeder zu dieser Norm im Widerspruch stehende Vertrag nichtig und erlischt.

ABSCHNITT 4: VERFAHREN

Artikel 65

Verfahren bei Ungültigkeit oder Beendigung eines Vertrags, beim Rücktritt von einem Vertrag oder bei Suspendierung eines Vertrags

(1) Macht eine Vertragspartei auf Grund dieses Übereinkom-

vention, invokes either a defect in its consent to be bound by a treaty or a ground for impeaching the validity of a treaty, terminating it, withdrawing from it or suspending its operation, must notify the other parties of its claim. The notification shall indicate the measure proposed to be taken with respect to the treaty and the reasons therefor.

2. If, after the expiry of a period which, except in cases of special urgency, shall not be less than three months after the receipt of the notification, no party has raised any objection, the party making the notification may carry out in the manner provided in article 67 the measure which it has proposed.

3. If, however, objection has been raised by any other party, the parties shall seek a solution through the means indicated in Article 33 of the Charter of the United Nations.

4. Nothing in the foregoing paragraphs shall affect the rights or obligations of the parties under any provisions in force binding the parties with regard to the settlement of disputes.

5. Without prejudice to article 45, the fact that a State has not previously made the notification prescribed in paragraph 1 shall not prevent it from making such notification in answer to another party claiming performance of the treaty or alleging its violation.

Article 66

Procedures for judicial settlement, arbitration and conciliation

If, under paragraph 3 of article 65, no solution has been

Convention, invoque soit un vice de son consentement à être liée par un traité, soit un motif de contester la validité d'un traité, d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application, doit notifier sa prétention aux autres parties. La notification doit indiquer la mesure envisagée à l'égard du traité et les raisons de celle-ci.

2. Si, après un délai qui, sauf en cas d'urgence particulière, ne saurait être inférieur à une période de trois mois à compter de la réception de la notification, aucune partie n'a fait d'objection, la partie qui a fait la notification peut prendre, dans les formes prévues à l'article 67, la mesure qu'elle a envisagée.

3. Si toutefois une objection a été soulevée par une autre partie, les parties devront rechercher une solution par les moyens indiqués à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

4. Rien dans les paragraphes qui précèdent ne porte atteinte aux droits ou obligations des parties découlant de toute disposition en vigueur entre elles concernant le règlement des différends.

5. Sans préjudice de l'article 45, le fait qu'un Etat n'ait pas adressé la notification prescrite au paragraphe 1 ne l'empêche pas de faire cette notification en réponse à une autre partie qui demande l'exécution du traité ou qui allègue sa violation.

Article 66

Procédures de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation

Si, dans les douze mois qui ont suivi la date à laquelle

mens, entweder einen Mangel in ihrer Zustimmung, durch einen Vertrag gebunden zu sein, oder einen Grund zur Anfechtung der Gültigkeit eines Vertrags, zu seiner Beendigung, zum Rücktritt vom Vertrag oder zu seiner Suspendierung geltend, so hat sie den anderen Vertragsparteien ihren Anspruch zu notifizieren. In der Notifikation sind die in bezug auf den Vertrag beabsichtigte Maßnahme und die Gründe dafür anzugeben.

(2) Erhebt innerhalb einer Frist, die — außer in besonders dringenden Fällen — nicht weniger als drei Monate nach Empfang der Notifikation beträgt, keine Vertragspartei Einspruch, so kann die notifizierende Vertragspartei in der in Artikel 67 vorgesehenen Form die angekündigte Maßnahme durchführen.

(3) Hat jedoch eine andere Vertragspartei Einspruch erhoben, so bemühen sich die Vertragsparteien um eine Lösung durch die in Artikel 33 der Satzung der Vereinten Nationen genannten Mittel.

(4) Die Absätze 1 bis 3 betreffen nicht die Rechte oder Pflichten der Vertragsparteien auf Grund in Kraft befindlicher und für die Vertragsparteien verbindlicher Bestimmungen über die Beilegung von Streitigkeiten.

(5) Unbeschadet des Artikels 45 hindert der Umstand, daß ein Staat die nach Absatz 1 vorgeschriebene Notifikation noch nicht abgegeben hat, diesen nicht daran, eine solche Notifikation als Antwort gegenüber einer anderen Vertragspartei abzugeben, die Vertrags-erfüllung fordert oder eine Vertragsverletzung behauptet.

Artikel 66

Verfahren zur gerichtlichen oder schiedsgerichtlichen Beilegung oder zum Vergleich

Ist innerhalb von zwölf Monaten nach Erhebung eines Ein-

983 der Beilagen

37

reached within a period of twelve months following the date on which the objection was raised, the following procedures shall be followed:

- (a) any one of the parties to a dispute concerning the application or the interpretation of article 53 or 64 may, by a written application, submit it to the International Court of Justice for a decision unless the parties by common consent agree to submit the dispute to arbitration;
- (b) any one of the parties to a dispute concerning the application or the interpretation of any of the other articles in Part V of the present Convention may set in motion the procedure specified in the Annex to the Convention by submitting a request to that effect to the Secretary-General of the United Nations.

Article 67

Instruments for declaring invalid, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty

1. The notification provided for under article 65, paragraph 1 must be made in writing.
2. Any act declaring invalid, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty pursuant to the provisions of the treaty or of paragraphs 2 or 3 of article 65 shall be carried out through an instrument communicated to the other parties. If the instrument is not signed by the Head of State, Head of Government or Minister for Foreign Affairs, the representative of the State communicating it may be called upon to produce full powers.

l'objection a été soulevée, il n'a pas été possible de parvenir à une solution conformément au paragraphe 3 de l'article 65, les procédures ci-après seront appliquées:

- a) toute partie à un différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64 peut, par une requête, le soumettre à la décision de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties ne décident d'un commun accord de soumettre le différend à l'arbitrage;
- b) toute partie à un différend concernant l'application ou l'interprétation de l'un quelconque des autres articles de la partie V de la présente Convention peut mettre en œuvre la procédure indiquée à l'Annexe à la Convention en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies.

Article 67

Instruments ayant pour objet de déclarer la nullité d'un traité, d'y mettre fin, de réaliser le retrait ou de suspendre l'application du traité

1. La notification prévue au paragraphe 1 de l'article 65 doit être faite par écrit.
2. Tout acte déclarant la nullité d'un traité, y mettant fin ou réalisant le retrait ou la suspension de l'application du traité sur la base de ses dispositions ou des paragraphes 2 ou 3 de l'article 65 doit être consigné dans un instrument communiqué aux autres parties. Si l'instrument n'est pas signé par le chef de l'Etat, le chef du gouvernement ou le ministre des affaires étrangères, le représentant de l'Etat qui fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs.

spruchs keine Lösung nach Artikel 65 Absatz 3 erzielt worden, so sind folgende Verfahren anzuwenden:

- a) Jede Partei einer Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung des Artikels 53 oder 64 kann die Streitigkeit durch eine Klageschrift dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreiten, sofern die Parteien nicht vereinbaren, die Streitigkeit einem Schiedsverfahren zu unterwerfen;
- b) jede Partei einer Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung eines sonstigen Artikels des Teiles V dieses Übereinkommens kann das in der Anlage zu dem Übereinkommen bezeichnete Verfahren durch einen diesbezüglichen Antrag an den Generalsekretär der Vereinten Nationen einleiten.

Artikel 67

Urkunden zur Ungültigerklärung oder Beendigung eines Vertrags, zum Rücktritt von einem Vertrag oder zur Suspendierung eines Vertrags

- (1) Die Notifikation nach Artikel 65 Absatz 1 bedarf der Schriftform.
- (2) Eine Handlung, durch die ein Vertrag auf Grund seiner Bestimmungen oder nach Artikel 65 Absatz 2 oder 3 dieses Übereinkommens für ungültig erklärt oder beendet wird, durch die der Rücktritt vom Vertrag erklärt oder dieser suspendiert wird, ist durch eine den anderen Vertragsparteien zu übermittelnde Urkunde vorzunehmen. Ist die Urkunde nicht vom Staatsoberhaupt, Regierungschef oder Außenminister unterzeichnet, so kann der Vertreter des die Urkunde übermittelnden Staates aufgefordert werden, seine Vollmacht vorzulegen.

Article 68	Article 68	Artikel 68
<p>Revocation of notifications and instruments provided for in articles 65 and 67</p> <p>A notification or instrument provided for in article 65 or 67 may be revoked at any time before it takes effect.</p>	<p>Révocation des notifications et des instruments prévus aux articles 65 et 67</p> <p>Une notification ou un instrument prévus aux articles 65 et 67 peuvent être révoqués à tout moment avant qu'ils aient pris effet.</p>	<p>Rücknahme von Notifikationen und Urkunden nach den Artikeln 65 und 67</p> <p>Eine Notifikation oder eine Urkunde nach den Artikeln 65 und 67 kann jederzeit zurückgenommen werden, bevor sie wirksam wird.</p>
<p>SECTION 5: CONSEQUENCES OF THE INVALIDITY, TERMINATION OR SUSPENSION OF THE OPERATION OF A TREATY</p>	<p>SECTION 5: CONSEQUENCES DE LA NULLITE, DE L'EXTINCTION OU DE LA SUSPENSION DE L'APPLICATION D'UN TRAITE</p>	<p>ABSCHNITT 5: FOLGEN DER UNGÜLTIGKEIT, DER BEENDIGUNG ODER DER SUSPENDIERUNG EINES VERTRAGS</p>
Article 69	Article 69	Artikel 69
<p>Consequences of the invalidity of a treaty</p> <p>1. A treaty the invalidity of which is established under the present Convention is void. The provisions of a void treaty have no legal force.</p>	<p>Conséquences de la nullité d'un traité</p> <p>1. Est nul un traité dont la nullité est établie en vertu de la présente Convention. Les dispositions d'un traité nul n'ont pas de force juridique.</p>	<p>Folgen der Ungültigkeit eines Vertrags</p> <p>(1) Ein Vertrag, dessen Ungültigkeit auf Grund dieses Übereinkommens festgestellt wird, ist nichtig. Die Bestimmungen eines nichtigen Vertrags haben keine rechtliche Gültigkeit.</p>
<p>2. If acts have nevertheless been performed in reliance on such a treaty:</p> <p>(a) each party may require any other party to establish as far as possible in their mutual relations the position that would have existed if the acts had not been performed;</p> <p>(b) acts performed in good faith before the invalidity was invoked are not rendered unlawful by reason only of the invalidity of the treaty.</p>	<p>2. Si des actes ont néanmoins été accomplis sur la base d'un tel traité:</p> <p>a) toute partie peut demander à toute autre partie d'établir pour autant que possible dans leurs relations mutuelles la situation qui aurait existé si ces actes n'avaient pas été accomplis;</p> <p>b) les actes accomplis de bonne foi avant que la nullité ait été invoquée ne sont pas rendus illicites du seul fait de la nullité du traité.</p>	<p>(2) Sind jedoch, gestützt auf einen solchen Vertrag, Handlungen vorgenommen worden,</p> <p>a) so kann jede Vertragspartei von jeder anderen Vertragspartei verlangen, daß diese in ihren gegenseitigen Beziehungen soweit wie möglich die Lage wiederherstellt, die bestanden hätte, wenn die Handlungen nicht vorgenommen worden wären;</p> <p>b) so werden Handlungen, die vor Geltendmachung der Ungültigkeit in gutem Glauben vorgenommen wurden, nicht schon durch die Ungültigkeit des Vertrags rechtswidrig.</p>
<p>3. In cases falling under articles 49, 50, 51 or 52, paragraph 2 does not apply with respect to the party to which the fraud, the act of corruption or the coercion is imputable.</p>	<p>3. Dans les cas qui relèvent des articles 49, 50, 51 ou 52, le paragraphe 2 ne s'applique pas à l'égard de la partie à laquelle le dol, l'acte de corruption ou la contrainte est imputable.</p>	<p>(3) In den Fällen des Artikels 49, 50, 51 oder 52 findet Absatz 2 keine Anwendung in bezug auf die Vertragspartei, welcher der Betrug, die Bestechung oder der Zwang zuzurechnen ist.</p>
<p>4. In the case of the invalidity of a particular State's consent to be bound by a multilateral treaty, the foregoing rules apply</p>	<p>4. Dans les cas où le consentement d'un Etat déterminé à être lié par un traité multilatéral est vicié, les règles qui précèdent</p>	<p>(4) Ist die Zustimmung eines bestimmten Staates, durch einen mehrseitigen Vertrag gebunden zu sein, mit einem Mangel be-</p>

983 der Beilagen

39

in the relations between that State and the parties to the treaty.

Article 70

Consequences of the termination of a treaty

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the termination of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

- (a) releases the parties from any obligation further to perform the treaty;
- (b) does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termination.

2. If a State denounces or withdraws from a multilateral treaty, paragraph 1 applies in the relations between that State and each of the other parties to the treaty from the date when such denunciation or withdrawal takes effect.

Article 71

Consequences of the invalidity of a treaty which conflicts with a peremptory norm of general international law

1. In the case of a treaty which is void under article 53 the parties shall:

- (a) eliminate as far as possible the consequences of any act performed in reliance on any provision which conflicts with the peremptory norm of general international law; and
- (b) bring their mutual relations into conformity with

s'appliquent dans les relations entre ledit Etat et les parties au traité.

Article 70

Conséquences de l'extinction d'un traité

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, le fait qu'un traité a pris fin en vertu de ses dispositions ou conformément à la présente Convention:

- a) libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité;
- b) ne porte atteinte à aucun droit, aucune obligation ni aucune situation juridique des parties, créés par l'exécution du traité avant qu'il ait pris fin.

2. Lorsqu'un Etat dénonce un traité multilatéral ou s'en retire, le paragraphe 1 s'applique dans les relations entre cet Etat et chacune des autres parties au traité à partir de la date à laquelle cette dénonciation ou ce retrait prend effet.

Article 71

Conséquences de la nullité d'un traité en conflit avec une norme impérative du droit international général

1. Dans le cas d'un traité qui est nul en vertu de l'article 53, les parties sont tenues:

- a) d'éliminer, dans la mesure du possible, les conséquences de tout acte accompli sur la base d'une disposition qui est en conflit avec la norme impérative du droit international général; et
- b) de rendre leurs relations mutuelles conformes à la

haftet, so finden die Absätze 1 bis 3 im Verhältnis zwischen diesem Staat und den Vertragsparteien Anwendung.

Artikel 70

Folgen der Beendigung eines Vertrags

(1) Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht oder die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, hat die nach den Bestimmungen des Vertrags oder nach diesem Übereinkommen eingetretene Beendigung des Vertrags folgende Wirkungen:

- a) Sie befreit die Vertragsparteien von der Verpflichtung, den Vertrag weiterhin zu erfüllen;
- b) sie berührt nicht die vor Beendigung des Vertrags durch dessen Durchführung begründeten Rechte und Pflichten der Vertragsparteien und ihre dadurch geschaffene Rechtslage.

(2) Kündigt ein Staat einen mehrseitigen Vertrag oder tritt er von ihm zurück, so gilt Absatz 1 in den Beziehungen zwischen diesem Staat und jeder anderen Vertragspartei vom Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung oder des Rücktritts an.

Artikel 71

Folgen der Ungültigkeit eines Vertrags, der im Widerspruch zu einer zwingenden Norm des allgemeinen Völkerrechts steht

(1) Im Fall eines nach Artikel 53 nichtigen Vertrags haben die Vertragsparteien

- a) soweit wie möglich die Folgen von Handlungen zu beseitigen, die gestützt auf eine zu der zwingenden Norm des allgemeinen Völkerrechts im Widerspruch stehenden Bestimmung, vorgenommen wurden, und
- b) ihre gegenseitigen Beziehungen mit der zwingen-

the peremptory norm of general international law.

2. In the case of treaty which becomes void and terminates under article 64; the termination of the treaty:

- (a) releases the parties from any obligation further to perform the treaty;
- (b) does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termination; provided that those rights, obligations or situations may thereafter be maintained only to the extent that their maintenance is not in itself in conflict with the new peremptory norm of general international law.

Article 72

Consequences of the suspension of the operation of a treaty

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the suspension of the operation of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

- (a) releases the parties between which the operation of the treaty is suspended from the obligation to perform the treaty in their mutual relations during the period of the suspension;
- (b) does not otherwise affect the legal relations between the parties established by the treaty.

2. During the period of the suspension the parties shall refrain from acts tending to obstruct the resumption of the operation of the treaty.

norme impérative du droit international général.

2. Dans le cas d'un traité qui devient nul et prend fin en vertu de l'article 64, la fin du traité:

- a) libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité;
- b) ne porte atteinte à aucun droit; aucune obligation, ni aucune situation juridique des parties, créés par l'exécution du traité avant qu'il ait pris fin; toutefois, ces droits, obligations ou situations ne peuvent être maintenus par la suite que dans la mesure où leur maintien n'est pas en soi en conflit avec la nouvelle norme impérative du droit international général.

Article 72

Conséquences de la suspension de l'application d'un traité

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, la suspension de l'application d'un traité sur la base de ses dispositions ou conformément à la présente Convention:

- a) libère les parties entre lesquelles l'application du traité est suspendue de l'obligation d'exécuter le traité dans leurs relations mutuelles pendant la période de suspension;
- b) n'affecte pas par ailleurs les relations juridiques établies par le traité entre les parties.

2. Pendant la période de suspension, les parties doivent s'abstenir de tous actes tendant à faire obstacle à la reprise de l'application du traité.

den Norm des allgemeinen Völkerrechts in Einklang zu bringen.

(2) Im Fall eines Vertrags, der nach Artikel 64 nichtig wird und erlischt, hat die Beendigung folgende Wirkungen:

- a) Sie befreit die Vertragsparteien von der Verpflichtung, den Vertrag weiterhin zu erfüllen;
- b) sie berührt nicht die vor Beendigung des Vertrags begründeten Rechte und Pflichten der Vertragsparteien und ihre dadurch geschaffene Rechtslage; solche Rechte, Pflichten und Rechtslagen dürfen danach jedoch nur insoweit aufrechterhalten werden, als ihre Aufrechterhaltung als solche nicht im Widerspruch zu der neuen zwingenden Norm des allgemeinen Völkerrechts steht.

Artikel 72

Folgen der Suspendierung eines Vertrags

(1) Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht oder die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, hat die nach den Bestimmungen des Vertrags oder nach diesem Übereinkommen erfolgte Suspendierung des Vertrags folgende Wirkungen:

- a) Sie befreit die Vertragsparteien, zwischen denen der Vertrag suspendiert ist, in ihren gegenseitigen Beziehungen während der Suspendierung von der Verpflichtung, den Vertrag zu erfüllen;
- b) sie berührt anderweitig die durch den Vertrag zwischen den Vertragsparteien begründeten Rechtsbeziehungen nicht.

(2) Während der Suspendierung haben sich die Vertragsparteien aller Handlungen zu enthalten, die der Wiederverwendung des Vertrags entgegenstehen könnten.

983 der Beilagen

41

PART VI	PARTIE VI	TEIL VI
MISCELLANEOUS PROVISIONS	DISPOSITIONS DIVERSES	VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN
Article 73	Articles 73	Artikel 73
Cases of State succession, State responsibility and outbreak of hostilities	Cas de succession d'Etats, de responsabilité d'un Etat ou d'ouverture d'hostilités	Fälle der Staatennachfolge, der Verantwortlichkeit der Staaten und des Ausbruchs von Feindseligkeiten
The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to a treaty from a succession of States or from the international responsibility of a State or from the outbreak of hostilities between States.	Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos d'un traité du fait d'une succession d'Etats ou en raison de la responsabilité internationale d'un Etat ou de l'ouverture d'hostilités entre Etats.	Dieses Übereinkommen läßt Fragen unberührt, die sich hinsichtlich eines Vertrags aus der Nachfolge von Staaten, aus der völkerrechtlichen Verantwortlichkeit eines Staates oder aus dem Ausbruch von Feindseligkeiten zwischen Staaten ergeben können.
Article 74	Article 74	Artikel 74
Diplomatic and consular relations and the conclusion of treaties	Relations diplomatiques ou consulaires et conclusion de traités	Diplomatische und konsularische Beziehungen und der Abschluß von Verträgen
The severance or absence of diplomatic or consular relations between two or more States does not prevent the conclusion of treaties between those States. The conclusion of a treaty does not in itself affect the situation in regard to diplomatic or consular relations.	La rupture des relations diplomatiques ou des relations consulaires ou l'absence de telles relations entre deux ou plusieurs Etats ne fait pas obstacle à la conclusion de traités entre lesdits Etats. La conclusion d'un traité n'a pas en soi d'effet en ce qui concerne les relations diplomatiques ou les relations consulaires.	Der Abbruch oder das Fehlen diplomatischer oder konsularischer Beziehungen zwischen zwei oder mehr Staaten steht dem Abschluß von Verträgen zwischen diesen Staaten nicht entgegen. Der Abschluß eines Vertrags ist als solcher ohne Wirkung in bezug auf diplomatische oder konsularische Beziehungen.
Article 75	Article 75	Artikel 75
Case of an aggressor State	Cas d'un Etat agresseur	Fall eines Aggressorstaates
The provisions of the present Convention are without prejudice to any obligation in relation to a treaty which may arise for an aggressor State in consequence of measures taken in conformity with the Charter of the United Nations with reference to State's aggression.	Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les obligations qui peuvent résulter à propos d'un traité, pour un Etat agresseur, de mesures prises conformément à la Charte des Nations Unies au sujet de l'agression commise par cet Etat.	Dieses Übereinkommen berührt keine mit einem Vertrag zusammenhängenden Verpflichtungen, welche sich für einen Aggressorstaat infolge von Maßnahmen ergeben können, die auf die Aggression des betreffenden Staates hin im Einklang mit der Satzung der Vereinten Nationen getroffen wurden.
PART VII	PARTIE VII	TEIL VII
DEPOSITARIES, NOTIFICATIONS, CORRECTIONS AND REGISTRATION	DEPOSITAIRES, NOTIFICATIONS, CORRECTIONS ET ENREGISTREMENT	DEPOSITÄR, NOTIFIKATIONEN, BERICHTIGUNGEN UND REGISTRIERUNG
Article 76	Article 76	Artikel 76
Depositaries of treaties	Dépositaires des traités	Depositär von Verträgen
1. The designation of the depositary of a treaty may be	1. La désignation du dépositaire d'un traité peut être	(1) Der Depositär eines Vertrags kann von den Verhand-

made by the negotiating States, either in the treaty itself or in some other manner. The depositary may be one or more States, an international organization or the chief administrative officer of the organization.

2. The functions of the depositary of a treaty are international in character and the depositary is under an obligation to act impartially in their performance. In particular, the fact that a treaty has not entered into force between certain of the parties or that a difference has appeared between a State and a depositary with regard to the performance of the latter's functions shall not affect that obligation.

Article 77

Functions of depositaries

1. The functions of a depositary, unless otherwise provided in the treaty or agreed by the contracting States, comprise in particular:

- (a) keeping custody of the original text of the treaty and of any full powers delivered to the depositary;
- (b) preparing certified copies of the original text and preparing any further text of the treaty in such additional languages as may be required by the treaty and transmitting them to the parties and to the States entitled to become parties to the treaty;
- (c) receiving any signatures to the treaty and receiving and keeping custody of any instruments, notifications and communications relating to it;
- (d) examining whether the signature or any instru-

effectuée par les Etats ayant participé à la négociation, soit dans le traité lui-même, soit de toute autre manière. Le dépositaire peut être un ou plusieurs Etats, une organisation internationale ou le principal fonctionnaire administratif d'une telle organisation.

2. Les fonctions du dépositaire d'un traité ont un caractère international et le dépositaire est tenu d'agir impartialement dans l'accomplissement de ses fonctions. En particulier, le fait qu'un traité n'est pas entré en vigueur entre certaines des parties ou qu'une divergence est apparue entre un Etat et un dépositaire en ce qui concerne l'exercice des fonctions de ce dernier ne doit pas influencer sur cette obligation.

Article 77

Fonctions des dépositaires

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les Etats contractants n'en conviennent autrement, les fonctions du dépositaire sont notamment les suivantes:

- a) assurer la garde du texte original du traité et des pleins pouvoirs qui lui seraient remis;
- b) établir des copies certifiées conformes du texte original et tous autres textes du traité en d'autres langues qui peuvent être requis par le traité, et les communiquer aux parties au traité et aux Etats ayant qualité pour le devenir;
- c) recevoir toutes signatures du traité, recevoir et garder tous instruments, notifications et communications relatifs au traité;
- d) examiner si une signature, un instrument, une

lungsstaaten im Vertrag selbst oder in sonstiger Weise bestimmt werden. Einzelne oder mehrere Staaten, eine internationale Organisation oder der leitende Verwaltungsbeamte einer internationalen Organisation können Depositär sein.

(2) Die Aufgaben des Depositärs haben internationalen Charakter; der Depositär ist verpflichtet, diese Aufgaben unparteiisch wahrzunehmen. Insbesondere wird diese Verpflichtung nicht davon berührt, daß ein Vertrag zwischen einzelnen Vertragsparteien nicht in Kraft getreten ist oder daß zwischen einem Staat und einem Depositär über die Erfüllung von dessen Aufgaben Meinungsverschiedenheiten aufgetreten sind.

Artikel 77

Aufgaben des Depositärs

(1) Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht oder die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, hat ein Depositär insbesondere folgende Aufgaben:

- a) die Urschrift des Vertrags und der dem Depositär übergebenen Vollmachten zu verwahren;
- b) beglaubigte Abschriften der Urschrift sowie weitere Texte des Vertrags in den nach dem Vertrag erforderlichen zusätzlichen Sprachen zu erstellen und sie den Vertragsparteien und den Staaten zu übermitteln, die berechtigt sind, Vertragsparteien zu werden;
- c) Unterzeichnungen des Vertrags entgegenzunehmen sowie alle sich auf den Vertrag beziehenden Urkunden, Notifikationen und Mitteilungen entgegenzunehmen und zu verwahren;
- d) zu prüfen, ob die Unterzeichnung und jede sich

983 der Beilagen

43

ment, notification or communication relating to the treaty is in due and proper form and, if need be, bringing the matter to the attention of the State in question;

(e) informing the parties and the States entitled to become parties to the treaty of acts, notifications and communications relating to the treaty;

(f) informing the States entitled to become parties to the treaty when the number of signatures or of instruments of ratification, acceptance, approval or accession required for the entry into force of the treaty has been received or deposited;

(g) registering the treaty with the Secretariat of the United Nations;

(h) performing the functions specified in other provisions of the present Convention.

2. In the event of any difference appearing between a State and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary shall bring the question to the attention of the signatory States and the contracting States or, where appropriate, of the competent organ of the international organization concerned.

Article 78

Notifications and communications

Except as the treaty or the present Convention otherwise provide, any notification or communication to be made by any State under the present Convention shall:

notification ou une communication se rapportant au traité est en bonne et due forme et, le cas échéant, porter la question à l'attention de l'Etat en cause;

e) informer les parties au traité et les Etats ayant qualité pour le devenir des actes, notifications et communications relatifs au traité;

f) informer les Etats ayant qualité pour devenir parties au traité de la date à laquelle a été reçu ou déposé le nombre de signatures ou d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion requis pour l'entrée en vigueur du traité;

g) assurer l'enregistrement du traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;

h) remplir les fonctions spécifiées dans d'autres dispositions de la présente Convention.

2. Lorsqu'une divergence apparaît entre un Etat et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire doit porter la question à l'attention des Etats signataires et des Etats contractants ou, le cas échéant, de l'organe compétent de l'organisation internationale en cause.

Article 78

Notifications et communications

Sauf dans les cas où le traité ou la présente Convention en dispose autrement, une notification ou communication qui doit être faite par un Etat en vertu de la présente Convention:

auf den Vertrag beziehende Urkunde, Notifikation oder Mitteilung in guter und gehöriger Form sind, und, falls erforderlich, den betreffenden Staat darauf aufmerksam zu machen;

e) die Vertragsparteien sowie die Staaten, die berechtigt sind, Vertragsparteien zu werden, von Handlungen, Notifikationen und Mitteilungen zu unterrichten, die sich auf den Vertrag beziehen;

f) die Staaten, die berechtigt sind, Vertragsparteien zu werden, von dem Zeitpunkt zu unterrichten, zu dem die für das Inkrafttreten des Vertrags erforderliche Anzahl von Unterzeichnungen oder von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden vorliegt oder hinterlegt wurde;

g) den Vertrag beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren zu lassen;

h) die in anderen Bestimmungen dieses Übereinkommens bezeichneten Aufgaben zu erfüllen.

(2) Treten zwischen einem Staat und dem Depositär über die Erfüllung von dessen Aufgaben Meinungsverschiedenheiten auf, so macht dieser die Unterzeichnerstaaten und die Vertragsstaaten oder, wenn angebracht, das zuständige Organ der internationalen Organisation darauf aufmerksam.

Artikel 78

Notifikationen und Mitteilungen

Sofern der Vertrag oder dieses Übereinkommen nichts anderes vorsieht, gilt für Notifikationen und Mitteilungen, die ein Staat auf Grund dieses Übereinkommens abzugeben hat, folgendes:

- (a) if there is no depositary, be transmitted direct to the States for which it is intended, or if there is a depositary, to the latter;
- (b) be considered as having been made by the State in question only upon its receipt by the State to which it was transmitted or, as the case may be, upon its receipt by the depositary;
- (c) if transmitted to a depositary, be considered as received by the State for which it was intended only when the latter State has been informed by the depositary in accordance with article 77, paragraph 1 (e).

Article 79

Correction of errors in texts or in certified copies of treaties

1. Where, after the authentication of the text of a treaty, the signatory States and the contracting States are agreed that it contains an error, the error shall, unless they decide upon some other means of correction, be corrected:

- (a) by having the appropriate correction made in the text and causing the correction to be initialled by duly authorized representatives;
- (b) by executing or exchanging an instrument or instruments setting out the correction which it has been agreed to make; or
- (c) by executing a corrected text of the whole treaty by the same procedure as in the case of the original text.

- a) est transmise, s'il n'y a pas de dépositaire, directement aux Etats auxquels elle est destinée ou, s'il y a un dépositaire, à ce dernier;
- b) n'est considérée comme ayant été faite par l'Etat en question qu'à partir de sa réception par l'Etat auquel elle a été transmise ou, le cas échéant, par le dépositaire;
- c) si elle est transmise à un dépositaire, n'est considérée comme ayant été reçue par l'Etat auquel elle est destinée qu'à partir du moment où cet Etat aura reçu du dépositaire l'information prévue à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 77.

Article 79

Correction des erreurs dans les textes ou les copies certifiées conformes des traités

1. Si, après l'authentification du texte d'un traité, les Etats signataires et les Etats contractants constatent d'un commun accord que ce texte contient une erreur, il est procédé à la correction de l'erreur par l'un des moyens énumérés ci-après, à moins que lesdits Etats ne décident d'un autre mode de correction:

- a) correction du texte dans le sens approprié et parape de la correction par des représentants dûment habilités;
- b) établissement d'un instrument ou échange d'instruments où se trouve consignée la correction qu'il a été convenu d'apporter au texte;
- c) établissement d'un texte corrigé de l'ensemble du traité suivant la procédure utilisée pour le texte original.

- a) Ist kein Depositär vorhanden, so sind sie unmittelbar den Staaten zu übersenden, für die sie bestimmt sind; ist ein Depositär vorhanden, so sind sie diesem zu übersenden;
- b) sie gelten erst dann als von dem betreffenden Staat abgegeben, wenn sie — je nach Lage des Falles — der Staat, dem sie übermittelt werden, oder der Depositär empfangen hat;
- c) werden sie einem Depositär übermittelt, so gelten sie erst in dem Zeitpunkt als von dem Staat, für den sie bestimmt sind, empfangen, zu dem dieser nach Artikel 77 Absatz 1 lit. e von dem Depositär unterrichtet wurde.

Artikel 79

Berichtigung von Fehlern im Text oder in den beglaubigten Abschriften von Verträgen

(1) Kommen die Unterzeichnerstaaten und die Vertragsstaaten nach Festlegung des authentischen Textes eines Vertrags übereinstimmend zu der Ansicht, daß er einen Fehler enthält, so wird dieser, sofern die genannten Staaten nicht ein anderes Verfahren zur Berichtigung beschließen, wie folgt berichtigt:

- a) Der Text wird entsprechend berichtigt und die Berichtigung von gehörig ermächtigten Vertretern paraphiert;
- b) über die vereinbarte Berichtigung wird eine Urkunde errichtet oder werden mehrere Urkunden ausgetauscht oder
- c) ein berichtigter Text des gesamten Vertrags wird nach demselben Verfahren hergestellt wie der ursprüngliche Text.

2. Where the treaty is one for which there is a depositary, the latter shall notify the signatory States and the contracting States of the error and of the proposal to correct it and shall specify an appropriate time-limit within which objection to the proposed correction may be raised. If, on the expiry of the time-limit:

(a) no objection has been raised, the depositary shall make and initial the correction in the text and shall execute a **procès-verbal** of the rectification of the text and communicate a copy of it to the parties and to the States entitled to become parties to the treaty;

(b) an objection has been raised, the depositary shall communicate the objection to the signatory States and to the contracting States.

3. The rules in paragraphs 1 and 2 apply also where the text has been authenticated in two or more languages and it appears that there is a lack of concordance which the signatory States and the contracting States agree should be corrected.

4. The corrected text replaces the defective text **ab initio**, unless the signatory States and the contracting States otherwise decide.

5. The correcting of the text of a treaty that has been registered shall be notified to the Secretariat of the United Nations.

6. Where an error is discovered in a certified copy of a treaty, the depositary shall execute a **procès-verbal** specifying the rectification and communicate a copy of it to the signatory States and to the contracting States.

2. Lorsqu'il s'agit d'un traité pour lequel il existe un dépositaire, celui-ci notifie aux Etats signataires et aux Etats contractants l'erreur et la proposition de la corriger et spécifie un délai approprié dans lequel objection peut être faite à la correction proposée. Si, à l'expiration du délai:

a) aucune objection n'a été faite, le dépositaire effectue et paraphe la correction dans le texte, dresse un **procès-verbal** de rectification du texte et en communique copie aux parties au traité et aux Etats ayant qualité pour le devenir;

b) une objection a été faite, le dépositaire communique l'objection aux Etats signataires et aux Etats contractants.

3. Les règles énoncées aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également lorsque le texte a été authentifié en deux ou plusieurs langues et qu'apparaît un défaut de concordance qui, de l'accord des Etats signataires et des Etats contractants, doit être corrigé.

4. Le texte corrigé remplace **ab initio** le texte défectueux, à moins que les Etats signataires et les Etats contractants n'en décident autrement.

5. La correction du texte d'un traité qui a été enregistré est notifiée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

6. Lorsqu'une erreur est relevée dans une copie certifiée conforme d'un traité, le dépositaire dresse un **procès-verbal** de rectification et en communique copie aux Etats signataires et aux Etats contractants.

(2) Ist für einen Vertrag ein Depositär vorhanden, so notifiziert dieser den Unterzeichnerstaaten und den Vertragsstaaten den Fehler und den Berichtigungsvorschlag und setzt eine angemessene Frist, innerhalb welcher Einspruch gegen die vorgeschlagene Berichtigung erhoben werden kann. Ist nach Ablauf dieser Frist

a) kein Einspruch erhoben worden, so nimmt der Depositär die Berichtigung am Text vor und paraphiert sie; ferner fertigt er eine Niederschrift über die Berichtigung an und übermittelt von dieser je eine Abschrift den Vertragsparteien und den Staaten, die berechtigt sind, Vertragsparteien zu werden;

b) Einspruch erhoben worden, so teilt der Depositär den Unterzeichnerstaaten und den Vertragsstaaten den Einspruch mit.

(3) Die Absätze 1 und 2 finden auch Anwendung, wenn der Text in zwei oder mehr Sprachen als authentisch festgelegt wurde und sich ein Mangel an Übereinstimmung herausstellt, der nach einhelliger Auffassung der Unterzeichnerstaaten und der Vertragsstaaten behoben werden soll.

(4) Der berichtigte Text tritt **ab initio** an die Stelle des mangelhaften Textes, sofern die Unterzeichnerstaaten und die Vertragsstaaten nichts anderes beschließen.

(5) Die Berichtigung des Textes eines registrierten Vertrags ist dem Sekretariat der Vereinten Nationen zu notifizieren.

(6) Wird in einer beglaubigten Abschrift eines Vertrags ein Fehler festgestellt, so fertigt der Depositär eine Niederschrift über die Berichtigung an und übermittelt den Unterzeichnerstaaten und den Vertragsstaaten von dieser je eine Abschrift.

Article 80	Article 80	Artikel 80
Registration and publication of treaties	Enregistrement et publication des traités	Registrierung und Veröffentlichung von Verträgen
<p>1. Treaties shall, after their entry into force, be transmitted to the Secretariat of the United Nations for registration or filing and recording, as the case may be, and for publication.</p>	<p>1. Après leur entrée en vigueur, les traités sont transmis au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement ou de classement et inscription au répertoire, selon le cas, ainsi que de publication.</p>	<p>(1) Verträge werden nach ihrem Inkrafttreten dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Registrierung beziehungsweise Aufnahme in die Akten (filing and recording) und zur Veröffentlichung übermittelt.</p>
<p>2. The designation of a depositary shall constitute authorization for it to perform the acts specified in the preceding paragraph.</p>	<p>2. La désignation d'un dépositaire constitue autorisation pour celui-ci d'accomplir les actes visés au paragraphe précédent.</p>	<p>(2) Ist ein Depositär bestimmt, so gilt er als befugt, die in Absatz 1 genannten Handlungen vorzunehmen.</p>
PART VIII	PARTIE VIII	TEIL VIII
FINAL PROVISIONS	DISPOSITIONS FINALES	SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Article 81	Article 81	Artikel 81
Signature	Signature	Unterzeichnung
<p>The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the Convention, as follows: until 30 November 1969, at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and subsequently, until 30 April 1970, at United Nations Headquarters, New York.</p>	<p>La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout Etat autre invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 30 novembre 1969 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche et ensuite jusqu'au 30 avril 1970 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.</p>	<p>Dieses Übereinkommen liegt für alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen, einer ihrer Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergie Organisation, für Vertragsparteien des Statuts des Internationalen Gerichtshofs und für jeden anderen Staat, den die Generalversammlung der Vereinten Nationen einlädt, Vertragspartei des Übereinkommens zu werden, wie folgt zur Unterzeichnung auf: bis zum 30. November 1969 im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und danach bis zum 30. April 1970 am Sitz der Vereinten Nationen in New York.</p>
Article 82	Article 82	Artikel 82
Ratification	Ratification	Ratifikation
<p>The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.</p>	<p>La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.</p>	<p>Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.</p>
Article 83	Article 83	Artikel 83
Accession	Adhésion	Beitritt
<p>The present Convention shall remain open for accession by</p>	<p>La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de</p>	<p>Dieses Übereinkommen steht jedem Staat zum Beitritt offen,</p>

983 der Beilagen

47

any State belonging to any of the categories mentioned in article 81. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 84**Entry into force**

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 85**Authentic texts**

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this twenty-third day of May, one thousand nine hundred and sixty-nine.

ANNEX

1. A list of conciliators consisting of qualified jurists shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. To this end, every State which is a Member of the United Nations or a party to the present Convention shall be invited to

tout Etat appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 81. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 84**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 85**Textes authentiques**

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, le vingt-trois mai mil neuf cent soixante-neuf.

ANNEXE

1. Le Secrétaire général des Nations Unies dresse et tient une liste de conciliateurs composée de juristes qualifiés. A cette fin, tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou partie à la présente Convention est invité à désigner deux conciliateurs et les noms

der einer der in Artikel 81 bezeichneten Kategorien angehört. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 84**Inkrafttreten**

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der fünfunddreißigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der nach Hinterlegung der fünfunddreißigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 85**Authentische Texte**

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Text gleichermaßen authentisch ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hiezu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN ZU WIEN am 23. Mai 1969.

ANHANG

(1) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen erstellt und führt ein Verzeichnis qualifizierter Juristen als Vermittler. Zu diesem Zweck wird jeder Staat, der Mitglied der Vereinten Nationen oder Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, ersucht, zwei Vermittler zu ernennen;

nominate two conciliators, and the names of the persons so nominated shall constitute the list. The term of a conciliator, including that of any conciliator nominated to fill a casual vacancy, shall be five years and may be renewed. A conciliator whose term expires shall continue to fulfil any function for which he shall have been chosen under the following paragraph.

2. When a request has been made to the Secretary-General under article 66, the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission constituted as follows:

The State or States constituting one of the parties to the dispute shall appoint:

- (a) one conciliator of the nationality of that State or of one of those States, who may or may not be chosen from the list referred to in paragraph 1; and
- (b) one conciliator not of the nationality of that State or of any of those States, who shall be chosen from the list.

The State or States constituting the other party to the dispute shall appoint two conciliators in the same way. The four conciliators chosen by the parties shall be appointed within sixty days following the date on which the Secretary-General receives the request.

The four conciliators shall, within sixty days following the date of the last of their own appointments, appoint a fifth conciliator chosen from the list, who shall be chairman.

If the appointment of the chairman or of any of the other conciliators has not been made within the period prescribed above for such appointment,

des personnes ainsi désignées composeront la liste. La désignation des conciliateurs, y compris ceux qui sont désignés pour remplir une vacance fortuite, est faite pour une période de cinq ans renouvelable. A l'expiration de la période pour laquelle ils auront été désignés, les conciliateurs continueront à exercer les fonctions pour lesquelles ils auront été choisis conformément au paragraphe suivant.

2. Lorsqu'une demande est soumise au Secrétaire général conformément à l'article 66, le Secrétaire général porte le différend devant une commission de conciliation composée comme suit.

L'Etat ou les Etats constituant une des parties au différend nomment:

- a) un conciliateur de la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi ou non sur la liste visée au paragraphe 1; et
- b) un conciliateur n'ayant pas la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi sur la liste.

L'Etat ou les Etats constituant l'autre partie au différend nomment deux conciliateurs de la même manière. Les quatre conciliateurs choisis par les parties doivent être nommés dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général reçoit la demande.

Dans les soixante jours qui suivent la dernière nomination, les quatre conciliateurs en nomment un cinquième, choisi sur la liste, qui sera président.

Si la nomination du président ou de l'un quelconque des autres conciliateurs n'intervient pas dans le délai prescrit ci-dessus pour cette nomination,

die Namen der so Ernannten bilden das Verzeichnis. Die Vermittler, einschließlich der zur zeitweiligen Stellvertretung berufenen, werden für fünf Jahre ernannt; die Ernennung kann erneuert werden. Nach Ablauf der Zeit, für welche die Vermittler ernannt worden sind, nehmen diese weiterhin die Aufgaben wahr, für die sie nach Absatz 2 ausgewählt wurden.

(2) Ist nach Artikel 66 ein Antrag beim Generalsekretär gestellt worden, so legt dieser die Streitigkeit einer Vergleichskommission vor, die sich wie folgt zusammensetzt:

Der Staat oder die Staaten, die eine der Streitparteien bilden, bestellen

- a) einen Vermittler mit der Staatsangehörigkeit dieses Staates oder eines dieser Staaten, der aus dem in Absatz 1 genannten Verzeichnis ausgewählt werden kann, sowie
- b) einen Vermittler, der nicht die Staatsangehörigkeit dieses Staates oder eines dieser Staaten besitzt und der aus dem Verzeichnis auszuwählen ist.

Der Staat oder die Staaten, welche die andere Streitpartei bilden, bestellen in derselben Weise zwei Vermittler. Die von den Parteien ausgewählten vier Vermittler sind innerhalb von sechzig Tagen zu bestellen, nachdem der Antrag beim Generalsekretär eingegangen ist.

Die vier Vermittler bestellen innerhalb von sechzig Tagen, nachdem der letzte von ihnen bestellt wurde, einen fünften Vermittler zum Vorsitzenden, der aus dem Verzeichnis auszuwählen ist.

Wird der Vorsitzende oder ein anderer Vermittler nicht innerhalb der oben hiefür vorgeschriebenen Frist bestellt, so wird er innerhalb von sechzig

it shall be made by the Secretary-General within sixty days following the expiry of that period. The appointment of the chairman may be made by the Secretary-General either from the list or from the membership of the International Law Commission. Any of the periods within which appointments must be made may be extended by agreement between the parties to the dispute.

Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. The Conciliation Commission, shall decide its own procedure. The Commission, with the consent of the parties to the dispute, may invite any party to the treaty to submit to it its views orally or in writing. Decisions and recommendations of the Commission shall be made by a majority vote of the five members.

4. The Commission may draw the attention of the parties to the dispute to any measures which might facilitate an amicable settlement.

5. The Commission shall hear the parties, examine the claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement of the dispute.

6. The Commission shall report within twelve months of its constitution. Its report shall be deposited with the Secretary-General and transmitted to the parties to the dispute. The report of the Commission, including any conclusions stated therein regarding the facts or questions of law, shall not be binding upon the parties and it shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate an amicable settlement of the dispute.

elle sera faite par le Secrétaire général dans les soixante jours qui suivent l'expiration de ce délai. Le Secrétaire général peut désigner comme président soit l'une des personnes inscrites sur la liste, soit un des membres de la Commission du droit international. L'un quelconque des délais dans lesquels les nominations doivent être faites peut être prorogé par accord des parties au différend.

Toute vacance doit être remplie de la façon spécifiée pour la nomination initiale.

3. La Commission de conciliation arrête elle-même sa procédure. La Commission, avec le consentement des parties au différend, peut inviter toute partie au traité à lui soumettre ses vues oralement ou par écrit. Les décisions et les recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des voix de ses cinq membres.

4. La Commission peut signaler à l'attention des parties au différend toute mesure susceptible de faciliter un règlement amiable.

5. La Commission entend les parties, examine les prétentions et les objections et fait des propositions aux parties en vue de les aider à parvenir à un règlement amiable du différend.

6. La Commission fait rapport dans les douze mois qui suivent sa constitution. Son rapport est déposé auprès du Secrétaire général et communiqué aux parties au différend. Le rapport de la Commission, y compris toutes conclusions y figurant sur les faits ou sur les points de droit, ne lie pas les parties et n'est rien de plus que l'énoncé de recommandations soumises à l'examen des parties en vue de faciliter un règlement amiable du différend.

Tagen nach Ablauf der genannten Frist vom Generalsekretär bestellt. Der Generalsekretär kann eine der im Verzeichnis eingetragenen Personen oder ein Mitglied der Völkerrechtskommission zum Vorsitzenden ernennen. Sämtliche Fristen, innerhalb derer die Bestellungen vorzunehmen sind, können durch Vereinbarung zwischen den Streitparteien verlängert werden.

Wird die Stelle eines Vermittlers frei, so ist sie nach dem für die ursprüngliche Bestellung vorgeschriebenen Verfahren zu besetzen.

(3) Die Vergleichskommission beschließt ihr Verfahren. Mit Zustimmung der Streitparteien kann die Kommission jede Vertragspartei einladen, ihr ihre Ansichten schriftlich oder mündlich darzulegen. Entscheidungen und Empfehlungen der Kommission bedürfen der Mehrheit der fünf Mitglieder.

(4) Die Kommission kann den Streitparteien Maßnahmen aufzeigen, die eine gütliche Beilegung erleichtern könnten.

(5) Die Kommission hört die Parteien, prüft die Ansprüche und Einwendungen und macht den Parteien Vorschläge mit dem Ziel einer gütlichen Beilegung der Streitigkeit.

(6) Die Kommission erstattet innerhalb von zwölf Monaten nach ihrer Einsetzung Bericht. Der Bericht wird an den Generalsekretär gerichtet und den Streitparteien übermittelt. Der Bericht der Kommission, einschließlich der darin niedergelegten Schlussfolgerungen über Tatsachen oder in Rechtsfragen, bindet die Parteien nicht und hat nur den Charakter von Empfehlungen, die den Parteien zur Prüfung vorgelegt werden, um eine gütliche Beilegung der Streitigkeit zu erleichtern.

7. The Secretary-General shall provide the Commission with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Commission shall be borne by the United Nations.

7. Le Secrétaire général fournit à la Commission l'assistance et les facilités dont elle peut avoir besoin. Les dépenses de la Commission sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

(7) Der Generalsekretär gewährt der Kommission jede Unterstützung und stellt ihr alle Einrichtungen zur Verfügung, derer sie bedarf. Die Kosten der Kommission werden von den Vereinten Nationen getragen.

Erläuterungen

I. ALLGEMEINER TEIL

Beim vorliegenden Übereinkommen handelt es sich um einen Staatsvertrag auf Gesetzesstufe, dem kein politischer Charakter zukommt. Das Übereinkommen enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen. Legislative Maßnahmen im Sinne des Art. 50 Abs. 2 B-VG (spezielle Transformation) sind nicht erforderlich. Das Übereinkommen schafft zum Teil neues Recht, zum Teil kodifiziert es bestehendes Gewohnheitsrecht, das bereits über Art. 9 B-VG Bestandteil der österreichischen Rechtsordnung ist.

Das Übereinkommen beruht auf einem von der Völkerrechtskommission der Vereinten Nationen nach mehrjährigen Beratungen im Jahre 1966 fertiggestellten Entwurf. Dieser Entwurf wurde in zwei Tagungen der Wiener Konferenz über das Recht der Verträge (1968 und 1969) überarbeitet und am 23. Mai 1969 mit überwältigender Mehrheit angenommen.

Das Vertragswerk gliedert sich in acht Teile. Der Erste Teil (Art. 1 bis 5) umschreibt den persönlichen Geltungsbereich des Übereinkommens und enthält die Definitionen der darin in der Folge verwendeten Begriffe.

Der Zweite Teil (Art. 6 bis 25) handelt von der Vertragsfähigkeit, dem Abschlußverfahren und dem Inkrafttreten von Verträgen, sowie von den Vorbehalten.

Der Dritte Teil (Art. 26 bis 38) beschäftigt sich mit der Einhaltung, Anwendung und Auslegung von Verträgen, wobei auch die Frage der Wirkung völkerrechtlicher Verträge auf Drittstaaten im Abschnitt 4 dieses Teiles eine Regelung findet.

Der Vierte Teil (Art. 39 bis 41) behandelt die Änderung und Modifikation von Verträgen.

Der Fünfte Teil (Art. 42 bis 72) stellt das Kernstück dar, in dem sich die Normen über Ungültigkeit, Beendigung und Suspendierung von Verträgen finden.

Im Sechsten Teil (Art. 73 bis 75) werden die mit dem Vertragsrecht in Zusammenhang stehenden Fragen der Staatennachfolge, der Verantwortlichkeit der Staaten und des Ausbruchs von Feindseligkeiten sowie der diplomatischen und konsularischen Beziehungen und der Fall des Angreiferstaates berührt.

Der Siebente Teil (Art. 76 bis 80) befaßt sich mit den Vorschriften über die Aufgaben des Depositärs, über Notifikationen, über Berichtigungen und über die Registrierung von völkerrechtlichen Verträgen.

Der Achte Teil (Art. 81 bis 85) enthält die Schlußbestimmungen, die die Unterzeichnung, die Ratifikation, den Beitritt, das Inkrafttreten und die Authentizität des Textes des Übereinkommens betreffen.

Die Anlage enthält in Ausführung der Bestimmungen des Art. 66 lit. b die Verfahrensregeln über das Vergleichsverfahren aus Vertragsstreitigkeiten.

Eine allgemeine inhaltliche Betrachtung des Übereinkommens läßt eine Reihe von Prinzipien erkennen, die deren juristischer Ausgestaltung zugrunde liegen und teils formeller, teils materieller Natur sind.

In erster Linie kommt hier der Grundsatz der Verbindlichkeit der Verträge (*pacta sunt servanda*) in Betracht. Seiner in Art. 26 proklamierten Geltung sind aber Grenzen gezogen, und zwar durch die erstmals hier kodifizierte *clausula rebus sic stantibus* (Art. 62). Dabei wird unter Zugrundelegung des Billigkeitsprinzips insofern ein Sicherheitsventil eingebaut, als kein Staat an einen Vertrag, dessen Erfüllung unzumutbar geworden ist, weiter gebunden sein soll. Dieses auf dem Grundsatz materieller Gerechtigkeit beruhende Billigkeitsprinzip findet darüber hinaus auch noch in anderen Vorschriften seinen Niederschlag, etwa bei der Frage einer möglichen teilweisen Weiteranwendung von Verträgen (Art. 44).

Das im Rahmen des Vertragsrechts allgemein herrschende Konsensprinzip ist auch im Übereinkommen ausgesprochen; dies bedeutet Abschlußfreiheit hinsichtlich des Vertragsgegenstandes und hinsichtlich der Vertragspartner. Im ersten Falle ist, was die Freiheit der inneren Gestaltung des Vertrages anlangt, diese teilweise beschränkt, und zwar durch zwingende entgegenstehende Normen des Völkerrechts (*ius cogens*), wie Art. 53 und 64 darlegen. Hinsichtlich der Vertragspartner wird im Übereinkommen zwar noch das Prinzip der freien Wahl derselben verwirklicht, doch zeigte das während der Konferenz umstrittene Konzept der generell-multilateralen Verträge, daß sich hier eine Wandlung der Rechtslage insoweit ankündigt, als im allgemeinen Interesse der Staatengemeinschaft stehende Verträge (insbesondere kodifikatorische Verträge) allen Staaten zugänglich gemacht werden sollen.

Im weiteren geht das Übereinkommen vom Prinzip der souveränen Gleichheit aller Staaten dahingehend aus, daß es ausdrücklich jedem Staat die Fähigkeit zuspricht, Verträge zu schließen (Art. 6).

Für einen möglichen Konfliktfall zwischen einem völkerrechtlichen Vertrag und Normen des innerstaatlichen Rechts wird, wie Art. 27 erstmals positivrechtlich außer Zweifel stellt, der Primat des Völkerrechts anerkannt und stellt damit den Ausfluß des allgemeinen Grundsatzes „Völkerrecht bricht Landesrecht“ dar. Dieser Vorrang des Völkerrechts vor dem innerstaatlichen Recht findet auch in Art. 46 seinen Niederschlag.

Darüber hinaus wird auch dem Prinzip des Vertrauens auf den äußeren Tatbestand dadurch Rechnung getragen, daß sich der Staat selbst Akte nach innerstaatlichem Recht unzuständiger Organe zurechnen lassen muß, soweit dieser Mangel nicht offenkundig war (Art. 46).

Da gemäß Art. 15 a Abs. 3 B-VG die Grundsätze des völkerrechtlichen Vertragsrechts auch auf öffentlich-rechtliche Verträge gemäß Art. 15 a B-VG anzuwenden sind, kommt dem Beitritt Österreichs zum Übereinkommen auch eine gewisse innerstaatliche Bedeutung zu.

Der Republik Österreich werden aus dem Beitritt zum Übereinkommen keine Kosten entstehen.

II. BESONDERER TEIL

Art. 1

Dieser Artikel bestimmt den persönlichen Geltungsbereich des Übereinkommens. Dieser umfaßt völkerrechtliche Verträge ausschließlich zwischen Staaten und bezieht sich daher nicht auf ver-

tragliche Beziehungen zwischen Staaten und nicht-staatlichen Völkerrechtssubjekten sowie auf Beziehungen letzterer untereinander. Insbesondere sind daher Verträge internationaler Organisationen, Konkordate, Konzessionsverträge zwischen Staaten und multinationalen Unternehmen, Verträge mit Aufständischen und Insurgenten ausgenommen.

Art. 2

In diesem Artikel werden die im Übereinkommen verwendeten wichtigsten Begriffe definiert. Dies ist in einer auf Universalität gerichteten Kodifikationskonvention unerlässlich, da der Inhalt dieser Begriffe in den einzelnen innerstaatlichen Rechtssystemen nicht einheitlich ist und daher für den zwischenstaatlichen Bereich eindeutig festgelegt werden muß. Diese Regelung gilt, wie Abs. 2 ausdrücklich bestätigt, unbeschadet einer andersgearteten Terminologie in den einzelnen innerstaatlichen Rechtsordnungen.

Der in Art. 1 auf Staatsverträge eingeschränkte Vertragsbegriff erfährt in diesem Artikel eine weitere Einengung auf schriftliche Instrumente; hierbei wird auch der Praxis des Vertragsabschlusses durch Notenwechsel Rechnung getragen, indem ausdrücklich die auf diesem Wege zustande gekommenen Willenseinigungen als Verträge gewertet werden.

Die in Abs. 1 lit. b genannten Formen des endgültigen Abschlusses eines völkerrechtlichen Vertrages gelten grundsätzlich nur für das Außenverhältnis; die innerstaatlichen Voraussetzungen und Verfahren für den Abschluß bleiben unberührt.

Wenn in Abs. 1 lit. d von „Vorbehalt“ die Rede ist, so wird darunter auch eine bloß als „Erklärung“ bezeichnete einseitige Willensäußerung verstanden, sofern diese inhaltlich den Kriterien eines Vorbehalts entspricht.

Art. 3

Auf Grund des in Art. 1 und 2 festgelegten Vertragsbegriffes ist eine Regelung der Stellung der Verträge notwendig, die nicht unter diesen Begriff fallen; ihr Bestand und die auf sie anzuwendenden Normen werden durch das Übereinkommen nicht berührt, sondern sind nach allgemeinem Völkerrecht zu beurteilen. Das schließt nicht aus, daß jene Bestimmungen dieses Übereinkommens, die völkerrechtliches Gewohnheitsrecht kodifizieren, oder sich seit 1969 zu völkerrechtlichem Gewohnheitsrecht konsolidiert haben, auch auf Verträge zwischen Staaten und anderen Völkerrechtssubjekten bzw. auf nicht-schriftliche Abkommen anzuwenden sind.

Art. 4

Diese Bestimmung legt den zeitlichen Geltungsbereich des Übereinkommens fest. Auf Verträge, die vor Inkrafttreten des Übereinkommens geschlossen wurden, ist es nicht anwendbar; dies hindert selbstverständlich nicht, daß die in ihm niedergelegten Normen des völkerrechtlichen Gewohnheitsrechts als solche anzuwenden sind. Als geschlossen gilt dabei für einen Staat jener Vertrag, an den er sich endgültig gebunden hat. Es ist wichtig festzuhalten, daß dieser Tatbestand nicht notwendigerweise mit jenem des Inkrafttretens des Vertrages zusammenfällt.

Die Nicht-Rückwirkung dieses Übereinkommens ist Ausfluß eines Grundsatzes des völkerrechtlichen Vertragsrechts, wie er allgemein in Art. 28 ausgesprochen wird.

Art. 5

Hier wird ausdrücklich auf die Anwendbarkeit des Übereinkommens auf eine bestimmte Kategorie von Verträgen hingewiesen: Gründungsurkunden internationaler Organisationen und Verträge, die im Rahmen solcher Organisationen angenommen werden. Dabei muß zwischen jenen Verträgen, die unter den Auspizien einer internationalen Organisation abgeschlossen, und solchen, die von einem Organ einer internationalen Organisation angenommen werden, unterschieden werden; nur auf letztere bezieht sich dieser Artikel. Die unter den Auspizien einer internationalen Organisation abgeschlossenen Verträge fallen ihrerseits unter den Vertragsbegriff des Art. 1 des Übereinkommens.

Art. 6

In dieser Bestimmung wird festgehalten, daß jedem Staat die Fähigkeit zum Abschluß völkerrechtlicher Verträge zukommt. Da dies auch bisher unbestritten war, kommt dem Artikel rechtlich nur deklaratorische, darüber hinaus aber mit Rücksicht auf die vor kurzem unabhängig gewordenen Staaten auch politische Bedeutung zu. Für den österreichischen Rechtsbereich gilt, daß nach dem bestehenden Verfassungsrecht der Abschluß völkerrechtlicher Verträge ausschließlich dem Bund zusteht.

Art. 7

Dieser Artikel befaßt sich mit der Vertretungsmacht staatlicher Organe zum Abschluß völkerrechtlicher Verträge. Das hier verankerte Prinzip ist die Vollmachtsbedürftigkeit der Handlungen der staatlichen Vertreter. Von diesem Prinzip werden zwei Ausnahmen festgelegt: zum einen fällt das Vollmachtserfordernis eines Vertreters dort weg, wo es sich aus den äußeren Umständen ergibt, daß die Vertragsparteien von diesem Erfordernis absehen wollten; zum anderen sind be-

stimmte Personen bereits kraft ihrer Funktion zur Vornahme bestimmter Akte im Vertragsverfahren auch ohne Spezialvollmacht befugt. Der Umfang solcher vollmachtfreier Handlungsbefugnisse variiert und bestimmt sich nach der Amtsbefugnis und Funktion des betreffenden Staatsorgans. Während in völkerrechtlicher Hinsicht Staatsoberhäupter, Regierungschefs und Außenminister kraft ihres Amtes zur Vornahme aller diesbezüglichen Akte befugt sind, ist diese Befugnis bei Chefs diplomatischer Missionen, bei Vertretern bei einer internationalen Organisation und bei Delegierten zu einer internationalen Konferenz auf das Annehmen des Vertragstextes (Art. 9) beschränkt.

Was die Präsumpption des Abs. 2 lit. a anlangt, so gilt sie für den Außenminister vor allem im Lichte der Ausführungen des Ständigen Internationalen Gerichtshofes im Grönlandfall, in denen die besondere Stellung des Außenministers zum Zweck des Eingehens einer internationalen Verpflichtung ausdrücklich anerkannt worden ist (P.C.I.J. Series A/B, No. 53, S. 71).

Art. 8

In Ergänzung zu den in Art. 7 enthaltenen Vorschriften bestimmt dieser Artikel, daß ein ohne entsprechende Vollmacht gesetzter Akt eines Staatenvertreters im Vertragsverfahren rechtlich nichtig ist, es sei denn, er würde vom betreffenden Staat nachträglich bestätigt. Der Anwendungsbereich des Art. 46 überschneidet sich mit dem der Art. 7 und 8: einerseits ist Art. 46 in Zusammenhang mit Art. 7 und 8 nur insoweit anwendbar, als in Art. 7 auf innerstaatliches Recht verwiesen wird, andererseits bezieht sich Art. 46 nur auf die Erklärung des Vertragsabschlußwillens, während Art. 7 auch die Bevollmächtigung zu Verhandlungen und zur ratifikationsbedürftigen Unterzeichnung regelt.

Es ist jedenfalls festzuhalten, daß Art. 7 und 8 des Übereinkommens nur das Außenverhältnis regeln und das Innenverhältnis unberührt bleibt.

Art. 9

In diesem Artikel werden die Bestimmungen über das Annehmen, d. h. die endgültige Festlegung des Vertragstextes, niedergelegt (vom Annehmen des Textes ist die Annahme des Vertrages, wie sie in Art. 2 Abs. 1 lit. b festgelegt wurde, zu unterscheiden).

Im traditionellen Vertragsverfahren gilt der Text nur dann als endgültig angenommen, wenn alle an seiner Ausarbeitung beteiligten Staaten ihre Zustimmung gegeben haben (Abs. 1). In dem historisch jüngeren Konferenzverfahren hingegen genügt, soweit die Konferenz nicht selbst anderes festlegt, die Mehrheit von zwei Drittel der anwesenden und abstimmenden Staaten.

Art. 10

Die Festlegung des Vertragstextes als authentisch geschieht grundsätzlich durch Unterzeichnung, durch Unterzeichnung *ad referendum* oder durch Paraphierung, es sei denn, eine andere Regelung wird von den Parteien vereinbart. Sofern der Unterzeichnung nicht die Wirkungen nach Art. 12 zukommen, entstehen für den Staat jedenfalls schon gewisse, in Art. 18 näher bestimmte Rechte und Pflichten. Dies ist bei der Unterzeichnung *ad referendum* und bei der Paraphierung nicht der Fall.

Art. 11

Dieser Artikel legt die einzelnen Rechtsformen der endgültigen Bindungserklärung eines Staates an einen Vertrag fest, ohne jedoch erschöpfend zu sein, wie die Generalklausel am Schluß des Artikels klar zum Ausdruck bringt. In den folgenden Artikeln sind die einzelnen Formen näher ausgeführt (Art. 12 bis 15).

Art. 12

Art. 11 stellt keine Vermutung darüber auf, welcher Form die Parteien bei Abschluß des Vertrages im Zweifel den Vorzug geben, sondern wertet alle Formen gleich. Dementsprechend kommt nach Art. 12 die endgültige Bindung eines Staates an einen Vertrag durch Unterzeichnung nur dann zustande, wenn der Vertrag dies selbst so vorsieht oder sich solches aus den Umständen ergibt. Im Gegensatz zu Art. 10 kommt der Paraphierung nach Abs. 2 lit. a dieses Artikels ausnahmsweise eine der Unterzeichnung entsprechende Wirkung dann zu, wenn die Parteien so übereingekommen sind.

Art. 13

Das zum vorangegangenen Artikel Gesagte gilt sinngemäß für den Abschluß eines Vertrages durch den in der Staatenpraxis an Bedeutung zunehmenden Notenwechsel.

Art. 14

Für das Zustandekommen eines Vertrages durch Ratifikation gilt sinngemäß das zu Art. 12 und 13 Gesagte. Während die Ratifikation bis zum 19. Jahrhundert eine Prerogative des absoluten Monarchen war, ist sie heute jenes Verfahren, durch das vor allem die Mitwirkung der Volksvertretung am Vertragsabschlußverfahren gewährleistet werden kann.

Der Ratifikation gleichgestellt sind die Annahme und die Genehmigung des Vertrags. Auch hier handelt es sich um völkerrechtliche Verpflichtungserklärungen; welcher Inhalt diesen gleichwertigen Ausdrücken von der innerstaatlichen Rechtsterminologie beigelegt wird (vgl. die

Genehmigung des Nationalrats nach Art. 50 B-VG), ist völkerrechtlich in diesem Zusammenhang unerheblich. Verweist der Vertrag allgemein auf das nach innerstaatlichem Recht jeweils vorgesehene Abschlußverfahren, so kommt für Österreich das nach der innerstaatlichen Kategorie des Vertrags sich bestimmende Verfahren in Anwendung.

Art. 15

Auch durch Beitritt kann ein Staat sich endgültig an einen Vertrag binden, sofern der Vertrag solches vorsieht oder eine derartige Absicht der Parteien sonst erkennbar ist. Der Beitritt ist ein dem Völkerrecht seit alters her bekanntes Institut, durch welches ein Staat in ein bereits bestehendes Vertragsverhältnis eintritt. Die den Beitritt gestattende Willenserklärung der ursprünglichen Vertragsstaaten muß zur Zeit des Vertragsabschlusses noch nicht vorliegen, sondern kann auch zu einem späteren Zeitpunkt abgegeben werden.

Art. 16

Dieser Artikel legt die Schlußphase des Verfahrens durch Bindungserklärung eines Staates an einen Vertrag fest. Vorrang wird dabei der Parteiautonomie gegeben; bei Schweigen des Vertrages wird der Austausch der entsprechenden Urkunden oder ihre Hinterlegung beim Depositär als ausreichend angesehen. Die bloße Notifikation genießt keinen Präsumptionsschutz, sie muß also ausdrücklich vereinbart sein.

Art. 17

Diese Bestimmung führt zwei Sonderfälle des Vertragsabschlusses aus: im ersten Fall kann der Staat zwischen einer sachlich weiteren und engeren Fassung des Vertrages wählen, im zweiten Fall zwischen verschiedenen Regelungen desselben Gegenstandes. Von den Vorbehalten (Art. 19 ff.) unterscheidet sich diese Regelung dadurch, daß sie durch die Parteien im ursprünglichen Vertrag nach Art und Inhalt festgelegt wird und jede Variante als jeweils vollständiger — weil von den Parteien schon ursprünglich so vorgesehen — Vertrag betrachtet werden kann, während der Vorbehalt stets eine mehr oder weniger unerwünschte Ausnahme zum Vertrag darstellt.

Der bedeutendste Beispielfall der im Abs. 1 behandelten Möglichkeit für Staaten, Parteien nur eines Teils eines Vertrages zu sein, ist die Möglichkeit der Annahme des Statuts des Internationalen Gerichtshofs, das Bestandteil der Satzung der Vereinten Nationen ist, ohne der Organisation selbst beizutreten. Von dieser Möglichkeit machte etwa die Schweiz Gebrauch, die auch als Partei im Verfahren vor dem Internationalen Gerichtshof aufgetreten ist.

Art. 18

Diese Bestimmung regelt die Vorwirkungen eines noch nicht endgültig abgeschlossenen Vertrages: bedarf ein Vertrag nur mehr der Ratifikation oder eines gleichwertigen Aktes, so darf der potentielle Vertragsstaat, solange er nicht seine Absicht erklärt hat, nicht Vertragspartei werden zu wollen, nach Treu und Glauben keine Akte setzen, die mit dem Geist des zukünftigen Vertrages unvereinbar sind. Dasselbe gilt für den Fall, in dem der Vertrag zwar abgeschlossen, aber noch nicht in Kraft getreten ist, solange dieses Inkrafttreten nicht ungebührlich verzögert wird.

Art. 19

In dieser sowie den folgenden Bestimmungen (Art. 20 bis 23) wird ein Institut des Völkerrechts geregelt, welches mit der Entstehung einer Vielzahl neuer Staaten und der ständig wachsenden Zahl multilateraler Vertragsinstrumente für die gegenwärtige Entwicklungsphase des Völkerrechts von zentraler Bedeutung ist. Durch das Rechtsinstitut des Vorbehalts wird einem an einem multilateralen Vertrag teilnehmenden Staat die Möglichkeit gegeben, die rechtliche Wirkung einzelner Bestimmungen des Vertrages ihm gegenüber auszuschließen oder abzuändern.

Das Anbringen von Vorbehalten ist generell zulässig, die Ausnahmefälle sind in lit. a bis c näher spezifiziert. Unklarheiten können wohl nur im Falle der allgemeinen Fassung der lit. c auftreten. Die dort genannten Kriterien „Ziel und Zweck des Vertrages“ sind dem Gutachten des Internationalen Gerichtshofes im Falle Vorbehalte zum Völkermordabkommen (ICJ-Reports 1951, S. 15 ff.) entnommen. Die hier zum Ausdruck gebrachten Kriterien stellen dadurch, daß ihr Vorliegen der Selbstbeurteilung der Staaten überlassen ist, einen nicht zu unterschätzenden Unsicherheitsfaktor dar, den durch die Schaffung einer unparteiischen Drittinstantz zu beseitigen nicht gelungen ist.

Art. 20

In engem Zusammenhang mit den Vorschriften des vorhergehenden Artikels regelt der vorliegende die rechtlichen Wirkungen der Annahme von und der Einsprüche gegen Vorbehalte. Diese Bestimmung ist auch in Zusammenhang mit Art. 21 zu lesen.

Die Vorschriften in Abs. 1 bis 3 verhalten sich zu den Bestimmungen in Abs. 4 wie *leges speciales* zur *lex generalis*. Abs. 2 und 4 werden durch die Präsumption in Abs. 5 ergänzt.

Die allgemeine Regelung des Abs. 4 erklärt zunächst als Wirkungen von Annahme von und Einspruch gegen Vorbehalte den *favor contractus*. Das bedeutet, daß zwischen den Parteien ein

multilateraler Vertrag nicht nur dann in Kraft tritt, wenn eine von ihnen einen Vorbehalt macht und ein anderer Staat des multilateralen Vertrags diesen Vorbehalt annimmt, sondern auch, daß die gleiche Wirkung eintritt, wenn eine von ihnen einen Vorbehalt macht und die andere Partei gegen diesen Vorbehalt Einspruch erhebt. Das Inkrafttreten ist nur durch die ausdrückliche Erklärung der Einspruch erhebenden Partei gegenüber der den Vorbehalt anbringenden Partei, wegen des Vorbehalts in kein Vertragsverhältnis treten zu wollen, ausgeschlossen. Schließlich legt lit. c den Zeitpunkt des Wirksamwerdens einer Vorbehaltserklärung dar. Dieser allgemeinen Regelung stehen die in Abs. 1 bis 3 normierten Sonderfälle gegenüber.

Abs. 1 regelt jenen Fall, in dem ein Vertrag ausdrücklich erklärt, daß Vorbehalte zulässig seien. Hier bedarf es in der Regel keiner Annahme durch die übrigen Staaten.

Abs. 2 regelt den Sonderfall eines sogenannten „beschränkt multilateralen“ Vertrages; dies ist ein Vertrag, bei dem die beschränkte Zahl der Vertragspartner wie auch Zweck und Ziel des Vertrages das Vorliegen einer besonderen Rechtseinheit der durch das Vertragswerk geschaffenen Rechtsgemeinschaft anzeigen. Hier bedarf ein Vorbehalt der Annahme durch alle Staaten, während falls der den Vorbehalt anbringende Staat von der Teilnahme am beschränkt multilateralen Vertrag völlig ausgeschlossen ist. Hauptfälle der Verträge, die nur einer beschränkten Anzahl von Staaten zur Mitgliedschaft offenstehen, sind regionale Verträge, etwa jene, die regional beschränkte Wirtschaftsgemeinschaften errichten.

Abs. 3 befaßt sich mit den Verträgen, die Gründungsurkunden internationaler Organisationen sind. Hier bedarf ein Vorbehalt der Annahme durch das hierfür zuständige Organ. Im Gegensatz zu den anderen Fällen stellt sich die Frage der Zulässigkeit des Vorbehaltes hier nicht schon zu Beginn der Wirksamkeit des Vertrages, sondern erst nach Ausführung des durch ihn angestrebten Zweckes, nämlich der Gründung der Organisation und damit der Konstituierung des für die Behandlung eines Vorbehalts zuständigen Organs. Insoweit stellt Abs. 3 einen Sonderfall auch im Verhältnis zu Art. 18 des Übereinkommens dar, als der durch den Vorbehalt modifizierte und insoweit im Verhältnis zwischen dem den Vorbehalt anbringenden und den übrigen Staaten in seinem schließlichen Inkrafttreten noch in Frage gestellte Vertrag für beide Seiten bereits Vorwirkungen erzeugt. Dies ergibt sich aus dem nicht bloß das völkerrechtliche Vertrags-, sondern das Völkerrecht überhaupt beherrschenden Grundsatz der *bona fides*.

Die Präsumption des Abs. 5 bezieht sich auf die Annahme des Vorbehalts durch einen Staat.

Diese wird dann vermutet, wenn er innerhalb von zwölf Monaten nach Notifikation des Vorbehalts oder seiner eigenen Erklärung, durch die er sich endgültig an den Vertrag gebunden hat — welcher Zeitpunkt auch immer der spätere war —, keinen Einspruch erhoben hat.

Art. 21

Diese Bestimmung befaßt sich mit den rechtlichen Wirkungen der Vorbehalte. Hier wird das Prinzip der relativen Wirkung des Vorbehalts insofern deutlich, als dieser den Inhalt der vertraglichen Beziehung lediglich zwischen dem den Vorbehalt anbringenden und den ihn annehmenden Staaten ändert, während die anderen Parteien untereinander vom Vorbehalt unberührt bleiben. Eine dem geltenden Recht bisher unbekannte Regelung wurde in Abs. 3 getroffen, nach welcher Bestimmung ein Einspruch gegen den Vorbehalt den Vertrag zwischen den betreffenden Staaten nur dann nicht zustande kommen läßt, wenn sich der den Einspruch erhebende Staat dem Inkrafttreten ausdrücklich widersetzt. Liegt eine solche Erklärung nicht vor, dann tritt der Vertrag in dem durch den Vorbehalt veränderten Umfang und Inhalt zwischen diesen beiden Staaten in Kraft.

Art. 22

Als weiterer Ausfluß des das Vertragsrecht beherrschenden Grundsatzes des *favor contractus*, der gerade im Vorbehaltsrecht seine deutlichste Ausprägung erfährt, ergibt sich die jederzeitige Zulässigkeit des Widerrufs von Vorbehalten und Einsprüchen gegen solche. Die Bestimmung geht davon aus, daß der den Vorbehalt annehmende Staat diesen als eine im Grunde unerwünschte — weil die Integrität des Vertrages erschütternde — Ausnahmeregelung betrachtet und daher mit seinem Widerruf einverstanden ist.

Der Widerruf des Vorbehalts ebenso wie jener des Einspruchs wird mit Erhalt der Verständigung wirksam.

Art. 23

Diese Bestimmung legt das im Zusammenhang mit Vorbehalten zu beobachtende Verfahren fest. Von Bedeutung ist die Schriftform, wie überhaupt das Übereinkommen aus Gründen der Rechtssicherheit vom Prinzip der Schriftlichkeit ausgeht.

Art. 24

Für Zeitpunkt und Form des Inkrafttretens eines Vertrages gilt grundsätzlich der Wille der Parteien. Bei Fehlen einer entsprechenden Bestimmung gilt für das Inkrafttreten der Zeitpunkt der endgültigen Willensübereinstimmung der betreffenden Parteien. Für jene Bestimmungen, die ihrem Wesen nach schon vor dem In-

krafttreten des Vertrages angewendet werden müssen (z. B. jene betreffend Ratifikation und Vorbehalte) gilt, daß sie mit der endgültigen Festlegung des Vertragstextes wirksam werden.

Art. 25

Die Regelung dieses Artikels betreffend die vorläufige Anwendung eines Vertrages oder eines Teiles eines solchen ergibt sich aus dem Bedürfnis der Praxis, die gelegentlich den frühestmöglichen Beginn der Anwendung erfordert. Diese vorläufige Anwendung eines Vertrages bedarf einer von der endgültigen Annahme desselben verschiedene Willenseinigung der Parteien, die entweder ausdrücklich oder doch konkludent zum Ausdruck kommen muß.

Die österreichische Bundesverfassung kennt keine vorläufige Anwendung von Verträgen. Der Art. 25 regelt jedoch lediglich die völkerrechtliche Beziehung und läßt das innerstaatliche Recht unberührt (vgl. auch die Erläuterungen zum Art. 27, der ebenfalls nur das Außenverhältnis regelt). Da die vorläufige Anwendung eines Vertrages von diesem selbst oder einer besonderen Vereinbarung abhängig ist, ist nicht Art. 26 des Übereinkommens, sondern allenfalls der entsprechende Vertrag, in dem eine vorläufige Anwendung vereinbart ist, als verfassungsändernd zu behandeln.

Art. 26

Der hier proklamierte Grundsatz *pacta sunt servanda* ist nicht nur das oberste Prinzip des gesamten auf ausdrücklicher Willenseinigung beruhenden Teiles des Völkerrechts, des Vertragsrechts, sondern auch eine der Grundnormen der Verfassung der internationalen Staatengesellschaft.

Der gegenständliche Artikel bekräftigt nochmals den Grundsatz, daß abgeschlossene Verträge nach Treu und Glauben einzuhalten sind. Die *pacta-sunt-servanda*-Regel stellt sich damit als direkter Niederschlag des das ganze Völkerrecht beherrschenden Grundsatzes der *bona fides* im Vertragsrecht dar; dieser Grundsatz bestimmt die Erfüllung eines Vertrages ebenso wie seine Auslegung (Art. 31) und ist insofern von besonderer Bedeutung, als er das Verbot des Rechtsmißbrauches beinhaltet.

Der das Prinzip „*pacta sunt servanda*“ proklamierenden Bestimmung kommt insofern nur deklaratorische Bedeutung zu, als die Anerkennung dieses Prinzips ohnedies notwendige Vorbedingung jedes völkerrechtlichen Vertrages — und damit auch des vorliegenden Übereinkommens selbst — ist.

Art. 27

Diese Bestimmung steht in enger Verbindung zur vorhergehenden. Es widerspricht dem Grund-

satz von Treu und Glauben und ist daher völkerrechtlich nicht gerechtfertigt, daß ein Staat einen Vertrag abschließt und in der Folge seine Erfüllung mit Berufung auf sein entgegenstehendes innerstaatliches Recht ablehnt. Daraus ergibt sich die Verpflichtung jedes Staates, etwaige innerstaatliche rechtliche Hindernisse, insbesondere solche auf verfassungsrechtlicher Ebene, schon vor Vertragsabschluß auszuräumen, weil eine nachträgliche Berufung auf sie gegenüber dem oder den Vertragspartner(n) völkerrechtlich unzulässig ist. Mit dieser Regelung wird auch die Frage des Vorranges des Völkerrechts gegenüber dem innerstaatlichen Recht außer Streit gestellt. Art. 27 regelt grundsätzlich nur das Außenverhältnis und läßt die Frage der innerstaatlichen Geltung eines Vertrages (z. B. Art. 140 a B-VG) unberührt.

Der Hinweis, wie er in Art. 27 auf Art. 46 gemacht wird, verdeutlicht, daß sich der gegenständliche Artikel nicht allein auf die Verletzung innerstaatlicher, den Vertragsabschluß regelnder Rechtsvorschriften bezieht.

Art. 28

Diese Bestimmung enthält den traditionellen Rechtsgrundsatz der Nicht-Rückwirkung später geschaffener rechtlicher Regelungen auf früher konkretisierte Sachverhalte; die Bestimmung gilt allerdings als Grundsatzregelung, von welcher durch den Willen der Parteien abgegangen werden kann.

Art. 29

Dieser Bestimmung liegt der Gedanke zugrunde, daß mangels ausdrücklicher anderer Regelung jeder Staat als Vertragspartei in territorialer Hinsicht als ungeteilte Einheit zu betrachten ist.

Für bundesstaatlich gegliederte Gemeinwesen gilt der Grundsatz, daß ihre Verträge sich auf das gesamte Bundesgebiet beziehen, sofern keine andere Regelung getroffen ist. Ohne es ausdrücklich auszusprechen, ergibt die gegenständliche Bestimmung *argumento e contrario* aber auch den Grundsatz, daß Verträge, die — wo solches rechtlich möglich ist — nur von einem Gliedstaat abgeschlossen werden, nur für dessen Bereich und nicht etwa auch für andere Bereiche des Bundesgebietes Geltung erlangen.

Art. 30

Dieser Artikel geht vom Vorrang der Satzung der Vereinten Nationen gegenüber allen anderen vertraglichen Verpflichtungen, mögen sie vorher eingegangen oder erst später abgeschlossen worden sein, aus.

Bei sonstigen einander widersprechenden Vertragsverpflichtungen gilt grundsätzlich der Partei-

wille und subsidiär — falls ein solcher im (früheren) Vertrag nicht erkennbar ist — der Grundsatz *lex posterior derogat legi priori*, jedoch nur dann, wenn der Kreis der Parteien ident ist; ist solches nicht gegeben, bleibt der Vertrag mit dem früheren Partner, der Nichtteilnehmer des späteren Vertrages wird, unverändert aufrecht. Dies ergibt sich bereits aus der weiter unten normierten *pacta tertiis*-Regel (Art. 34). Die vorliegende Regelung stellt kein Präjudiz gegenüber abweichenden Parteivereinbarungen (Art. 41), Fragen der Beendigung (Art. 60) oder der Haftung eines Staates für widersprechende Verpflichtungen aus Verträgen mit verschiedenen Parteien dar.

Art. 31

Ausgangspunkt der neugefaßten Auslegungsregeln ist der die Willenseinigung zum Ausdruck bringende Text des Vertrages. Dieser nunmehr „objektivierte“ Wille der Parteien ist nach den vier in Abs. 1 genannten Gesichtspunkten festzustellen.

Zwei derselben erfahren eine nähere Ausführung. Als Zusammenhang im weiteren Sinne werden nicht nur der eigentliche Vertragstext, sondern damit in Verbindung stehende, den Willen der Parteien wiedergebende Vereinbarungen (z. B. Schlußprotokolle, erläuternde Briefwechsel), spätere Verträge, die nachfolgende Praxis, die einen Schluß auf gemeinsame Interpretation zuläßt, sowie solche Normen des völkerrechtlichen Gewohnheitsrechtes verstanden, die auf den Vertragsgegenstand Anwendung finden. Eine in der Regel dem Text zugrunde zu legende „gewöhnliche“ Bedeutung ist nur dann durch eine „besondere“ zu ersetzen, wenn die Parteien dies beabsichtigt haben.

Art. 32

Angesichts des weitgespannten Begriffs „Zusammenhang“ treten die herkömmlichen Interpretationsmethoden in den Hintergrund. Die Konsultation der *travaux préparatoires*, die Beachtung der begleitenden Umstände des Vertragsabschlusses kommen daher nur mehr in zweiter Linie als „ergänzende Auslegungsmittel“ in Betracht.

Die Auslegungsregeln von Art. 31 f. beziehen sich in gleicher Weise auf die Auslegung zweiseitiger wie mehrseitiger Verträge. Für den Fall des Beitritts zu einem Vertrag wird zu gelten haben, daß der Beitretende die zur Zeit seines Beitrittes herrschende Auffassung zu übernehmen hat und nicht unmittelbar in der Lage ist, durch seinen Beitritt die Auslegungsgrundlage wegen eines etwaigen abweichenden Verständnisses seinerseits zu verändern.

Art. 33

Da Verträge häufig in mehr als einer Sprache abgeschlossen werden, stellt sich die Frage, welche Version als authentisch anzusehen ist.

Das Übereinkommen geht vom Grundsatz der Gleichwertigkeit aller Vertragssprachen unter Vermutung der Identität des Sinngeltes in allen Versionen aus. Bringt ein Textvergleich unter Zugrundelegung der Auslegungsregeln der Art. 31 und 32 keine Lösung, so gilt als Richtlinie, daß jene Bedeutung als verbindlich anzusehen ist, die sich unter Bedachtnahme auf Zweck und Ziel des Vertrages mit allen Texten am besten vereinbaren läßt. Dadurch wird die bisher häufig behauptete Regel abgelehnt, derzufolge auf Grund der sogenannten führenden Sprache (das ist jene, in welcher die Verhandlungen geführt oder in der der zur Aufnahme der strittigen Bestimmung in den Vertragstext führende Vorschlag eingebracht worden ist) auszugehen ist.

Art. 34 bis 37

Dritten Staaten, das heißt solchen, die nicht Partei eines bestimmten Vertrages sind, erwächst aus diesem grundsätzlich weder ein Recht noch eine Verpflichtung (*pacta tertiis nec nocent nec prosunt*) (Art. 34). Vereinbaren die Vertragspartner jedoch, einem Drittstaat ein Recht einzuräumen, so ist dies als Angebot zu betrachten; durch die Annahme — bei Stillschweigen des Drittstaates wird sie vermutet (Art. 36) — wird das so erwachsene Recht unwiderruflich, falls die Parteien diese Wirkung beabsichtigt haben (Art. 37).

Entsprechendes gilt auch für die Übernahme von Pflichten von seiten dritter Staaten; sie wird bei Stillschweigen jedoch nicht vermutet, sondern muß vielmehr ausdrücklich und in Schriftform erfolgen (Art. 35).

Art. 38

Da allgemeines Völkerrecht alle Staaten auch ohne ihre Zustimmung bindet, können vertragliche Bestimmungen, die später den Charakter von Völkergewohnheitsrecht annehmen (vgl. in diesem Zusammenhang insbesondere einzelne Regelungen der Haager Friedenskonferenz von 1907), auf diese Weise auch für Nichtvertragsstaaten verbindlich werden.

Art. 39

Unter Änderung wird die formelle Abänderung von Vertragsbestimmungen durch alle Vertragspartner verstanden. Im Gegensatz dazu versteht das Übereinkommen unter Modifikation die Abänderung des Vertrages durch nur einige — nicht also alle — Vertragsparteien *inter se*.

Art. 40

Während bilaterale Verträge, wie sich von selbst versteht, nur durch den Konsens beider Parteien abgeändert werden können, ist die Regelung bei mehrseitigen Verträgen auf Grund der Tatsache, daß an ihnen mehr als zwei Staaten beteiligt sind, komplizierter, wenngleich auch hier grundsätzlich das Konsensprinzip gilt. So findet dieses seinen Niederschlag darin, daß bei multilateralen Verträgen alle Vertragsparteien das Recht haben, am Änderungsverfahren teilzunehmen. Darüber hinaus hat jeder Staat, dem es offensteht, Vertragspartei des ursprünglichen Vertrages zu werden, auch das Recht, Partei des geänderten Vertrages zu werden. Unterläßt er es beim Eintritt in das Vertragsverhältnis, sich zu diesem Punkte ausdrücklich zu äußern, so hat im Zweifel die abgeänderte (das ist die jüngere) Form den Vorzug. Keine Wahlmöglichkeit besteht in jenem Fall, wo der ursprüngliche Vertrag bereits unter allen Vertragsparteien abgeändert wurde und die ursprüngliche Form nicht einmal mehr zwischen zwei von ihnen fort dauert.

Dem Konsensprinzip entspricht es auch, wenn Abs. 4 festlegt, daß keinem Staat gegen seinen Willen eine Änderung des Vertrages aufgezwungen werden kann, so daß für ihn im Verhältnis zu den anderen Parteien der Vertrag in der ursprünglichen Form in Kraft bleibt.

Art. 41

Im Gegensatz zur vorstehenden Bestimmung, die eine Änderung des Vertrages durch ein Verfahren im Auge hatte, an dem alle Vertragsparteien beteiligt sind, handelt es sich bei der Modifikation, wie erwähnt, um eine Abänderung des Vertrages, die nur von einigen Parteien untereinander (*inter se*) vorgenommen wird. Da der Grundsatz von Treu und Glauben und das Prinzip *pacta sunt servanda* nicht verletzt werden dürfen, ist ein solches Vorgehen einiger Parteien *inter se* nur unter der Voraussetzung gestattet, daß der Vertrag dies entweder erlaubt oder doch so beschaffen ist, daß anderen Parteien daraus kein Nachteil erwächst und die Modifikation Zweck und Ziel des Vertrages nicht zuwiderläuft. Um den anderen Parteien Gelegenheit zur Kenntnisnahme der Modifikation zu geben, ist sie ihnen zu notifizieren.

Die hier bestimmenden Grundsätze des Schutzes der anderen Vertragsparteien und der Wahrung von Zweck und Ziel des Vertrages sind gleichermaßen auch in Zusammenhang mit Art. 58 (Suspendierung) vorherrschend.

Art. 42

Die Bedeutung dieses Artikels liegt darin, daß damit den folgenden Bestimmungen insofern eine Ausschließlichkeit zuerkannt wird, als nur

unter den in ihnen genannten Bedingungen eine Beeinträchtigung des Bestandes eines Vertrages zulässig ist.

Art. 43

Hier wird auf den Grundsatz verwiesen, daß, wer sowohl durch Völkervertragsrecht als auch durch Völkergewohnheitsrecht zu einem bestimmten Verhalten verpflichtet ist, dies auch nach Wegfall der vertraglichen Verpflichtung, bloß auf Grund des Völkergewohnheitsrechts bleibt.

Art. 44

Die Erfahrung hat gezeigt, daß die aus der Anfechtung einzelner Vertragsbestimmungen erwachsende Ungültigkeit des gesamten Vertrages nachteilig sein kann, weshalb man eine Regelung betreffend die Trennbarkeit von Vertragsbestimmungen hinsichtlich ihres weiteren rechtlichen Schicksales für zweckmäßig erachtete.

Da eine solche Regelung nur Ausnahmeharakter haben kann, knüpft der Artikel strenge Voraussetzungen an diese Vorgangsweise und gestattet nur dann eine Anfechtung des Vertrages mit Wirkung für bloß einzelne Klauseln, wenn diese getrennt vom Rest des Vertrages anzuwenden sind, wenn sie keine wesentliche Grundlage für die Erklärung der Parteien, vertraglich gebunden zu sein, dargestellt haben, und wenn sich die fortgesetzte Durchführung des Restvertrages als nicht unbillig erweist.

Daneben haben zwei Sonderregelungen in dieser Bestimmung ihren Platz gefunden. Zum einen kann ein Staat, der durch Betrug oder Bestechung seines Vertreters zum Vertragsabschluß veranlaßt wurde, zwischen der Anfechtung des ganzen Vertrages oder bloß der belastenden Bestimmung wählen. Entscheidet er sich für letzteres, so müssen gleichfalls die drei vorgenannten Voraussetzungen erfüllt sein. Zum anderen ist keine Trennbarkeit der Vertragsbestimmungen zulässig, wenn auch nur eine Bestimmung des Vertrages gegen *ius cogens* verstößt oder bei Vertragsabschluß Zwang — sei es gegen den Staat, sei es gegen seinen Vertreter — angewendet wurde.

Art. 45

Jene Vertragspartei, die ausdrücklich oder stillschweigend der Gültigkeit eines Vertrages zugestimmt hat, kann sich nicht mehr auf einen Vertragsabschlußmangel berufen. Dies entspricht dem Grundsatz von Treu und Glauben.

Art. 46

Diese Bestimmung legt fest, daß ein nach innerstaatlichem Recht unzuständiges Organ bzw. ein fehlerhaftes innerstaatliches Abschlußverfahren

den Staat völkerrechtlich an einen unter diesen Umständen eingegangenen Vertrag bindet. Diese Regel, in der der Grundsatz des Vertrauens auf den äußeren Tatbestand seinen Niederschlag findet, greift dann nicht Platz, wenn der Mangel (das heißt die Unzuständigkeit des Organs oder die Fehlerhaftigkeit des Verfahrens) eine grundlegende Bestimmung der innerstaatlichen Rechtsordnung verletzt und offenkundig war. Im Interesse der Rechtssicherheit wurde eine Definition der „Offenkundigkeit“ aufgenommen, wobei als Kriterium die objektive Erkennbarkeit und ein der üblichen Praxis entsprechendes Verhalten nach Treu und Glauben zugrunde gelegt werden.

Art. 47

Eine Beschränkung in der Vollmacht des Vertragsabschlußorgans muß dem Vertragspartner rechtzeitig mitgeteilt werden, widrigenfalls eine etwaige Kompetenzüberschreitung (*excès de pouvoir*, *ultra vires-action*) nicht geltend gemacht werden kann. Diese Bestimmung stellt sich als ein besonderer Anwendungsfall der im vorausgehenden Artikel niedergelegten Regel dar.

Art. 48

Der Rechtsirrtum (das heißt der Irrtum über den Bestand einer völkerrechtlichen Norm) wird vom Übereinkommen als unerheblich erachtet. Relevant ist hingegen der Irrtum über Tatsachen; allerdings nur unter folgenden Voraussetzungen: er muß zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gegeben und für das Zustandekommen der Willensübereinstimmung wesentlich gewesen sein und dem sich auf den Irrtum berufenden Staat darf kein Verschulden zur Last fallen (d. h. er darf ihn nicht durch sein Verhalten herbeigeführt haben). Ein bloßer Textierungsirrtum ist nach dem Korrekturverfahren gemäß den Bestimmungen von Art. 79 zu beseitigen.

Art. 49

Dieser Artikel bringt den allgemeinen Rechtsgrundsatz *fraus omnia corrumpit* zum Ausdruck. Dieser Nichtigkeitsgrund hat aber in der internationalen Praxis bisher nur eine geringe Rolle gespielt.

Art. 50

Unter Bestechung ist im Sinne dieses Artikels jede sachfremde Beeinflussung des Staatenvertreters durch einen der Verhandlungsstaaten zu verstehen, die auf die Herbeiführung eines Vertragsabschlusses zum Nachteil des vertretenen Staates gerichtet ist. Doch sind — worauf der Kommentar der Völkerrechtskommission zum Entwurf dieses Artikels hinweist — die dem Vertreter eines Staates anlässlich des Vertragsabschlusses erwiesene Höflichkeitsbezeugungen

(z. B. Verleihung eines Ordens) in der Regel nicht als Bestechung im Sinne dieses Artikels anzusehen.

Art. 51 und 52

Diese Artikel unterscheiden zwischen Zwang gegen einen Staatenvertreter und Zwang gegen einen Staat. Im ersten Fall handelt es sich um eine persönliche Bedrohung, die nicht allein den Staatenvertreter, sondern auch seine unmittelbaren Angehörigen erfassen kann. Das ergibt sich aus der von der Konferenz beschlossenen Änderung des Entwurfs; durch Streichung des Wortes „personally“ wurde der Kreis der betroffenen Personen erweitert.

Die im zweiten Fall genannte und gegen den Staat gerichtete Drohung mit oder ohne Anwendung von Gewalt ist mit der in der Satzung der Vereinten Nationen in der Bestimmung des Art. 2 Abs. 4 umschriebenen Gewalt ident. Es handelt sich hier um militärische Gewalt (armed force). Bemühungen der Entwicklungsländer, auch wirtschaftlichen und politischen Druck dem Gewaltbegriff nach Art. 52 zu unterlegen, sind auf der Konferenz gescheitert; angesichts der seither eingetretenen Entwicklung (Olembargo) haben diese Bemühungen wohl an Aktualität verloren.

Art. 53 und 64

Art. 53 führt ein in dieser Form neues Konzept in die völkerrechtliche Rechtsordnung ein: *ius cogens* ist demgemäß eine von allen Staaten in diesem Sinne anerkannte Norm, die soweit Bestandgarantie genießt, als sie nur von der Staatengemeinschaft in ihrer Gesamtheit abgeändert oder aufgehoben werden kann. Befindet sich auch nur eine Bestimmung eines Vertrages in Widerspruch zu einer solchen Norm (des *ius cogens*), so ist der ganze Vertrag nichtig.

Bildet sich *ius cogens* erst nach Vertragsabschluß, so wird jeder zu dieser neuen Norm in Widerspruch stehende Vertrag nichtig (Art. 64). In analoger Anwendung von Art. 44, Abs. 5, die durch den Wortlaut von Art. 64 gefordert wird, ist auch hier keine Trennung von Vertragsbestimmungen gestattet.

Art. 54

Wie der Abschluß und das Inkrafttreten des Vertrages, so hängt auch seine Beendigung oder der Rücktritt von ihm vom Willen der Vertragspartner ab. Dieser im Völkergewohnheitsrecht fußende Grundsatz der Parteiautonomie bedeutet im gegenständlichen Fall, daß eine diesbezügliche Einigung der Parteien vorliegen muß. Diese kann ihrer Natur nach vorgegeben sein, d. h. Beendigungs- oder Rücktrittsgründe sind im Vertrag selbst niedergelegt oder kommen *ad hoc* zustande, und zwar so, daß die Parteien

aus gegebenem Anlaß den Vertrag einvernehmlich beenden oder den Rücktritt von ihm erklären.

Art. 55

Während ein Vertrag erst mit der von ihm selbst geforderten Zahl von Erklärungen, durch den Vertrag gebunden zu sein, und damit erst bei Erreichung einer bestimmten Anzahl von Vertragsparteien in Kraft tritt, bleibt er, einmal in Kraft getreten, in der Regel auch dann wirksam, wenn aus irgendwelchen Gründen die Zahl der Vertragsparteien unter die erstgenannte sinkt. Diese Bestimmung erklärt sich wieder aus dem dem Übereinkommen zugrunde liegenden *favor contractus*.

Art. 56

In Ergänzung zu Art. 54 regelt dieser Artikel den in der Praxis häufigeren Fall, daß die Parteien für die Beendigung ihres Vertragsverhältnisses keine ausdrückliche Vorsorge getroffen haben. Ist auch anderweitig keine entsprechende Absicht der Parteien erkennbar, so kann der Vertrag nicht gekündigt und es kann nicht von ihm zurückgetreten werden. Die negative Formulierung des Abs. 1 erklärt sich aus dem Prinzip des *favor contractus*. Abs. 2 ist so auszulegen, daß die Erklärung, der Vertrag werde gekündigt oder man wolle von ihm zurücktreten, erst nach Ablauf von zwölf Monaten nach ihrer Abgabe wirksam wird.

Art. 57

Analog den Bestimmungen des Art. 54 ist eine Suspendierung eines Vertrages in Übereinstimmung mit den Vertragsbestimmungen oder auf Grund nachträglicher Willensübereinstimmung aller Parteien zulässig.

Art. 58

Diese Bestimmung ist im Zusammenhang mit Art. 41 zu lesen. Die zeitweilige Suspendierung eines Vertrages zwischen einzelnen Parteien *inter se* ist bei Fehlen einer Suspendierungsmöglichkeit im Vertrag selbst nur unter zwei Bedingungen zulässig: wenn die anderen Vertragsparteien in ihren Rechten und Pflichten nicht beeinträchtigt werden und keine Unvereinbarkeit mit Zweck und Ziel des Vertrages vorliegt.

Art. 59

Diese Bestimmung steht in engem Zusammenhang mit Art. 30. Auch hier gilt wieder der Vorrang des Konsenses, bei dessen Fehlen die Vermutung für den Fortbestand des ersten Vertrages spricht, es sei denn, dies wäre mit dem Bestand des zweiten Vertrages unvereinbar. Gleiches gilt *a maiori ad minus* für die Suspendierung.

Art. 60

Den Bestimmungen dieses Artikels liegt der allgemeine Rechtsgrundsatz *inadimplenti non est adimplendum* zugrunde. Er legt die Voraussetzung für seine Anwendung in bi- und multilateralen Verträgen fest. Es handelt sich dabei um eine Grundsatzregelung, der nur subsidiäre Wirkung insofern zukommt, als im Vertrag nichts anderes hinsichtlich eines Vertragsbruches vorgesehen ist.

Während beim bilateralen Vertrag der andere Vertragspartner die freie Wahl zwischen Beendigung und Suspendierung des ganzen oder eines Teiles des Vertrages hat, bedarf im Falle eines multilateralen Vertrages Beendigung oder Suspendierung einer besonderen Regelung. Grundsatz ist dabei, daß die Rechte der an der erheblichen Verletzung unbeteiligten Vertragsstaaten nicht beeinträchtigt werden dürfen. Um Mißbräuche hintanzuhalten, wird festgelegt, daß es sich beim Bruch des Vertrages um die Ablehnung desselben in seiner Gesamtheit oder um die Verletzung einer für Zweck und Ziel des Vertrages wesentlichen Bestimmung handeln muß.

Abs. 5 enthält eine erst durch das Übereinkommen neu formulierte Regelung zugunsten von Verträgen im Bereich des humanitären Völkerrechts, d. h. insbesondere jenen Verträgen, die sich dem Schutz der menschlichen Person in bewaffneten Konflikten widmen.

Art. 61

Die nachträglich erst auftretende Unmöglichkeit, den Vertrag zu erfüllen, ist ein Beendigungs- oder Rücktrittsgrund. Ein solcher kann aber von jener Seite, die zur Unmöglichkeit durch den Bruch des Vertrages selbst oder irgendeiner anderen völkerrechtlichen Verpflichtung beigetragen hat, nicht geltend gemacht werden.

Art. 62

In diesem Artikel wird die völkerrechtliche Geltung der Klausel *rebus sic stantibus* außer Streit gestellt. In Anbetracht der Tatsache, daß dieser Grundsatz sich als Einschränkung des in Art. 26 verankerten Prinzips *pacta sunt servanda* darstellt, knüpft die vorliegende Bestimmung an die Anwendung der Klausel strenge Voraussetzungen. Um Mißverständnissen vorzubeugen, sollte folgendes klargelegt werden: die Umstände, die sich geändert haben, müssen eine **wesentliche** Grundlage der Zustimmung aller Vertragsparteien zum Vertrag gewesen sein; außerdem ist gefordert, daß diese Änderung der Umstände von **allen** Vertragsparteien nicht vorhergesehen wurde. Die Änderung muß also eine solche sein, daß den Vertragsparteien die Erfüllung des Vertrages **bona fide** nicht mehr zugemutet werden kann.

Die Klausel kommt in zwei Fällen überhaupt nicht zum Tragen: wenn es sich um einen Grenzvertrag handelt und wenn eine Partei die Änderung der Umstände schuldhaft herbeigeführt hat.

Diese Regelung des Art. 62 gilt sowohl für die Berufung auf die Klausel zum Zwecke der Beendigung des Vertrages oder den Rücktritt von ihm, als auch **a maiori ad minus** zum Zwecke seiner Suspendierung.

Art. 63

Diese Bestimmung verweist auf die Unabhängigkeit der rechtlichen von den politischen Beziehungen zwischen den Staaten.

Art. 64

Dieser Artikel wurde bereits im Zusammenhang mit Art. 53 erläutert.

Art. 65

Beherrschender Grundsatz dieser die Verfahrensbestimmungen des Übereinkommens einleitenden Bestimmung ist es, daß bei Willensmängeln oder Vorliegen von Anfechtungsgründen die Parteien nur einvernehmlich vorgehen dürfen. Allfällig auftretende Meinungsverschiedenheiten sollen auf friedlichem Wege beigelegt werden. Diesem Zwecke dient die Mindestperiode von drei Monaten zwischen der Notifikation der vorgesehenen Maßnahme und der Durchführung sowie der ausdrückliche Hinweis auf die Mittel friedlicher Streitbeilegung in Art. 33 der Satzung der Vereinten Nationen.

Dem Verfahren nach Art. 65 kommt gegenüber anderen zwischen den Parteien vereinbarten Streiterledigungsverfahren nur subsidiäre Bedeutung zu. Die Regelung des Art. 45 bleibt unberührt.

Art. 66

Für den Fall des Scheiterns des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Verfahrens bestimmt Art. 66 ein obligatorisches Streiterledigungsverfahren, wobei zwischen zwei Arten von Streitigkeiten unterschieden wird und dementsprechend zwei verschiedene Streitbeilegungsmethoden vorgesehen werden.

Für Streitigkeiten über zwingende Normen des Völkerrechts ist die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs vorgesehen, es sei denn, ein schiedsgerichtliches Verfahren wird von den Streitparteien einvernehmlich vorgezogen. Der Grund für dieses Verfahren liegt in der Wichtigkeit der Normen des **ius cogens**, die auf internationaler Ebene eine möglichst einheitliche Rechtsprechung erfordern.

Alle übrigen Streitigkeiten im Sinne dieses Abschnitts des Übereinkommens sind nach den im Annex durch einen Antrag beim General-

sekretär der Vereinten Nationen einzuleitenden Verfahren zu erledigen.

Die Begründung der obligatorischen internationalen Gerichtsbarkeit bringt für Österreich insoweit keine Neuerung, als es sich am 19. Mai 1971 der obligatorischen Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes unterworfen hat.

Art. 67

Aus Gründen der Rechtssicherheit wird hier die Verpflichtung zur Einhaltung der Schriftform für unter Art. 65 Abs. 1 erforderliche Notifikationen und darüber hinaus das Vollmachterfordernis in Übereinstimmung mit Art. 7 vorgeschrieben.

Art. 68

Auch diese Bestimmung ergibt sich aus dem Grundsatz des *favor contractus* und sieht vor, daß jeder gegen den unversehrten Bestand eines Vertrages gerichtete Rechtsakt nach Art. 65 und 67 vor seinem Wirksamwerden jederzeit zurückgenommen werden kann.

Art. 69

Diese sowie die in den folgenden drei Artikeln enthaltenen Bestimmungen befassen sich mit den Rechtsfolgen der Ungültigkeit, der Beendigung und der Suspendierung von Verträgen.

Keine scharfe Trennung wird zwischen den der österreichischen Rechtsordnung geläufigen Begriffen der Nichtigkeit und der Anfechtbarkeit gezogen. Vielmehr ergibt sich, daß auch ein erfolgreich angefochtener Vertrag als nichtig zu betrachten ist. Nichtige Verträge haben grundsätzlich keine Rechtswirkung; falls mit der Ausführung schon begonnen wurde, soll der vorhergehende Zustand nach Möglichkeit wiederhergestellt werden. Darüber hinaus wird der gute Glaube jener auf die Gültigkeit des Vertrages vertrauenden Parteien insoweit geschützt, als die in Ausführung desselben gesetzten Handlungen nicht als rechtswidrig angesehen werden können. Dies gilt allerdings nicht für jene Partei, der Betrug, Bestechung oder Zwang zuzurechnen ist. Diese Regelung gilt sowohl für bi- als auch für multilaterale Verträge.

Art. 70

Die Wirkungen der Beendigung eines ohne Zweifel gültigen Vertrages treten *ex nunc* ein; alle vorher erwachsenen Rechte und Pflichten bleiben davon unberührt.

Art. 71

Dieser Artikel regelt den Sonderfall der Ungültigkeit eines einer Norm zwingenden Rechts widersprechenden Vertrages, wobei zwischen den Fällen des Art. 53 (bereits bestehendes *ius cogens*) und Art. 64 (neu entstandenes *ius cogens*) zu

unterscheiden ist. Im ersten Fall treten die Wirkungen der Nichtigkeit *ex tunc* ein; die Parteien werden zur Beseitigung aller Folgen ihrer unter dem nichtigen Vertrag gesetzten Handlungen und zur Wiederherstellung ihrer Beziehungen in Übereinstimmung mit der betreffenden Norm des *ius cogens* verhalten. Im zweiten Fall werden die Parteien von allen Verpflichtungen zur Erfüllung des Vertrages befreit, wobei alle vorher durch die Vertragsausführung entstandenen Rechte und Pflichten insoweit bestehen bleiben, als sie nicht mit der neu entstandenen zwingenden Norm unvereinbar sind.

Art. 72

Die Suspendierung eines Vertrages läßt die Rechtsbeziehungen zwischen den Parteien unberührt und befreit sie lediglich von der Verpflichtung zur Vertragserfüllung für die Dauer der Suspendierung.

Ähnlich wie in den Bestimmungen des Art. 18 haben sich die Parteien eines suspendierten Vertrages aller Handlungen zu enthalten, die die Wiederaufnahme der Vertragserfüllung beeinträchtigen könnten.

Art. 73

Fragen der Staatennachfolge, der Staatenverantwortlichkeit und der Wirkung des Ausbruchs von Feindseligkeiten werden ausdrücklich dem Regelungsbereich des vorliegenden Übereinkommens entzogen.

Art. 74

In Analogie zu Art. 63 wird die rechtliche Möglichkeit zum Vertragsabschluß von Bestand oder Nichtbestand diplomatischer und konsularischer Beziehungen losgelöst; dies gilt *mutatis mutandis* auch für die Frage nach der Wirkung eines Vertragsschlusses auf die diplomatischen und konsulatlichen Beziehungen.

Art. 75

Die Frage der Rechtsstellung eines nach der Satzung der Vereinten Nationen als Aggressor zu qualifizierenden Staates bleibt vom Regelungsbereich des Übereinkommens ausgeschlossen.

Art. 76 und 77

Diese Bestimmungen normieren die Bestellung, die Rechtsstellung und die Aufgaben des Depositärs. Seine Funktion ist eine internationale, d. h. er übt sie nicht im eigenen Interesse, sondern im Interesse der Mitglieder der Vertragsgemeinschaft aus. Daher ist er auch zur Unparteilichkeit verpflichtet.

Art. 78

Diese Bestimmungen legen den Grundsatz der Empfangsbedürftigkeit von Notifikationen und

Mitteilungen fest, die auf Verträge Bezug haben. Adressat ist immer der in Frage kommende Staat, dem solche Notifikationen und Mitteilungen entweder über den Depositär oder in Ermangelung eines solchen unmittelbar zuzuleiten sind.

Art. 79

Diese Bestimmung befaßt sich mit Textierungsirrtümern und dem Verfahren zu ihrer Bereinigung. Grundsätzlich bedarf auch eine solche Korrektur der Zustimmung aller Parteien, die mangels Erhebung eines Widerspruchs vermutet wird. Der korrigierte Text wirkt nur dann **ex tunc**, wenn die Parteien keine andere Regelung treffen.

Art. 80

In Übereinstimmung mit dem das Vertragsrecht beherrschenden Publizitätsprinzip, wie es schon in Art. 102 der Satzung der Vereinten Nationen verankert ist, sind alle Verträge dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Registrierung und Veröffentlichung zu übermitteln. Kommt eine Vertragspartei dieser Pflicht nicht nach, so treffen sie die in Art. 102 vorgesehenen Sanktionen.

Art. 81

Mit diesem Artikel beginnen die Schlußbestimmungen des Übereinkommens, die sich auf das vorliegende Übereinkommen selbst — nicht auf Verträge im allgemeinen — beziehen. Dieser Artikel enthält die sog. „Wiener Formel“, die den Kreis jener Staaten bestimmt, die berechtigt sind, Mitglieder der Vertragsgemeinschaft des Übereinkommens zu werden.

Art. 82

Das Übereinkommen wird für ratifikationsbedürftig erklärt und zu seinem Depositär der Generalsekretär der Vereinten Nationen bestellt.

Art. 83

Für den Beitritt gilt gleichfalls die in Art. 81 verankerte „Wiener Formel“.

Art. 84

In Übereinstimmung mit der schon bei früheren völkerrechtlichen Kodifikationskonventionen gehandhabten Praxis soll das Übereinkommen erst nach Erreichen einer höheren Zahl von Ratifikationen in Kraft treten. Die Wichtigkeit des vorliegenden Kodifikationswerkes ließ es als sinnvoll erscheinen, das Inkrafttreten an die Hinterlegung von fünfunddreißig Ratifikations- oder Beitrittsurkunden zu knüpfen.

Art. 85

In dieser Bestimmung werden die Texte des vorliegenden Übereinkommens in den fünf zum

Zeitpunkt der Konferenz offiziellen Sprachen der Vereinten Nationen für authentisch erklärt.

Annex

Der Anhang ist integrierender Bestandteil des Vertrages und dient der näheren Bestimmung des in Art. 66 vorgesehenen Streiterledigungsverfahrens.

Nach dem Modell des Ersten Haager Abkommens zur Friedlichen Beilegung internationaler Streitigkeiten aus 1907 und des Weltbankübereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten soll durch eine internationale Stelle (Generalsekretär der Vereinten Nationen) ein Verzeichnis von Vermittlern errichtet werden, wobei jeder Mitgliedstaat der Vereinten Nationen bzw. jede Vertragspartei des vorliegenden Übereinkommens das Recht hat, zwei Personen zu diesem Zwecke namhaft zu machen.

Die Einleitung des hier vorgesehenen Vergleichsverfahrens erfolgt durch den Generalsekretär, nachdem die Vergleichskommission sich konstituiert hat. Zur Stärkung der Objektivität und Unabhängigkeit der Vergleichskommission kann jede Streitpartei nur jeweils ein Mitglied ihrer Nationalität für die Kommission nominieren. Die Gesamtzahl der Mitglieder der Kommission ist eine ungerade: der Vorsitzende wird durch die von jeder Streitpartei nominierten zwei Vermittler einvernehmlich bestimmt.

Bestrebungen, die Konstituierung der Vergleichskommission durch Nichtmitwirken einer der beiden Streitparteien zu verhindern, wird dadurch entgegengewirkt, daß nach Ablauf der vorgesehenen Frist der Generalsekretär der Vereinten Nationen berechtigt ist, die von der säumigen Streitpartei unterlassenen Akte ersatzweise vorzunehmen.

In Übereinstimmung mit der internationalen Schiedsgerichts- und Vergleichspraxis gibt sich die einmal konstituierte Kommission ihre eigene Verfahrensordnung. Ihre Funktion besteht in der Erstattung von Vorschlägen und im Ausgleich der divergierenden Interessen der Parteien. Ihr Rechtsakt besteht in einem Bericht an den Generalsekretär der Vereinten Nationen; dieser Bericht legt den Fall eingehend dar und zeigt Lösungsmöglichkeiten auf. Ausdrücklich wird normiert, daß der Bericht der Kommission für die Parteien nicht bindend ist und lediglich den Charakter einer Empfehlung besitzt. Diese letztlich „offene“ Lösung gibt dem politischen gegenüber dem rechtlichen Zwang den Vorzug.

Angesichts der Bedeutung, die Streitigkeiten über Verträge für die Staatengemeinschaft in ihrer Gesamtheit haben, werden die Kosten für diesbezügliche Streiterledigungsverfahren von den Vereinten Nationen getragen.